# LA PIERRE DE TOUCHE,
*Ou*
# LE SECRET
## de Délier la Langue,
Par le moyen de certains Entretiens courts, faciles & galantes.

*Divisés en trois Parties.*

PAR

Me. La ROCHE.

Avec une Grammaire nouvellement reveuë & augmentée d'un Receuil de plusieurs histoires, de régles & de lettres sur toutes sortes de sujets.

A LIPSIC.

*Chés les Heritiers de Frederic Lankisch.*

---

# Der Probier-Stein,
Oder
# Die Kunst die Zunge aufzulösen,
Vermittelst kurtzer, leichter und galanter Gespräche,

In drey Theile abgefasset

Durch

Me La ROCHE.

Nebst einer volständigen GRAMMATIC, von neuem übersehen, mit noch einigen nützlichen Regeln, und mit einem Anhange unterschiedener lustigen Historien und allerhand Briefen, und itzt mit einem sehr leichten Syntax vermehret.

Die vierzehende EDITION.

---

LEJPZJG,
In Verlag Friedrich Lanckischens Erben, 1730.

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS.

# Epître.

*Belles & charmantes Demoiselles.*

L'Aplication & l'atachement, que vous avés jusques ici fait paroître pour une langue, qui fait dans ce siécle une partie des délices des plus galantes & des plus polies Cours de l'Europe, & qui posséde des avantages si eminens sur toutes les autres langues vivantes, m'ont obligée de vous offrir ce petit ouvrage, qui dans la prémiére vûë semblera peu digne de se voir dans vos belles mains; J'ose néanmoins vous pro-

protester ici avec tout le respêt, que je vous dois, qu' il vous sera d'une utilité toute particuliére, pour vous faciliter l'accès de la langue françoise.

Comme elle a beaucoup de douceurs & d' agrémens accompagnés d'une noble fierté, elle ne sçauroit paroître avec plus d' éclat, que dans vos belles bouches: vous pouvés par son moyen donner quel tour il vous plaira aux choses, que vous proférés & vos ingénieuses pensées ne sçauroient être mieux placées dans leur jour, que lorsque vous vous servés de cette belle langue, qui a sû trouver le secret d' enchanter les plus belles âmes.

Tant de charmantes qualités, qu' on voit reluire en vos aimables personnes, & par lesquelles vous vous atirés tous les jours & les soins & l' admiration des Cavaliers les plus polis, auroient, s' il m' êt permis de le dire, quéque chose de défectueux, si elles n' étoient accompagnées, & même sou-

ſoutenuës de la langue françoiſe ; mais auſſitôt que vous en êtes une fois en poſſeſſion, on peut avec juſtice vous conſidérer comme de vrais modéles de perfection.

Je ne doute point, que pluſieurs de vôtre charmant ſéxe ne ſe ſoient laiſſé rebuter, & que d' autres ne ſe rebutent encore tous les jours par les difficultés, qu' elles trouvent d' abord à leur deſſein ; mais je ſuis auſſi perſuädée, & même convaincuë, qu' il n' y va point de leur faute : puis qu' il n' y a rien au monde, quêque relevé qu' il puiſſe être, à quoi elles ne ſoient capables d' aſpirer, étant apuyées de la vivacité & de la pénétration de leurs beaux genies.

Il faut donc bien plûtôt la rejetter ſur ceux, qui faiſant profeſſion de l' enſeigner, ne ſçavent de quelle façon s'y prendre, & ne font pas même ſcrupule de vous mettre entre les mains les plus difficiles auteurs, qui

oient en lumiére, pour vous y faire prendre les premiéres teintures de la Langue. Sans faire refléxion, qu'ils devroient vous présenter des Entretiens fort courts, & extrêmement faciles pour les commencemens.

Ensuite, à mesure que vos connoissances viennent à s' augmenter, & que vous faites des progrés, on ne doit point balancer à vous faire passer à d' autres Entretiens de plus grande étenduë, & d'un sujet plus relevé; jusqu' à ce que ne gardant plus aucune mesure, on peut admettre les petits Romans, & les Nouvelles galantes, pour puiser ce qu' il y a de plus poli, & de plus délicat dans ces excellens Ouvrages, & par ce moyen parvenir à la perfection de la Langue.

Dans cette vûë, j'ai dressé ce petit Ouvrage, que je prends la hardiesse de vous offrir, qui vous servira de guide, & vous facilitera infailliblement les moyens de parvenir à vôtre dessein,

en

en adouciſſant toute l'amertûme, & tout ce qui ſe trouve de rebutant dans les commencemens. L'expérience, qui s'en êt déja faite diverſes fois, detruit tout ce, qu'on pourroit m'objecter ſur cet article, & me ſervira des preuves inconteſtables de ce que j'avance ici: ajoûtés à cela, que j'ai trop de vénêration pour vôtre ſéxe, pour que je veüille vous en impoſer, puis qu'en le faiſant, il y iroit de mon intérét propre, que je ne voudrois pas bleſſer moi même; bien au contraire je vous ſuplie d'être perſuädées, que je ſuis avec un profond reſpêt,

*Votre très-humble & tres-obêiſſante ſervante*

La Roche.

# Allerschönstes Frauen-zimmer.

DIejenige Begierde und Zuneigung, so ihr bißhero zu einer Sprache habt spüren lassen, deren sich heute zu Tage die galantesten und berühmtesten Höfe in Europa zu ihrer grösten Belustigung bedienen, und welche auch vor allen andern üblichen Sprachen billig den Vorzug behält, haben mich veranlasset, dieses kleine Wercklein euch zuzuschreiben, welches zwar beym ersten Anblick von euren schönen Händen berührt zu werden, unanständig scheinen wird: Dennoch aber unterstehe ich mich mit gebührender Ehrerbietung hierdurch zu versichern, daß es euch zu Erleichterung des Anfangs in der Frantzösischen Sprache sonderlich dienen wird. Denn gleich wie selbige überaus anmuthig und lieblich, darbey aber doch was hohes und gleichsam majestätisches an sich hat; Also kan solche kein grösser Ansehen gewinnen, als auf euren liebreitzenden

den Lippen. Ihr könnet vermittelst derselbigen denjenigen Sachen, welche Ihr vorbringet, die rechte Art und Zierlichkeit geben, und Eure sinnreichen Gedancken nicht geschicklicher vorbringen, als wenn ihr euch dieser lieblichen Sprache, welche das Geheimniß, auch die allereldelsten Gemüther an sich zu ziehen, längst erfunden hat, bedienet. So viel angenehme Eigenschafften, welche man aus Euren liebreitzenden Personen hervor leuchten siehet, und durch welche Ihr Euch stets so wol die Aufwartung als Hochachtung der allergeschicktesten Cavalliers zuwege bringt, würden (so mir solches zu sagen erlaubet ist) einigen Mangel an sich haben, wenn sie nicht mit der galantesten Wissenschafft der Frantzösischen Sprache ausgezieret wären. So bald Ihr aber selbige einmahl werdet erlernet haben, wird man Euch mit Recht für die wahrhaffte Abbildung der höchsten Vollkommenheit halten müssen. Ich weiß wohl, daß viele von Eurem holdseligen Geschlechte sich haben abschrecken lassen, und noch heute zu Tage abgeschrecket werden durch die Schwürigkeiten, welche sie gleich bey Anfang ihres Vorhabens antreffen; Ich bin aber auch versichert, ja überzeuget, daß sie daran nicht Schuld seyn, weil auf der Welt nichts ist, es mag auch noch so hoch und schwer seyn, als es will, worzu sie nicht vermittelst ihrer Lebhaff-

tigkeit und durchdringenden Krafft ihres Verstandes gelangen könten. Man muß demnach vielmehr die Schuld denjenigen beymessen, welche, indem sie zu informiren sich unterstehen, nicht wissen, wie sie die Sache angreiffen sollen, tragen auch nicht einmahl Bedencken, Euch die allerschweresten und verwirtesten Autores vörzulegen, daraus ihr den ersten Grund zu dieser Sprache legen sollet, ohne daß sie bedächten, daß sie euch dafür sehr kurtze und gantz leichte Gespräche beym Anfange vorgeben solten. Alsdenn aber, wenn Ihr mit eurer Wissenschafft in der Sprache etwas weiter kommen seyd, darff man kühnlich Euch zu weitläufftigern und sinnreichern Gesprächen anführen, so lange, biß man kleine und kurtze Romainen, auch andre annehmliche Geschichte vor die Hand nehmen kan, um das klügste und zierlichste, so in diesem vertrefflichen Werckgen enthalten, und zur Vollkommenheit der Sprache zu gelangen dienlich ist, heraus zu nehmen. Zu solchem Ende habe ich gegenwärtiges kleines Wercklein, so ich Euch zuzueignen mich unternehme, verfertiget, welches Euch als ein Wegzweiser dienen, die Mittel zu Eurem Vorhaben zu gelangen ohnfehlbar leichter machen, alle Verdrüßlichkeit benehmen, und auch alles dasjenige, was Euch beym ersten Anfang daran hindern kan, aus dem Wege räumen wird.


Die

Die Probe, so ich hierinnen schon zum öfftern erwiesen, macht alles dasjenige, was man mir in diesem Stücke widersprechen oder einwenden wolte, zu nichte, wird mir auch zu einem gnugsamen Beweis desjenigen dienen können, was ich bereits angeführet habe. Zudem so trag ich eine viel zu grosse Ehrerbietung zu Eurem edlen Geschlechte, als daß ich dasselbe auch nur mit dem geringsten Betrug beleidigen solte, massen, wenn solches geschähe, ich etwas zu meiner selbst eigenen Verkleinerung würde helffen beytragen, welches doch wider das Recht der Natur gehandelt wäre; sondern ich bitte euch vielmehr festiglich zu glauben, daß ich in tieffster Demuth bin

Eure unterthänigste und gehorsamste Dienerin.

La Roche.

## *Préface.*

ON a eu deux vûës dans la composition de cet ouvrage, & la personne, qui y a mis la main, n'a rien oublié de tout ce, qui étoit nécessaire pour satisfaire à l' empressement & au désir, que les étrangers temoignent d' aprendre le françois. Pour cela, elle a inséré dans ces Entretiens tout ce, qui peut tomber a tous momens dans le discours, que pourroient tenir des gens, qui bronchent à chaque pas, ou pour parler plus clairement, qui ont de la peine à dire: *bon jour, bon soir & comment vous portés vous*, aprés avoir pris leçon (chose étonnante) sept ou huit mois de certaines gens qui se disent maîtres de Langues. A ce sujet on n'a point fait de difficulté de repéter ces mots & quantité d' autres de cette même nature & pour le moins aussi nécessaires, que ceux,

ceux, que nous avons allégués à chaque bout de chapitre, ou dans presque tous les Entretiens de la prémiére & de la seconde partie; afinque les Personnes, qui les lisent, ou les expliquent, en ayant souvent les oreilles rebatuës, elles les puissent retenir avec d' autant plus de facilité & même malgré leur volonté.

Tant d' esprit, tant de solidité à une personne, qu' il vous plaira, & quand même elle seroit consommée dans toutes les sciences, lors qu' il s' agit d' aprendre une langue aussi vaste, & d' une aussi grande étenduë, qu' êt la françoise, elle se voit bientôt au bout de son rôlet, & toute son érudition ne la pourra garantir des piquantes railleries de celui, qu' elle aura choisi pour l' enseigner. Voilà donc une personne à la gêne dans les commencemens, & à moins qu' elle n' ait une constance & un front à l' épreuve de tout ce qu' il y a de chagrinant & de fâcheux,

fâcheux, elle ne continuëra pas ſes leçons trois ou quatre ſemaines, qu' elle ne vienne à reſſentir des rebuts ſi preſſans, que, de crainte d' aprêter d' avantage à rire à ſon maître, elle ſe verra contrainte de faire une hûreuſe & une honorable retraite, en abandonnant tout-à-fait ſon deſſein.

On n' avance rien ici, qui ne ſoit très-véritable, & qu' on ne ſache de ſcience certaine, car de vouloir démentir l expérience en ce point, ce ſeroit vouloir accuſer le ſoleil de manquer de Lumiére. La perſonne, qui a travaillé à ces Entretiens, en pourroit dire des nouvelles; mais à quoi ſerviroit-il de la conſulter là-deſſus? Ceux ou celles, qui ont paſſé par le même chemin, n' ont qu' à ſe tâter le pouls; pour en ſavoir la vérité. Elle avoüa un jour à une perſonne de la prémiére qualité, qui tourna le diſcours ſur cet article, que de mille perſonnes, qui avoient eu leur recours à ſon inſtru-

ſtruction, à peine trois ou quatre avoient fait paroître la diſpoſition requiſe, & ne s'étoient point écartées de ce qu'on apelle préſence d'eſprit. On me dira, qu'il ne faut que beaucoup de mémoire pour aprendre une Langue, c'êt une choſe inconteſtable, mais ſi cette même mémoire n'a un bon guide, elle pourroit bien tomber dans l'embarras, pour ne pas dire dans le précipice, & ces Entretiens n'ont pour but qu'à la ſoulager, & la conduire par des chemins unis & par une route aiſée, pour la faire arriver au but ou à la fin qu'elle s'êt propoſée.

Je vois d'ici, cher Lecteur, je dis Lecteur (car ce petit Traité ne tombera pas ſeulement entre des mains délicates, comme le ſont ordinairement celles des Dames) avec quel empreſſement, pour ne pas dire, impatience, vous prétendes, que je vous diſe, quelle a été la ſeconde vûë, qu'on aura

ra pû avoir dans ce petit ouvrage, si c' êt là vôtre envie, je ne désaprouve point vôtre curiosité, comme étant fort loüable, & comme une chose naturelle à l'homme, mais aussi j' ai si bonne opinion de la solidité de vôtre jugement, & vôtre pénétration d'esprit, que vous n'atendés pas de moi, que je vous la dise ici à l' oreille; une confidence de cette nature seroit ici hors de saison. Vous vous contenterés donc, que je vous dise avec mon ingénuïté ordinaire, que les choses sont d'un plus grand prix, quand elles ne sont parvenuës qu' à la connoissance de peu de monde, hûreux qui en pourra trouver la clef.

---

*Abertissement.*

CEt ouvrage peut servir aux Cavaliers ausi bien qu' auxDames, & pour cet effêt onn' a qu' à retrancher l'e des supins.

Et comme les plus habilesAuteurs ne s' accordent point entre eux, touchant l' usage des supins, de même que sur quantité d' autres difficultés, témoin un Livre intitulé: La guerre des Auteurs, & un autre. Doutes sur laLangue françoise, ainsi n' ayant aucun entêtement sur cet article là, on a bien voulu admettre tantôt une opinion, tantôt l' autre, afin d' ôter tout sujet de plainte aux esprits critiques.

Contes

| Conter. | Zehlen. |
|---|---|
| UN. | Eins. |
| Deux. | Zwey. |
| Trois. | Drey. |
| Quatre. | Vier. |
| Cinq. | Fünff. |
| Six. | Sechs |
| Sêt. | Sieben. |
| Huit. | Acht. |
| Neuf. | Neun. |
| Dix. | Zehn. |
| Onze. | Eilff. |
| Douze. | Zwölff. |
| Treize. | Dreyzehn. |
| Quatorze. | Vierzehn. |
| Quinze. | Funffzehn. |
| Seize. | Sechzehn. |
| Dix ſêt. | Siebenzehn, |
| Dix huit. | Achtzehn. |
| Dix neuf. | Neunzehn. |
| Vînt. | Zwantzig. |
| Vînt & un. | Ein und Zwantzig. |

| Conter. | Zehlen. |
|---|---|
| Vînt deux. | Zwey und zwantzig. |
| Vînt trois. | Drey und zwantzig. |
| Vînt quatre. | Vier und zwantzig. |
| Vînt cinq. | Fünff und zwantzig. |
| Vînt ſix. | Sechs und zwantzig. |
| Vînt ſêt. | Sieben und zwantzig. |
| Vînt huit | Acht und zwantzig. |
| Vînt neuf. | Neun und zwantzig. |
| Trente. | Dreyßig. |
| Quarante. | Viertzig. |
| Cinquante. | Funffzig. |
| Soiſſante. | Sechzig. |
| Soiſſante & dix. | Siebenzig. |
| Soiſſante & onze. | Ein und ſiebenzig. |
| Soiſſante douze. | Zwey und ſiebenzig. |
| Soiſſante treize. | Drey und ſiebenzig. |
| Soiſſante quatorze. | Vier und ſiebenzig. |
| Soiſſante quinze. | Fünff und ſiebenzig. |
| Soiſſante ſeize. | Sechs und ſiebenzig. |
| Soiſſante dix ſèt. | Sieben und ſiebenzig. |
| Soiſſante dix-huit. | Acht und ſiebenzig. |
| Soiſſante dix- neuf. | Neun und ſiebenzig. |
| Quatre vînts. | Achtzig. |
| Quatre vînts un. | Ein und achtzig. |
| Quatre vînts deux. | Zwey und achtzig. |
| Quatre vînts trois. | Drey und achtzig. |
| Quatre vînts quatre. | Vier und achtzig. |

Qua-

| Conter. | Zehlen. |
|---|---|
| Quatre vînts cinq. | Fünff und achzig. |
| Quatre vînts ſix. | Sechs und achzig. |
| Quatre vînts ſêt. | Sieben und achzig. |
| Quatre vînts huit. | Acht und achzig. |
| Quatre vînts neuf. | Neun und achzig. |
| Quatre vînts dix. | Neunzig. |
| Quatre vînts onze. | Ein und neunzig. |
| Quatre vînts douze. | Zwey und neunzig. |
| Quatre vînts treize. | Drey und neunzig. |
| Quatre vînts quatorze. | Vier und neunzig. |
| Quatre vînts quinze. | Fünff und neunzig. |
| Quatre vînts ſeize. | Sechs und neunzig. |
| Quatre vînts dix-ſêt. | Sieben und neunzig. |
| Quatre vînts dix-huit. | Acht und neunzig. |
| Quatre vînts dix-neuf. | Neun und neunzig. |
| Cent. | Hundert. |
| Six vînts. | Hundert und zwanzig. |
| Mille. | Tauſend. |

---

| | |
|---|---|
| LA Table. | DEr Tiſch. |
| La Nape. | Das Tiſch-Tuch. |
| La Biére. | Das Bier. |
| Le Vin. | Der Wein. |
| La Saliére. | Das Saltz-Faß. |
| Du Pain. | Brod. |

| | |
|---|---|
| Du Vin. | Wein. |
| De la Biére. | Bier. |
| De la Viande. | Fleisch. |
| Du sel. | Saltz. |
| De l' Eau. | Wasser. |
| Du Vinaigre. | Eßig. |
| Du Poivre. | Pfeffer. |
| Du Beurre. | Butter. |
| Du Rôti. | Gebratens. |
| Du Boüilli. | Gesottens. |
| De la Salade. | Salat. |
| De la Sauce. | Tůtsche, Tuncke. |
| Du Veau. | Kalb-Fleisch. |
| Du Mouton. | Schöpsen-Fleisch. |
| Du Boeuf. | Rind-Fleisch. |
| Du Lait. | Milch. |
| Du Lard. | Speck. |
| Du Salé. | Gesaltzen Rind-Fleisch, (Pöckel-Fleisch. |
| De la Moûtarde. | Senff. |
| Des Choux sûrs. | Sauer-Kraut. |
| De la Compôte. | Kumpes, gantzes Sauer- (Kraut. |
| Des Choux. | Kraut. |
| Une Soupe. / Un Potage. / Un Boüillon. | Eine Suppe. |
| De la Soupe. / Du Potage. | Suppe. |
| Un Plat. | Eine Schůssel. |

Une

| | |
|---|---|
| Une Assiette. | Ein Teller. |
| Une Serviette. | Eine Salviet. |
| Un Coûteau. | Ein Messer. |
| Une Fourchette. | Eine Gabel. |
| Une Cuillier. | Ein Löffel. |
| Un étui. | Ein Futteral. |
| Un Pâté. | Eine Pastete. |
| Un Jambon. | Ein Schincken. |
| Une Langue de Boeuf. | Eine Rinds-Zunge. |
| Une Aumelette. | Ein Eyer-Kuchen. |
| Une Soupe au Vin. | Eine Wein-Suppe. |
| Une Soupe à la Biére. | Eine Bier-Suppe. |
| Un Oeuf. | Ein Ey. |
| Un Oeuf molet. | Ein weich Ey. |
| Un Oeuf dur. | Ein hart Ey. |
| Du Jambon. | Schincken. |
| Du Pâté. | Pastete. |
| Un Siége. / Une Chaise. | Ein Stuhl. |
| Un Verre. | Ein Glas. |
| Un Gobelet. | Ein Becher. |
| Une Cruche. | Ein Krug. |

---

| | |
|---|---|
| UN Jour. | EIn Tag. |
| Une Heure. | Eine Stunde. |
| Une Semaine. | Eine Woche. |
| Un An. | Ein Jahr. |
| Un Mois. | Ein Monat. |

| | |
|---|---|
| Trois mois. | Ein Viertel-Jahr. |
| Six mois. | Ein halb Jahr. |
| Neuf mois. | Drey Viertel-Jahr. |
| Quinze mois. | Fünff Viertel-Jahr. |
| Dix-huit mois. | Anderthalb Jahr. |
| Lundi. | Montag. |
| Mardi. | Dienstag. |
| Mécredi. | Mittwoch. |
| Jeudi. | Donnerstag. |
| Vendredi. | Freytag. |
| Samedi. | Sonnabend. |
| Dimanche. | Sonntag. |
| Aujourdui. | Heute. |
| Demain. | Morgen. |
| Après demain. | Ubermorgen. |
| Hier. | Gestern. |
| Avant-hier. | Vorgestern. |
| Derniérement. | Neulich. |
| Il n' y a pas long tems. | Es ist nicht lang. |
| L' autre jour. | Neulich. |
| Ces jours passés. | Verwichene Tage. |
| La Semaine passée. | Die vorige Woche. |
| L' année passée. | Das vergangene Jahr. |
| Il y a huit jours. | Vor acht Tagen. |
| Il y a quinze jours. | Vor Vierzehn Tagen. |

---

| | |
|---|---|
| LA Tête. | DEr Kopff. |
| La Bouche. | Der Mund. |

| | |
|---|---|
| Le Front. | Die Stirn. |
| Le Nés. | Die Nase. |
| La Langue. | Die Zunge. |
| Les Lévres. | Die Lippen. |
| Le Menton. | Das Kinn. |
| Les Yeux. | Die Augen. |
| Les Dens. | Die Zähne. |
| Les Cheveux. | Die Haare. |
| La Main. | Die Hand. |
| Les Doîts. | Die Finger. |
| Le Poing. | Die Faust. |
| Les Ongles. | Die Nägel. |
| Le Pouce. | Der Daumen. |
| Le Visage. | Das Gesicht |
| Les Cuisses. | Die Schenckel. |
| Les Jambes. | Die Beine. |
| Les Pieds. | Die Füsse. |
| Les Epaules. | Die Achseln. |
| La Gorge. / Les Têtons. } | Die Brüste. |
| Le Cou. | Der Halß. |
| Les Bras. | Die Arme. |
| Le Genou. | Das Knie. |
| L'Estomac. | Der Magen. |
| Le Ventre. | Der Bauch. |
| Le Coeur. | Das Hertz. |
| Le Foye. | Die Leber. |
| Le Sang. | Das Blut. |

| | |
|---|---|
| UN Habit. | EIn Kleid. |
| Une Chemiſe. | Ein Hemde. |
| Des Souliers. | Schuhe. |
| Des Mules. | Pantoffeln. |
| Des Bas. | Strümpffe. |
| Une Jupe. | Ein Rock. |
| Des Jarretiéres. | Knie-Bänder, oder Gürtgen. |
| Des Boucles. | Schuh-Schnallen. |
| Les Manches. | Die Ermel. |
| Une Robe de Chambre. | Ein Schlaff-Rock. |
| Un Manteau (déshabillé.) | Ein Ober-Kleid. |
| Un Peignoir. | Ein Haarmantel. |
| Un Ruban. | Ein Band. |
| Une Echarpe. | Eine Scherpe. |
| Une Manteline. | Ein Mantilgen. |
| Des Dentelles. | Geklöppelte Spitzen. |
| Du Point. | Genähete Spitzen. |
| Un Tablier. | Eine Schürtze. |
| Des Gans. | Handſchuhe. |
| Un Bonnet de nuit. | Eine Schlaffmütze. |
| Un Peigne. | Ein Kamm. |
| Se peigner. | Sich kämmen. |
| Un Miroir. | Ein Spiegel. |
| Se mirer. | Sich beſpiegeln. |
| Un étui. | Ein Futteral. |
| Des Vergettes. | Eine Kehrbürſte. |
| Un éventail. | Ein Fächer. |

| | |
|---|---|
| Des Ciseaux. | Eine Scheer. |
| Une Aiguille. | Eine Nehe-Nadel. |
| Une épingle | Eine Steck-Nadel. |
| Coudre. | Nähen. |
| Du Filet. | Zwirn. |
| De la Soye. | Seide. |
| Un Mouchoir. | Ein Schnupfftuch. |
| Un mouchoir de cou. | Ein Frauenzimmer Halßtuch. |
| De la Poudre. De l' iris. | (Haar) Puder. |
| Se poudrer. | Sich pudern. |
| Des Gans. | Handschuhe. |
| Un Manchon. | Ein Muff. |
| Une Palatine. Une Zébeline. | Ein Zobel. |
| Des Pendans d' Oreilles. Des Boucles d' Oreilles. | Ohr-Gehänge. |
| Une Bague. | Ein Ring. |
| Une Bague à Diamant. | Ein Ring mit Demant. |
| Une Boëte. | Eine Schachtel. |
| Une Boëte à Poudre. | Eine Puder-Schachtel. |
| Une Mouche. | Ein Schön-Pflaster, ein Schattier-Pflästergen. |
| Une Mouche. | Eine Fliege. |
| Du Fard. | Schmincke. |

| | |
|---|---|
| Se farder. | Sich schmincken. |
| Un Rang de perles. / Un Colier de perles. | Eine Schnur Perlen. |
| Habillés vous. | Ziehet euch an. |
| Déshabillés vous. | Kleidet euch ab. |
| Des Gans de senteur. / Des Gans parfumés. | Wohlriechende Handschuhe. |
| Je suis en deshabillé. | Ich bin nicht recht angekleidet, ich bin im Haus-Habit. |
| Je suis dans mon négligé. | Ich bin schlecht angekleidet, oder im Haus-Habit. |
| Je suis dans mon propre | Ich bin aufs beste angekleidet. |
| Je suis dans ma parure. | Ich habe meine guten Kleider angezogen. |

---

| | |
|---|---|
| UN Chapeau. | EIn Hut. |
| Une Plume. | Eine Feder, ein Feder-Busch. |
| Une Perruque. | Eine Parucke. |
| Une Casaque. | Ein Campagnen-Rock. |
| Un Surtout. | Ein Ober-Reise-Rock. |
| Un Brandebourg. | Ein Reise-Rock. |
| Des Manchettes. | Handblättter, Manschetten. |
| Une Cravate. | Eine Krause. |
| De fausses Manches. | Halb-Ermel. |
| Une épée. | Ein Degen. |

| | |
|---|---|
| Un Baudrier. | Ein lang Wehrgehenck. |
| Un Ceinturon. | Ein Wehr-Gehenck um den Leib herum. |
| Les Chausses. La Culote. | Die Hosen. |
| Les Bas. | Die Strümpffe. |
| Des Chaussettes. | Fuß-Socken. |
| Un noeud de Cravate. | Eine Band-Schleiffe an einer Krause. |
| Se boutonner. | Sich zuknöpffen. |
| Se déboutonner. | Sich aufknöpffen. |
| Des Gans à Franges. | Handschuhe mit Frantzen. |
| Des Botes. | Stieffeln. |
| Unde demi-Chemise. Une Chemise fine | Ein Ober-Hembde. |
| Des Boucles à Diamans. | Schnallen mit Diamanten. |
| Un Cordon de Chapeau. | Eine Hutschnur. |
| Un Manteau. | Ein Mantel. |

---

| | |
|---|---|
| LE Poile. L' Apartement. | DIe Stube. |
| L' Anti Chambre. | Das Vorgemach. |
| La Sale. | Der Saal. |
| La Chambre. | Die Kammer. |
| La Porte. | Die Thür. |

La

| | |
|---|---|
| La Fenêtre. | Das Fenſter. |
| La Cléf. | Der Schlüſſel. |
| Le Fourneau. | Der Ofen. |
| Le Lit. | Das Bett. |
| Les Rideaux. | Die Vorhänge. |
| Les Draps de Lit. | Die Bett=Tücher. |
| Le Pavé. | Das Pflaſter. |
| Le Plancher. | Die Diele, der Boden. |
| La Muraille. | Die Wand. |
| Un Tableau. | Ein Gemählde. |
| Un Portrait. | Ein Bildniß. |
| Le Tapis. | Der Teppich. |
| Un Eſſui-Main. | Eine Hand=Quehle. |
| Une Vitre. | Eine Scheibe. |
| Les Volets. | Die Fenſter=Laden. |
| Ouvrés la porte. | Machet die Thür auf. |
| Fermés la fenêtre. | Machet das Fenſter auf. |

---

| | |
|---|---|
| LA Cuiſine. | DIe Küche. |
| Le Cuiſinier. | Der Koch. |
| La Cuiſiniére. | Die Köchin. |
| La Dépenſiére. | Die Ausgeberin. |
| Le Feu. | Das Feuer. |
| La Fumée. | Der Rauch. |
| Les Cendres. | Die Aſchen. |
| Du Bois. | Holtz. |
| Une Buche de bois. | Ein Scheit=Holtz. |
| Un Pot de terre. | Ein Tiegel. |

| | |
|---|---|
| La Broche. | Der Brat-Spieß. |
| Le Tourne-broche. | Der Bratenwender. |
| Une Cuillier. | Ein Löffel. |
| Les Pincettes. | Die Feuer-Zange. |
| La Cheminée. | Die Feuermäuer, Schorstein, Schlot, it. der Camin. |
| Le Banc. | Die Banck. |
| Une Cuvette. | Ein Eymer. |
| Un Poilon. | Eine Pfanne. |
| Cuire. | Kochen. |
| Rôtir. | Braten. |
| Boüillir. | Sieden. |
| Faites du feu. | Machet Feuer an. |
| éteignés le feu. | Löschet das Feuer aus. |

---

| | |
|---|---|
| UN Chien. | EIn Hund. |
| Un Chat. | Eine Katze. |
| Un Cheval. | Ein Pferd. |
| Des Chevaux. | Pferde. |
| Un Carosse. | Eine Kutsche. |
| Un Cocher. | Ein Kutscher. |
| Une Chaise. | Eine Schäse. |
| Un Laquai. | Ein Lackey. |
| Touche cocher. | Fahrt fort Kutscher. |
| Arrête cocher. | Halt Kutscher. |

| | |
|---|---|
| UN Oiseau. | EIn Vogel. |
| Un Canarin. | Ein Canari-Vogel. |
| Un Canarin qui siffle. | Ein Canari-Vogel, welcher pfeifft, oder schlägt. |
| Une Allouëtte. | Eine Lerche. |
| Une Grive. | Ein Kramesvogel, (Ein Ziemer. |
| Un Merle. | Eine Amsel. |
| Un Pinson. | Ein Finck. |
| Un Perroquet. | Ein Papagey. |
| Un Canard. | Ein Enterich. |
| Une Canne. | Eine Ente. |
| Un Coq. | Ein Hahn. |
| Une Poule. | Ein Huhn. |
| Un Poulet. | Ein jung Huhn. |
| Des Poulets. | Junge Hühner. |
| Un Coq d' Inde. } | Ein Truthahn. |
| Un Dindonneau. } | Ein Welscher Hahn. |
| Un Pigeon. | Eine Taube. |
| Un Pigeonneau. | Eine junge Taube. |
| Un Rossignol. | Eine Nachtigal. |
| Un Moineau. | Ein Sperling. |
| Un Corbeau. | Ein Rabe. |
| Un Rat. | Eine Ratte. |
| Une Souris. | Eine Maus. |
| De la Farine. | Meel. |
| Du Son. | Kleyen. |
| De la Pâte. | Meel-Teig. |

Du

| | |
|---|---|
| Du Bled. | Korn. |
| Une Cage. | Ein Vogelbauer. |

---

| | |
|---|---|
| L'Empéreur. | DEr Käyser. |
| L'Impératrice. | Die Käyserin. |
| Le Roi. | Der König. |
| La Reine. | Die Königin. |
| L'Electeur. | Der Churfürst. |
| L'Electrice. | Die Churfürstin. |
| Le Prince. | Der Fürst. |
| La Princesse. | Die Fürstin. |
| Un Margrave. | Ein Marckgraf. |
| Une Margrave. | Eine Marckgräfin. |
| Un Comte. | Ein Graf. |
| Une Comtesse. | Eine Gräfin. |
| Un Marquis. | Ein Marckis. |
| Une Marquise. | Eine Marckisin. |
| Un Baron. | Ein Freyherr. |
| Une Baronne. | Eine Frey-Frau. |
| Son Altesse. | Ihre Durchläucht. |
| Un Gentil-homme. / Un Cavalier. | Ein Edelmann. |
| Une Dame de qualité. | Eine Edel-Frau. |
| Une Dame de condition. | Eine Vornehme Dame |
| Un Bourgeois. | Ein Bürger. |
| Une Bourgeoise. | Eine Bürgers-Frau. |
| Un Homme. | Ein Mann, ein Mansen. |

| | |
|---|---|
| Une Femme. | Eine Frau, ein Weibsen. |
| Un Païsan. | Ein Bauer. |
| Une Païsane. | Eine Bäuerin. |

| | |
|---|---|
| UN Cordonnier. | EIn Schuster. |
| Un Tailleur. | Ein Schneider. |
| Un Barbier. | Ein Barbierer. |
| Un Boulanger. | Ein Becker. |
| Un Brasseur. | Ein Bier-Brauer. |
| Un Boucher. | Ein Fleischer. |
| Un Cuisinier. | Ein Koch. |
| Un Marchand. | Ein Kauffmann. |
| Un Charpentier. | Ein Zimmermann. |
| Un Chapelier. | Ein Hutmacher, oder Hüter. |
| Un Gantier. | Ein Handschuhmacher, oder Beutler. |
| Un Péletier. | Ein Kürschner. |

| | |
|---|---|
| MOn Pére. | MEin Vater. |
| Ma Mére. | Meine Mutter. |
| Mon Frére. | Mein Bruder. |
| Ma Soeur. | Meine Schwester. |
| Mon Oncle. | Mein Vetter, d. i. Vater oder Mutter Bruder. |
| Ma Tante. | Meine Muhme, d. i. Vater oder Mutter Schwester. |

Mon-

| | |
|---|---|
| Mon grand-Pére. | Mein Groß-Vater. |
| Ma grand-Mére. | Meine Groß-Mutter. |
| Mon Cousin. | Mein Vetter. |
| Ma Cousine. | Meine Base, oder Muhme, das ist: Geschwister-Kinder. |
| Mon Neveu. | Mein Vetter, } das ist: |
| Ma Niéce. | Meine Muhme, } Bruder oder Schwester Kinder. |
| Monsieur mon Pére. | Mein Herr Vater. |
| Madame ma Mére. | Meine Frau Mutter. |
| Mademoiselle ma Cousine. | Meine Jungfer Base oder Muhme. |
| Beau-Pére. | Schwieger-Vater. (Stieff-Vater.) |
| Belle-Mére. | Schwieger-Mutter. (Stieff-Mutter. |
| Beau-Frére. | Schwager. (Stieff-Bruder.) |
| Belle-Soeur. | Schwägerin. (Stieff-Schwester.) |
| Beau-Fils. | Eydam, (Stieff-Sohn) |
| Belle-Fille. | Schwieger-Tochter, (Stieff-Tochter.) |
| Petit Fils. | Enckel. |
| Petite Fille. | Enckelin. |

| | |
|---|---|
| UNe Pomme. | EIn Apffel. |
| Une Poire. | Eine Birn. |
| Une Pomme de renette. (de Borsdorf.) | Ein Borſchdorffer Apffel. |
| Un Citron. | Eine Citron. |
| Une Orange (amére.) | Eine Pommerantze. |
| Des Fraiſes. | Erdbeeren. |
| Des Ceriſes. | Kirſchen. |
| Des Prunes. | Pflaumen. |
| Des Noix. | Welſche Nůſſe. |
| Des Noiſettes. | Haſel-Nůſſe. |
| Des Chateignes. | Caſtanien. |
| Un Raiſin. | Eine Traube. |
| Un Coin. | Eine Qvitte. |
| Un Melon. | Eine Melone. |
| Un Abricot. | Eine Abricoſe. |
| Une Pêche. | Eine Pferſig. |
| Une Orange de la Chine, pomme de Portugal, Orange douce. | Ein Apffel von China, eine Pomme-Sine. |

---

| | |
|---|---|
| UN Brochet. | EIn Hecht. |
| Une Carpe. | Ein Karpen. |
| Des Moutoiles. | Gründlinge. |
| Des écriviſſes. | Krebſe. |
| Du Saumon. | Lachs. |

| | |
|---|---|
| Des Harangs. | Heringe. |
| Du Merlu. | Stockfisch. |
| Des Huîtres. | Austern. |
| Une Anguille. | Ein Aal. |
| Du poiſon frit. | Gebackene Fiſche. |
| Un Gâteau. | Ein Kuchen. |
| Une Tarte. | Eine Tarte. |
| Une Tourte. | Eine Torte. |
| Des Bignets. | Kleine gebackene Küch-lein. |

| | |
|---|---|
| Façons **De Parler Fa-miliéres, courtes, & néceſſaires pour dé-lier la Langue.** | Allerhand **Redens-Arten, welche Geſpräch-weiſe, kurtz, und ſo viel zu Auflöſung der Zunge nö-thig, abgefaſſet ſind.** |
| I. | I. |
| BOn jour, Madame. | GUten Morgen, meine Frau. |
| Comment vous portés vous? | Wie befindet ihr euch? |
| Fort bien. | Sehr wohl. |
| A vôtre ſervice. | Zu eurem Dienſte. |
| Et vous, comment vous va? | Und ihr, wie gehet es euch? |

| | |
|---|---|
| Comme vous voyés. | Wie ihr sehet. |
| Prête à vous rendre service. | Bereit euch aufzuwarten. |
| Comment vous êtes vous portée? | Wie habt ihr euch befunden? |
| Depuis (le tems,) que je n' ai eu l' honneur de vous voir? | Sint der Zeit ich nicht die Ehre gehabt euch zu sehen? |
| Je me suis toûjours bien portée. | Ich habe mich allezeit gantz wohl befunden. |
| Mais où allés vous maintenant? | Aber, wo gehet ihr jetzo hin? |
| Je vais au logis. | Ich gehe nach Hause. |
| Voulés vous venir avec moi? | Wollet ihr mit mir gehen? |
| Ouy, s' il vous plait. | Ja, wenn es euch beliebt. |
| Je suis prête à vous faire compagnie. | Bin ich bereit euch Gesellschafft zu leisten. |
| Mai d' où venés vous maintenant? | Aber wo kommet ihr jetzo her? |
| Je viens du logis. | Ich komme von Hause. |
| De l' Eglise. | Aus der Kirche. |
| De nôtre Jardin. | Aus unserm Garten. |
| De chés moi. | Aus meinem Hause. |
| De chés vous. | Aus eurem Hause. |
| De chés Monf. le Docteur N. | Aus des Herrn Doctors N. Hause. |
| Quelle heure êt-il à present? | Wie viel Uhr ist es jetzo? |

| | |
|---|---|
| Ne le ſavés vous pas? | Wiſſet ihr es nicht? |
| Non, je ne le ſais pas. | Nein, ich weiß es nicht. |
| Savés vous, quelle heure il êt? | Wiſſet ihr, wie viel Uhr es iſt? |
| Ouy, je le ſais. | Ja, ich weiß es. |
| *Il* êt midi. | Es iſt zwölff Uhr. |
| Il êt onze heures & un quart. | Es iſt ein Viertel auf zwölff. |
| Il êt midi & demi. | Es iſt halb eins. |
| Vous me pardonnerés, s' il vous plait, il n' êt qu' onze heures & demie. | Ihr werdet mir vergeben, wenn es euch beliebt, es iſt nur halb zwölffe. |
| Allons dîner, car il êt tems. | Laſſet uns zu Mittag ſpeiſen, denn es iſt Zeit. |
| Ouy, allons à table. | Ja, laſſet uns zu Tiſche gehen. |
| J' ai bon appetit. | Ich habe groſſe Luſt zu eſſen. |
| Et vous, avés vous auſſi bon appetit? | Und ihr, habt ihr auch gute Luſt zu eſſen? |
| Ouy ſans doute, puisque je n' ai pas déjûné. | Ja ohne Zweiffel, weil ich nicht gefrühſtückt habe. |

---

| | |
|---|---|
| 2. | 2. |
| ENtrés, Madame. | KOmmt herein, meine Frau. |

| | |
|---|---|
| Voilà la Porte. | Da ist die Thür. |
| Après vous, Mademoiselle, je vous suivrai. | Ich will folgen, meine Jungfer. |
| Passés devant, Madame. | Geht voran, meine Frau. |
| Sans compliment, je vous en prie. | Ohne Complimente, ich bitte euch darum. |
| Ce sera donc, pour vous obéïr. | Es soll dann geschehen, euch zu gehorsamen. |
| Ce sera donc, pour vous montrer le chemin. | Es soll dann geschehen, um euch den Weg zu weisen. |
| ça, mettons nous à table. | Wir wollen uns zu Tische setzen. |
| Prenés place. | Nehmet Platz. |
| Prenés une chaise. | Nehmet einen Stuhl. |
| Voilà vôtre place. | Da ist euer Platz. |
| Avés vous un coûteau? | Habt ihr ein Messer? |
| Une fourchette. | Eine Gabel. |
| Une cuillier. | Einen Löffel. |
| Une serviette. | Ein Teller-Tuch. |
| Donnés une assiette nette à Monsieur N. | Gebt dem Herrn N. einen reinen Teller. |
| ôtés cela. | Nehmet das weg. |
| Vôtre assiette êt sale. | Euer Teller ist unrein. |
| Prenés de la soupe sur vôtre assiette. | Nehmet Suppe auf euren Teller. |

| | |
|---|---|
| Je le ferai ainſi, comme vous commandés. | Ich werde es alſo machen, wie ihr befehlet. |
| La ſoupe êt trop chaude. | Die Suppe iſt gar zu warm. |
| Je me ſuis brûlé la bouche. | Ich habe mir das Maul verbrennt. |
| Je me ſuis brûlé. | Ich habe mich verbrennt |
| Il faut ſoufler. | Man muß blaſen. |
| Souflés un peu. | Blaſet ein wenig. |
| Servés vous, Monſieur. | Nehmt euch heraus, mein Herr. |
| Donnés vôtre aſſiette au Laquai. | Gebet euren Teller dem Lackeyen. |
| A la ſervante. | Der Magd. |
| Au valet de chambre. | Dem Kammer-Diener. |
| Servante, prenés cette aſſiette. | Magd, nehmet dieſen Teller. |
| Vous plait-il trancher ce levraut? | Beliebet euch dieſen Haſen zu zerſchneiden? |
| Ayés la bonté de me donner du Pain. | Seyd ſo gütig, und gebt mir Brod. |
| Vous ne mangés pas, Madame. | Ihr eſſet nicht, meine Frau. |
| Bûvés, s'il vous plait. | Trincket, ſo es euch beliebt. |
| Mademoiſelle, je bois à vôtre ſanté. | Meine Jungfer, ich trincke eure Geſundheit |
| Je ſuis vôtre ſervante. | Ich bin eure Dienerin. |

| | |
|---|---|
| Je vous ſuis obligée. | Ich bin euch verbunden. |
| Faites moi raiſon. | Thut mir Beſcheid. |
| Je vous ferai volontiers raiſon. | Ich will euch gern Beſcheid thun. |
| A vos Inclinations, Monſieur. | Mein Herre eurer Inclination Geſundheit. |
| Je bois à vos inclinations, Monſieur. | Mein Herr / ich trincke eurer Inclination Geſundheit. |
| Je ſuis vôtre ſerviteur. | Ich bin euer Diener. |
| Vôtre très-humble ſervante. | Eure unterthänigſte Dienerin. |
| Donnés moi un morceau de pain. | Gebt mir ein Stůck Brod. |
| Un morceau de rôti. | Ein Stůck Gebratens. |
| Préſentés un morceau de boeuf à Monſieur. | Uberreichet dem Herrn ein Stůck Rind-Fleiſch. |
| Donés un verre de vin ici. | Gebet ein Glaß Wein hieher. |
| Donnés moi un gobelet de biére. | Gebet mir einen Becher Bier. |
| Aportés un pot de biére. | Bringet eine Kanne Bier. |
| De l' eau fraiche. | Friſch Waſſer. |
| Aportés une cruche de biére. | Bringet einen Krug Bier. |
| Un pot de vin. | Eine Kanne Wein. |
| Je ne bois point de vin. | Ich trincke keinen Wein. |

J'aime

| | |
|---|---|
| J'aime mieux la biére, que le vin. | Ich trincke lieber Bier als Wein. |
| Donnés moi une peu de sel. | Gebet mir ein wenig Saltz. |
| Cette viande êt déja froide. | Diese Speise ist schon kalt. |
| Cette viande êt trop salée. | Diese Speise ist zu sehr gesaltzen. |
| La soupe êt déja froide. | Die Suppe ist schon kalt. |
| Vous ne faites que parler, & vous ne mangés pas. | Ihr redet nur, und esset nicht. |
| Je ne me fais point prier, quand je suis à table. | Ich laß mich nicht bitten, wenn ich bey Tische bin. |
| Vous faites fort bien. | Ihr thut sehr wohl. |
| Avés vous soif? | Dürstet euch? |
| Ouy, j'ai bien soif. | Ja, mich dürstet sehr. |
| Non, je n'ai pas soif. | Nein, mich dürstet nicht. |
| ça, levous nous de table. | Laßt uns nun vom Tische aufstehen. |
| Il êt tems. | Es ist Zeit. |
| Il êt déja une heure. | Es ist schon ein Uhr. |
| Il sera bientôt deux heures. | Es wird bald zwey Uhr seyn. |
| Il êt trois heures & un quart. | Es ist ein Viertel auf vier. |
| Il êt trois heures & demie. | Es ist halb vier. |

| | |
|---|---|
| Il êt trois heures & trois quarts. | Es ist drey Viertel auf vier. |
| Il êt midi. | Es ist Mittag, (es ist 12. Uhr. |
| Il êt minuit. | Es ist Mitternacht, es ist um 12. (zu Nacht.) |

---

| | |
|---|---|
| 3. | 3. |
| Connoissés vous Monsieur N. | Kennet ihr den Herrn N? |
| Ouy, je le connois. | Ja, ich kenne ihn. |
| Connoisses vous cette Dame? | Kennet ihr diese Frau? |
| Non, je ne la connois pas. | Nein, ich kenne sie nicht. |
| Non, je n'ai pas l'honneur de la connoître. | Nein, ich habe nicht die Ehre sie zu kennen. |
| Ouy, j'ai l'honneur de la connoître. | Ja, ich habe die Ehre sie zu kennen. |
| Connoissés vous Madame la Conseillére? | Kennet ihr die Frau Räthin? |
| Connoissés vous Madame la Docteresse? | Kennet ihr die Frau Doctorin ( |
| Connoissés vous Madame la Baronne de N.? | Kennet ihr die Baronessin von N. |
| Je la connois de vûë. | Ich kenne sie vom Gesicht, (von Person.) |

| | |
|---|---|
| Je la connois de réputation. | Sie ist mir wegen ihres Namens bekañt, ich habe von ihr reden hören. |
| Quand avés vous vû Mademoiselle N. | Wann habt ihr die Jungfer N. gesehen? |
| Quand l' avés vous vûe? | Wann habt ihr sie gesehen? |
| Je l' ai vûë aujourdui. | Ich habe sie heute gesehen. |
| Je la vis hier. | Ich habe sie gestern gesehen. |
| Il y a long tems, que je ne l' ai vûë. | Es ist schon lange Zeit, dz ich sie nicht gesehen habe. |
| D' oû venés vous? | Wo kommt ihr her? |
| Je viens de Dresde. | Ich kome von Dreßden. |
| De chés Monsieur le Docteur. | Aus des Herren Doctors Hause. |
| Quelles nouvelles y a-t-il?<br>Qu' y a-t-il de nouveau? | Was giebt es Neues? |
| Je ne sais point de nouvelles.<br>Je ne sais rien de nouveau. | Ich weiß nichts Neues. |
| Lisés vous les gazettes françoises? | Leset ihr die Französischen Zeitungen? |
| Ouy, je les lis. | Ja, ich lese sie. |

Non,

| | |
|---|---|
| Non, je ne les lis pas. | Nein, ich leſe ſie nicht. |
| Je n' ai pas encore lû la gazette allemande. | Ich habe noch nicht die teutſche Zeitung geleſen. |
| Les gazettes de Lipſic. | Die Leipziger Zeitungen. |
| Qui êt cet homme-là? | Wer iſt der Menſch? |
| C' êt un François. | Es iſt ein Franzos. |
| Qui êt cette femme-là? | Wer iſt dieſe Frau? |
| C' êt une Françoiſe. | Es iſt eine Franzöſin. |
| Il êt Allemand. | Es iſt ein Teutſcher. |
| Elle êt Allemande. | Sie iſt eine Teutſche. |
| Il êt Avocat. / C' êt un Avocat. | Er iſt ein Advocat. |

---

| 4. | 4. |
|---|---|
| JE vais chés Madame N. | Ich gehe zur Frau N. |
| Je vais au Prêche. / Je vais au Sermon. | Ich gehe in die Predigt. |
| Je vais chés vous. | Ich gehe in euer Haus. |
| Chés moi. | In mein Haus. |
| Chés nous. | In unſer Haus. |
| Je vais ici tout proche. | Ich gehe nicht weit von hier. |
| Je vais voir une Amie. | Ich gehe eine Freundin zu beſuchen. |
| Je viens de chés moi. | Ich komme aus meinem Hauſe. |

| | |
|---|---|
| Je viens de chés Monſieur le Docteur N. | Ich komme aus des Hrn. Doctor N. Hauſe. |
| Faites mes baiſemains à Madame N.<br>Faites mes complimens à Madame N. | Grüſſet die Frau N. von meinetwegen. |
| Faites mes trés-humbles reſpêts à Monſieur N. | Leget bey dem Herrn N. von mir einen gehorſamen Gruß ab. |
| Faites mes civilités à Mademoiſelle N. | Grüſſet die Jungfer N. meinetwegen. |
| Faites moi cette amitié. | Erweiſet mir dieſe Freundſchafft. |
| Faites moi cette faveur. | Erweiſet mir dieſen Gefallen. |
| Faites moi la grace.<br>Faites moi l' amitié.<br>Faites moi la faveur. | Erweiſet mir die Gnade.<br>Erweiſet mir die Freundſchafft, thut mir die Liebe. |
| De dire à Monſieur N. | Und ſaget dem Herrn N. |
| Je n' y manquerai pas. | Ich werde es nicht unterlaſſen. |
| J' ai ſommeil. | Mich ſchläffert. |
| Laiſſés moi dormir. | Laſſet mich ſchlaffen. |
| Dormés vous? | Schlaffet ihr? |
| Etes vous encore couchée? | Liegt ihr noch im Bette? |
| Eveillés vous. | Ermuntert euch. |

| | |
|---|---|
| Eveillés moi. | Wecket mich auf. |
| Vous dormés. | Ihr schlaffet. |
| Vous vous endormés. | Ihr schlaffet ein. |
| Vous êtes bien endormie. | Ihr seyd sehr schläffrig. |
| J'ai sommeil. | Mich schläffert. |
| Levés vous promtement. | Stehet bald auf. |
| Que ne vous dépêchés vous? | Warum eilet ihr nicht? |
| Mademoiselle vôtre soeur êt-elle levée? | Ist eure Jungf. Schwester aufgestanden? |
| Se sont-ils déja levés de table? | Sind sie schon vom Tische aufgestanden? |
| Non, ils sont encore à table. | Nein, sie sind noch bey Tische. |
| Ils ne sont que se lever de table. | Sie sind gleich jetzo vom Tisch aufgestanden. |
| Prenés garde, vous tomberés. | Nehmet euch in acht, ihr werdet fallen. |
| Mouchés vous. | Schnaupet euch. |
| Où avés vous vôtre mouchoir? | Wo habt ihr euer Schnuptuch? |
| Un mouchoir à dentelles. | Ein Schnuptuch mit Spitzen. |
| J'ai perdu mon mouchoir. | Ich habe mein Schnuptuch verlohren. |
| Je l'ai perdu. | Ich habe es verlohren. |

| | |
|---|---|
| Je l' ai laiſſé ſur ma table. | Ich habe es auf meinem Tiſch liegen laſſen. |
| Je l'ai retrouvé. | Ich hab es wieder gefunden. |
| Habillés vous. | Kleidet euch an. |
| Habillés moi. | Kleidet mich an. |
| Coeffés vous. | Setzet euren Aufſatz auf. |
| Venés me coëffer. | Kommet und ſetzet mir meinen Aufſatz auf. |
| Donnés moi ma coëffûre. | Gebet mir meinen Aufſatz. |
| Prenés une chemiſe blanche. | Nehmet ein weiſſes Hemde. |
| Un mouchoir blanc. | Ein weiß Schnuptuch. |
| Lavés les mains. | Waſchet die Hånde. |
| Je me laverai les mains. | Ich will mir die Hånde waſchen. |
| Peignés moi. | Kemmet mich. |
| Donnés moi mon corſet. | Gebet mir meine Schnûr-Bruſt. |
| Lacés moi. | Schnûret mich zu. |
| Aidés moi. | Helffet mir. |
| Avés vous mon peigne? | Habt ihr meinen Kamm? |
| Avés vous fait? / Etes vous prête? | Seyd ihr fertig. |
| Allés vous coucher. | Gehet zu Bette. |
| Car il ět tard. | Denn es iſt ſpåte. |

| | |
|---|---|
| Dés habillés vous. | Kleidet euch aus. |
| Méttes vous au lit. | Legt euch zu Bette. |
| Levés vous demain de bon matin. | Stehet morgen in aller Frühe auf. |
| Je me leverai demain de grand matin. | Ich werde morgen sehr früh aufstehen. |
| Il s' êt levé fort matin. | Er ist sehr früh aufgestanden. |

---

| | |
|---|---|
| 5. | 5. |
| L'Entendés vous bien? | VErstehet ihrs wohl? |
| Avés vous entendu ce qu'il a dit? | Habt ihr das verstanden, was er gesagt hat? |
| M' entendés vous bien? | Verstehet ihr mich wohl? |
| Je vous entens bien. | Ich verstehe euch wohl. |
| Je ne vous entens pas. | Ich verstehe euch nicht. |
| Entendés vous le françois? | Verstehet ihr das Frantzösische? |
| Non, je ne l'entens pas. | Nein, ich verstehe es nicht. |
| Ouy, je l'entens un peu. | Ja, ich verstehe es ein wenig. |
| Monsieur N. l'entend il? | Verstehet es der Herr N. |
| Non, il ne l'entend pas. | Nein, er verstehet es nicht. |

M'a-

| | |
|---|---|
| M'avés vous entendu? | Habt ihr mich verſtanden? |
| Non, je ne vous ai pas entendu. | Nein, ich habe euch nicht verſtanden. |
| Je vous ai bien entendu. | Ich habe euch wohl verſtanden. |
| L'aves vous entendu? | Habt ihr ihn verſtanden? (gehöret?) |
| L' avés vous entenduë? | Habt ihr ſie verſtanden? |
| Les avés vous entendus? | Habt ihr ſie verſtanden? (Mannſen.) |
| Les avés vous entenduës? | Habt ihr ſie verſtanden? (Weibſen.) |

---

| 6. | 6. |
|---|---|
| JE ne ſais ce que vous dites. | Ich weiß nicht, was ihr ſaget. |
| Que dites vous, Monſieur? | Was ſagt ihr, mein Herr? |
| Qu'avés vous dit? | Was habt ihr geſagt? |
| Je l'ai oüi dire. | Ich habe es ſagen hören. |
| Je ne l' ai jamais oüi dire. | Ich habe es niemahls ſagen hören. |
| On me l' a dit. | Es iſt mir geſagt worden, (man hat es mir geſagt.) |
| On le dit. | Man ſagt es. |
| Tout le monde le dit. | Jederman ſagt es. |

| | |
|---|---|
| Monſieur N. me l'a dît. | Der Herr N. hat es mir geſagt. |
| Non, il ne l'a pas dit. | Nein, er hat es nicht geſagt. |
| Non, elle ne l'a pas dit. | Nein, ſie hat es nicht geſagt. |
| Vous me pardonnerês, il me l'a dit. | Vergebet mir, er hat mir es geſagt. |
| Vous m'excuſerés, elle me l'a dit. | Vergebt mir, ſie hat mir es geſagt. |
| Il me l'a commandé. | Er hat mirs befohlen. |
| Elle me l'a commandé. | Sie hat mirs befohlen. |
| Je le crois bien. | Ich glaube es wohl. |
| Je ne le crois pas. | Ich glaube es nicht. |
| J'ai de la peine à le croire. | Ich kan es kaum glauben. |
| Je ne ſaurois le croire. | Ich kan es nicht glauben. |
| Je n'y ſaurois que faire. | Ich kan nichts davor. |
| Je n'en doute pas. | Ich zweifle nicht daran. |
| Je n'en ſaurois douter. | Ich kan nicht dran zweiffeln. |
| Vous n'en pouvês pas douter. | Ihr könnet nicht daran zweiffeln. |
| Perſonne n'en doute. | Hieran zweifelt niemand. |
| Je le crois, puisque vous le dites. | Ich glaube es, weil ihr es saget. |
| Vous n'avés pas ſujet d'en douter. | Ihr habet nicht Urſache daran zu zweiffeln. |

Je

| | |
|---|---|
| Je l' avouë. | Ich bekenne es. |
| Il ne l' avouë pas. | Er geſtehet es nicht. |
| Elle l' avouë. | Sie geſtehet es. |
| Elle ne l' avouë pas. | Sie geſtehet es nicht. |
| Il me l' a avoüé. | Er hat mir es geſtanden; (bekennet.) |
| Que dites vous, Monſieur? | Was ſaget ihr, mein Herr? |
| Qu' avés vous dit? | Was habt ihr geſaget? |
| Que lui avés vous dit? | Was habt ihr ihm (ihr) geſagt? |
| Monſieur le Docteur me l' a dit. | Der Herr Doctor hat mirs geſaget. |
| Madame la Docthereſſe me l' a dit. | Die Frau Doctorin hat mirs geſaget. |
| Madame me l' a dit. | Die Frau hat mir es geſaget. |
| Vous l' a-t-il dit? | Hat er es euch geſagt? |
| Vous l' a-t-elle dit? | Hat ſie es euch geſagt? |
| Quand l' avés vous oüi dire? (dui. | Wenn habet ihr es hören ſagen? (ſagen. |
| Je l' ai oüi dire aujour- | Ich habe es heute hören |
| Qui vous l' a dit? | Wer hat es euch geſagt? |
| Je ne le crois pas. | Ich glaube es nicht. |
| Que dit-il? | Was ſagt er? |
| Que dit-elle? | Was ſagt ſie? |
| Que vous a-t-il dit? | Was hat er euch geſaget? |
| Que vous a-t-elle dit? | Was hat ſie euch geſaget? |

| | |
|---|---|
| C'êt une bagatelle. Ce sont des bagatelles. | Es ist eine schlechte Sache, (Kleinigkeit.) |
| Ce n' êt qu' une bagatelle. | Es ist nur eine geringe Sache. |
| Il ne m' a rien dit. | Er hat mir nichts gesaget. |
| Elle ne m' a rien dit. | Sie hat mir nichts gesaget. |
| Il m' a dit des nouvelles. | Er hat mir was neues erzehlet. |
| Monsieur le Docteur m' a dit des nouvelles. | Der Herr Doctor hat mir was neues erzehlet. |
| Ne lui dites pas cela. | Saget ihm das nicht. |
| Je lui dirai, que &c. | Ich will ihm sagen, daß rc. |
| Je le lui dirai. | Ich will es ihm sagen. |
| Je ne le lui dirai pas. | Ich will es ihm nicht sagen. |
| Je ne le leur dirai pas. | Ich will es ihnen nicht sagen. |
| Ne le lui dites pas. | Saget es ihm (ihr) nicht. |
| Ne le leur dites pas. | Saget es ihnen nicht. |
| Avés vous dit cela? | Habt ihr das gesagt? |
| Non, je ne l' ai pas dit. | Nein, ich habe es nicht gesagt. |
| Monsieur N. me l' a dit. | Der Herr N. hat mir es gesagt. |

7. Le

| 7. | 7. |
|---|---|
| Le connoissés vous? | Kennet ihr ihn? |
| La connoissés vous? | Kennet ihr sie? |
| Les connoissés vous? | Kennet ihr dieselbigen? |
| Non, je ne les connois pas. | Nein, ich kenne sie nicht. |
| Nous nous connoissons. | Wir kennen einander. |
| Nous ne nous connoissons pas. | Wir kennen einander nicht. |
| Je crois, que je les connois. | Ich glaube, daß ich sie kenne. |
| Je crois, que je les ai vûs. | Ich glaube, daß ich sie gesehen habe. |
| Je la connois de vûë. | Ich kenne sie vom Ansehen, (von Person.) |
| Je la connois de réputation. | Ich habe von ihr reden hören. |
| Je l' ai connu. | Ich habe ihn gekannt. |
| Je l' ai connuë. | Ich habe sie gekannt. |
| Nous nous sommes connus. | Wir haben einander gekannt (Mannsen.) |
| Nous nous sommes connuës. | Wir haben einander gekannt, (Weibsen.) |
| Il me connoissoit bien. | Er kannte mich wohl. |
| *Elle* me connoissoit bien. | Sie kannte mich wohl. |
| Je ne l' ai jamais connu. | Ich habe ihn niemals gekannt. |
| Me connoissés vous? | Kennet ihr mich? |

| | |
|---|---|
| Ne me connoiſſés vous pas? | Kennet ihr mich nicht? |
| J' ai oublié vôtre nom. | Ich habe euren Namen vergeſſen. |
| J' ai oublié ſon nom. | Ich habe ſeinen Namen vergeſſen. |
| M' avés vous oublié? | Habet ihr meiner vergeſſen? |
| Ne m' oubliés pas. | Vergeſſet meiner nicht. |
| Vous connoit-il? | Kennet er euch? |
| Vous connoit-elle? | Kennet ſie mich? |
| Monſieur N. vous connoit-il? | Kennet euch der Herr N. |
| Madame N. ne me connoit pas. | Die Frau N. kennet mich nicht. |
| Monſieur me connoit bien. | Der Herr kennet mich wohl. |
| Il ne me connoit pas. | Er kennet mich nicht. |
| Elle ne me connoit plus. | Sie kennet mich nicht mehr. |
| Il m' aura ſans doute oublié. | Ohne Zweiffel wird er meiner vergeſſen haben. |

---

| 8. | 8. |
|---|---|
| VOus voyés vous quelque fois? | BEſuchet ihr einander bißweilen? |
| Je la vois tous les jours. | Ich beſuche ſie alle Tage. |

Je

| | |
|---|---|
| Je le vois ſouvent. | Ich beſuche ihn offt. |
| Nous nous voyons ſouvent. | Wir beſuchen einander offt. |
| Nous ne nous voyons plus. | Wir beſuchen einander nicht mehr. |
| Je les vois ſouvent. | Ich beſuche ſie offt. |
| Il y a long tems, que je ne l' ai vû. | Ich habe ihn in langer Zeit nicht geſehen. |
| Il y a long tems, que je ne l'ai vûë. | Ich habe ſie in langer Zeit nicht geſehen. |
| Il y a long tems, que je ne les ai vûs. | Ich habe dieſelben in langer Zeit nicht geſehen. (Mannſen.) |
| Il y a long tems, que je ne les ai vûës. | Ich habe dieſelben in langer Zeit nicht geſehen. (Weibſen.) |
| On ne vous voit plus. | Man ſiehet euch nicht mehr. |
| On ne vous voit jamais. | Man ſiehet euch niemals. |
| C' êt un miracle, de vous voir. | Es iſt ein Wunder, wenn man euch ſiehet. |
| Nous nous ſommes vûs autrefois. | Vor dieſem haben wir einander geſehen. |
| Nous nous ſommes vûes autrefois. | Vor dieſem haben wir einander geſehen. |
| Monſieur N. m' êt venu voir. | Der Herr hat mich beſucht. |

| | |
|---|---|
| Il ne m'a jamais vûe. | Er hat mich niemahls besucht. |
| Je ne l'ai vû qu'une fois en ma vie. | Ich hab ihn Zeit meines Lebens nur einmahl gesehen. |
| Je l'ai vû par hazard. | Ich habe ihn ohngefehr gesehen. |
| Je ne le vois plus. | Ich sehe ihn nicht mehr. |
| Allés y voir. | Gehet hin zu sehen. |
| Quand irés vous voir Monsieur N.? | Wenn werdet ihr den Herrn N. besuchen. |
| Je l'irai voir après midi. | Ich werde ihn Nachmittage besuchen. |
| J'ai l'honneur d'être connu de lui. | Ich habe die Ehre mit ihm bekannt zu seyn. |

---

| 9. | 9. |
|---|---|
| JE vous prie, de lui faire mes complimens. | JCh bitte euch, sie meinetwegen zu grüssen. |
| Quelle heure croyés vous, qu'il soit? | Um welche Zeit meinet ihr, daß es ist? |
| Quelle heure êt-il? | Um welche Zeit ist es? Um wie viel Uhr ist es? |
| Voyés un peu quelle heure il êt. | Sehet ein wenig, wie hoch es an der Zeit ist. |

Sa-

| | |
|---|---|
| Savés vous, quelle heure il êt? | Wisset ihr, wie viel Uhr es ist? |
| Dites moi, quelle heure il êt. | Saget mir, wie viel Uhr es ist. |
| Ne ſavés vous pas, quelle heure il êt? | Wisset ihr nicht um welche Zeit es ist? |
| Une heure vient de ſonner. | Es hat gleich eins geschlagen. |
| Il êt une heure & un quart. | Es ist ein Viertel auf zwey. |
| Il êt une heure & demie. | Es ist halb zwey. |
| Il êt une heure & trois quarts. | Es ist drey Viertel auf zwey. |
| Il s'en va deux heures. | Es geht auf zwey. |
| Une heure n'êt pas encore ſonnée. | Es hat noch nicht eins geschlagen. |
| Deux heures ne ſont pas encore ſonnées. | Es hat noch nicht zwey geschlagen. |
| Je n'ai pas oüi l'horloge. | Ich habe den Seiger nicht gehöret. |
| Il êt deux heures au ſoleil. | Es ist zwey Uhr nach der Sonnen. |
| Il êt entre trois & quatre. | Es ist zwischen dreyen und vieren. |
| Quatre heures viennent de ſonner. | Es hat gleich vier geschlagen. |

| | |
|---|---|
| Cinq heures ſont ſonnées. | Es hat fünff (Uhr) geſchlagen. |
| Il êt environ les dix heures. | Es iſt ohngefehr um 10. Uhr. |
| Cette montre avance. | Dieſe Sack-Uhr gehet zu (geſchwinde. |
| Cette montre retarde d'un quart d'heure. | Dieſe Uhr gehet um ein Viertel zu langſam. |
| Il n'êt qu'une heure à ma montre. | Es iſt nur eins nach meiner Uhr. |
| Ma montre êt démontée. | Meine Uhr iſt abgelauffen. |
| Je rémonterai ma montre. | Ich will meine Uhr wieder aufziehen. |
| Les horloges ne s'accordent pas. | Die Seiger treffen nicht überein. |
| Vôtre montre va trop vîte. | Eure Uhr gehet gar zu geſchwinde. |
| Voyés au ſoleil. | Sehet nach der Sonne. |
| L'heure êt paſſée. | Die Stunde iſt vorbey. |
| Son heure étoit venue. | Seine Stunde war kommen. |
| Où êt vôtre montre? | Wo iſt eure Uhr? (Sack-(Uhr. Sand-Uhr.) |
| Ou êt vôtre ſable? | Wo iſt euer Seiger? |
| Tournés le ſable. | Wendet den Seiger um. |
| D'ici en huit jours. | Heute über acht Tage. |
| D'ici à quinze jours. | Heute über vierzehn Tage. |

| | |
|---|---|
| Parlés haut. | Redet laut. |
| Vous parlés trop bas. | Ihr redet gar zu leise. |
| Vèrs le soir. / Sur le soir. | Gegen Abend. |
| Venés par ici. | Kommet hier durch. |
| Allés par là. | Gehet da durch. |
| Passés par ici. | Gehet hier durch. |
| Passés par là. | Gehet da durch. |
| Passons de l' autre côté. | Lasset uns auf die andre Seite gehen. |
| A main droite. | Zur rechten Hand. |
| A main gauche. | Zur lincken Hand. |
| Au soleil. | Bey Sonnen-Schein. |
| A la lune. | Bey Monden-Schein. |
| Detournés à main droite. | Wendet euch zur rechten Hand. |
| C'êt la sixiême maison a la main gauche. | Es ist das sechste Haus auf der lincken Hand. |

| | |
|---|---|
| 10. | 10. |
| ETes vous marié? | SEyd ihr verheyrathet? (Mannsen.) |
| Etes vous mariée? | Seyd ihr verheyrathet? (Weibsen.) |
| Combien de fois avés vous été marié? | Wie vielmahl seyd ihr verheyrathet gewesen? |
| Combien de femmes avés vous eu? | Wie viel habt ihr Weiber gehabt? |

Avés

| | |
|---|---|
| Avés vous encore pêre & mére? | Habt ihr noch Vater und Mutter? (Eltern?) |
| Monſieur vôtre pére êt-il encore en vie? | Lebt euer Herr Vater noch? |
| Son pére & ſa mére ſont môrts. | Seine Eltern ſind geſtorben. |
| Madame vôtre mére êt elle encore en vie? | Iſt eure Frau Mutter noch am Leben? |
| Ma mére êt morte. | Meine Mutter iſt geſtorben. |
| Mon pére êt mort. | Mein Vater iſt geſtorben. |
| Il y a quatre ans, que mon pére êt mort. | Es iſt vier Jahr, daß mein Vater geſtorben iſt. |
| Mon pére êt remarié. | Mein Vater hat wieder geheyrathet. |
| Ma mére êt remariée. | Meine Mutter iſt wieder verheyrathet. |
| Monſieur N. êt-il marié? | Hat der Herr N. geheyrathet. |
| Mademoiſelle N. êt-elle déja mariée? | Iſt die Jungfer N. ſchon verheyrathet? |
| Combien d'enfans avés vous? | Wie viel Kinder habet ihr? |
| J' en ai deux. | Ich habe derer zwey. |
| Fis ou filles? | Söhne oder Töchter? |
| J'ai un fis & une fille. | Ich habe einen Sohn und eine Tochter. |

Com-

| | |
|---|---|
| Combien de fréres avés vous? | Wie viel habt ihr Brüder? |
| J'en ai trois. | Ich habe deren drey. |
| Je n'en ai point. | Ich habe keinen. |
| Combien de ſoeurs avés vous? | Wie viel habt ihr Schweſtern? |
| J'en ai deux. | Ich habe deren zwey. |
| Quel âge avés vous? | Wie alt ſeyd ihr? |
| J'ai dix-huit ans. | Ich bin 18. Jahr alt. |
| Quel âge a Monſieur vôtre frére? | Wie alt iſt euer Herr Bruder? |
| Quel âge a Madame vôtre Mére? | Wie alt iſt eure Frau Mutter? |
| Combien d'enfans a-t-il? | Wie viel Kinder hat er? |
| Combien d'enfans a-t-elle? | Wie viel Kinder hat ſie? |
| Quand irés vous à la campagne? | Wenn wollt ihr aufs Land gehen? (fahren?) |
| Quand irés vous en campagne? | Wenn wolt ihr zu Felde gehen? (ziehen?) |
| Madame N. êt allée à Dresde. | Die Frau N. iſt nach Dreßden gefahren. |
| Y a-t-il long tems qu'elle êt partie? | Iſt es lang, daß ſie weg iſt? |
| Non, il n'y a pas long tems. | Nein, es iſt nicht lang. |

| | |
|---|---|
| Il n' y a qu' une demi heure. | Es ist nur eine halbe Stunde. |
| Ma soeur va se marier. | Meine Schwester will sich verheyrathen. |
| Elle ne veut pas se marier. | Sie will sich nicht verheyrathen. |
| Je ne veux pas encore me marier. | Ich will noch nicht heyrathen. |

| | |
|---|---|
| II. | II. |
| IL fait bien froid. | ES ist sehr kalt. |
| J' ai grand froid. | Mich frieret sehr. |
| N' avés vous pas froid? | Frieret euch nicht? |
| Ah, qu' il fait froid! | Ach wie kalt ist es! |
| Chauffés vous, car vous avés froid. | Wärmet euch, denn es frieret euch. |
| Chauffons nous auprès du fourneau. | Laßt uns bey dem Ofen wärmen. |
| Aprochés vous du feu. | Kommet her zum Feuer. |
| Aprochons du fourneau. | Laßt uns zu dem Ofen gehen. |
| Faites du feu. | Machet Feuer. |
| Echaufés le fourneau. | Heitzet den Ofen. |
| Souflés le feu. | Blaset das Feuer auf. |
| Allumés le feu. | Zündet das Feuer an. |
| Le feu êt éteint. | Das Feuer ist ausgelöscht. |

| | |
|---|---|
| Mettés du charbon au feu. | Leget Kohlen zum Feuer. |
| Eteignés le feu. | Löschet das Feuer aus. |
| Eteignés la chandelle. | Löschet das Licht aus. |
| Allumés la chandelle. | Zündet das Licht an. |
| Ce charbon brûle bien. | Die Kohlen brennen gut. |
| Mouchés la chandelle. | Putzet das Licht. |
| Aportés les mouchettes. | Bringet die Licht-Putze her. |
| Voilà de bon bois. | Das ist gut Holtz. |
| J' ai acheté une corde de bois. | Ich habe einen Stoß (Klaffter) Holtz gekaufft. |
| Du bois floté. | Flöß-Holtz. |
| Il pleut. | Es regnet. |
| Il fait du vent. | Es ist windicht. |
| Il fait un grand vent. | Es ist ein grosser Wind. |
| Il gêle. | Es frieret. |
| Il dégêle. | Es tauet auf. |
| Il neige. | Es schneiet. |
| Il grêle. | Es schlosset, es graupelt. |
| Gêle-t-il? | Friert es? |
| Neige-t-il? | Schneiet es? |
| N' avés vous point froid? | Frieret euch gar nicht? |
| Car vous n'avés point de manchon. | Denn ihr habt keinen Muff. |

| | |
|---|---|
| Avés vous froid? | Frieret euch? |
| Brûlés vous du charbon à Leipsich? | Brennet ihr Kohlen zu Leipzig? |
| Venés vous chauffer. | Kommet und wårmet euch. |
| Fait-il aussi froid à Dresde qu'ici? | Ists wohl zu Dreßden so kalt als hier? |
| Il fait encore plus froid à Berlin, qu'ici. | Es ist zu Berlin noch kålter als hier. |
| Voici un jour fort mélancolique. | Heute ist ein sehr betrůbter Tag. |
| Les jours sont fort courts. | Die Tage sind sehr kurtz. |
| Les jours deviennent bien courts. | Die Tage werden sehr kurtz. |
| Les jours deviennent grands. | Die Tage werden lang. (die Tage nehmen zu.) |
| Il n'êt pas encore jour à sêt heures. | Es ist noch nicht Tag um sieben Uhr. |
| Il ne fait plus jour à six heures du soir. | Es ist nicht mehr Tag des Abends um sechs Uhr. |
| Les nuits sont fort longues. | Die Nåchte sind sehr lang. |
| Les nuits sont fort courtes en Eté. | Die Nåchte sind im Sommer sehr kurtz. |
| Il ne fait que pleuvoir. | Es regnet stets. |

On

| | |
|---|---|
| On ne ſait, à quoi paſſer le tems. | Man weiß nicht, womit man die Zeit vertreiben ſoll. |
| L'hivèr ne me plait pas. | Der Winter gefällt mir nicht. |
| Il ſera bientôt nuit. | Es wird bald Nacht ſeyn. |
| On ne voit plus à ſix heures. | Man ſieht nicht mehr (es iſt finſter um 6. Uhr.) |
| On ne voit goute. | Man ſieht keinen Stich. |
| C'êt une ſaiſon bien triſte que l'hivèr. | Der Winter iſt eine ſehr traurige Jahrs-Zeit. |
| Il fait du broüillard. | Es iſt neblicht. |
| On ne voit ni ciel ni terre. | Man ſiehet weder Himmel noch Erde. |
| Il fait bien ſombre. | Es iſt ſehr trübe. |
| Il fait obſcur. | Es iſt dunckel (finſter.) |
| Les jours commencent à croître. | Die Tage fangen an zuzunehmen. |
| Les jours commencent à devenir courts. | Die Tage fangen an abzunehmen, (kurtz zu werden.) |
| Il ne fait pas ſi froid aujourdui, qu'hièr. | Es iſt heute nicht ſo kalt, als geſtern. |
| Il fait encore bien froid. | Es iſt noch ſehr kalt. |
| Il faiſoit hièr fort froid. | Es war geſtern ſehr kalt. |

| | |
|---|---|
| Il fait aujourdui plus froid, qu'hier. | Es ist heute kälter als gestern. |
| Il fera froid cette nuit. | Es wird diese Nacht kalt werden (frieren.) |
| Il faisoit plus froid l'année passée. | Es war das verwichene Jahr kälter. |
| Voici un hivèr bien froid. | Das ist ein sehr kalter Winter. |
| Nous n'avons point d'hivèr. | Wir haben keinen Winter. |
| L'hivèr êt passé. | Der Winter ist vorbey. |
| Nous eûmes un rude hivèr l'année passée. | Wir haben das verwichene Jahr einen starcken Winter gehabt. |
| Il faisoit bien froid, Il y a deux ans. | Vor zwey Jahren war es sehr kalt. |
| Vous souvient-il du grand hivèr? | Erinnert ihr euch des starcken Winters? |
| Je n'ai jamais vû un hivèr si froid. | Ich habe noch keinen so kalten Winter gesehen. |
| Il fait beau tems. | Es ist schön Wetter. |
| Ah, le beau jour! | Ach, wie ein schöner Tag! |

| 12. | 12. |
|---|---|
| Allons à la promenade. Allons nous promener. | Lasset uns spatzieren gehen. |

Les

| | |
|---|---|
| Les jours ſont bien longs. | Die Tage ſind ſehr lang. |
| Il fait beau à la campagne. | Es iſt ſchön auf dem Lande, (Felde.) |
| Voilà un beau bouquet. | Das iſt ein ſchöner Strauß. |
| Ce bouquet ſent bon, (a une bonne odeur.) | Dieſer Strauß riechet wohl. |
| Allons faire un tour de jardin. | Laßt uns in den Garten ſpatzieren gehen. |
| Allons à l' ombre. | Laßt uns in den Schatten gehen. |
| Entrons dans ce cabinet de verdûre. | Laßt uns in dieſes Sommer-Haus (in dieſe Lauber-Hütte) gehen. |
| Dans cette ſale. | In dieſen Saal. |
| Comment s' appelle cette fleur? | Wie heiſt dieſe Blume? |
| Voilà une belle fleur. | Das iſt eine ſchöne Blume. |
| Voilà de belles violettes. | Das ſind ſchöne Violen. |
| Cueillons en. | Laßt uns derer abbrechen. (abpflücken.) |
| Faites moi un bouquet. | Machet mir einen Strauß. |
| Voilà de belles roſes. | Da ſind ſchöne Roſen. |

| | |
|---|---|
| Quel rosier êt celà. | Was ist das für ein Rosen-Stock? |
| C'êt un rosier musqué. | Es ist ein mußquirter Rosen-Stock. |
| Voilà des roses musquées. | Da sind mußquirte (Muscus-) Rosen. |
| Donnés m' en une. | Gebet mir eine davon. |
| Prenés en une. | Nehmet eine davon. |
| Voilà une belle allée. | Da ist ein schöner Gang, (eine schöne Allee.) |
| Les arbres sont bien fleuris. | Die Bäume blühen sehr schön. |
| Les arbres sont bien chargés de fruits. | Die Bäume tragen viele Früchte. |
| Donnés moi cette tulipe. | Gebet mir diese Tulipan. |
| Il commence à faire chaud. | Es fänget an warm zu werden. |
| J' ai déja mangé des cerises. | Ich habe schon Kirschen gegessen. |
| Allons faire une promenade. | Laßt uns spatziren gehen. |
| Promenons nous. | Laßet uns spatziren gehen. |
| Allons au jardin de Monsieur Bose. | Laßt uns in des Herrn Bosens Garten gehen. |

| | |
|---|---|
| Le tems êt fort doux. | Das Wetter ist sehr gelinde. |
| L' air êt bien tempéré. | Die Lufft ist sehr temperiret (weder zu warm noch zu kalt.) |
| *Voulés* vous, que nous fassions un tour de promenade après souper? | Wollet ihr, daß wir nach der Abend-Mahlzeit spatzieren gehen? |
| Nous n' avons point de printems. | Wir haben keinen Frühling. |
| Les saisons sont toutes changées. | Die Jahr-Zeiten haben sich sehr verändert. |
| Il n' a point fait de printems. | Wir haben keinen Frühling gehabt. |
| Nous avons maintenant un petit hivèr. | Wir haben ietzt einen kleinen Winter. |
| Rien n' êt encore avancé. | Es ist noch nichts heraus. |
| Ah! qu' il fait chaud. | Ach! wie warm ist es. |
| Il fait fort chaud aujourdui. | Es ist heute sehr warm. |
| Il fait une chaleur insuportable. | Es ist eine unerträgliche Hitze. |
| Je ne saurois souffrir la chaleur. | Ich kan die Hitze nicht vertragen. |
| Vous ne sauriés souffrir le froid. | Ihr könnet die Kälte nicht vertragen. |

| | |
|---|---|
| Il êt vrai, vous avés raiſon. | Es iſt wahr, ihr habet recht. |
| Je ſuis fort frilleuſe. | Ich bin ſehr froſtig. (F.) |
| Je ſuis fort frilleux. | Ich bin ſehr froſtig. (M.) |
| Je le ſais bien. | Ich weiß es wohl. |
| Je n' aime pas la chaleur. | Mir iſt die Wärme nicht lieb. |
| Je ſuë extrémement. | Ich ſchwitze gar ſehr. |
| Je ſuis tout en eau de ſuëur. | Ich bin voller Schweiß. |
| La chaleur m' empêche de dormir. | Die Hitze läſt mich nicht ſchlaffen. |
| Il ne fait pas ſi chaud aujourdui, qu'il faiſoit hièr. | Es iſt heute nicht ſo warm, als es geſtern war. |
| Je meurs de chaud. | Ich vergehe vor Hitze. |
| Nous avons un Eté bien chaud. | Wir haben einen ſehr heiſſen Sommer. |
| L' air s' êt rafraichi. | Die Lufft hat ſich gekühlet. |
| Il fait une chaleur étouffante. | Man möchte vor Hitze erſticken. |
| Je n' ai jamais ſenti une telle chaleur. | Ich habe niemals eine ſolche Hitze empfunden. |
| Il y fait beaucoup plus chaud qu'ici. | Es iſt dort wärmer als hier. |
| Il y fait bien chaud. | Es iſt dort ſehr warm. |
| Il y fait bien froid. | Es iſt dort ſehr kalt. |

Al-

| | |
|---|---|
| Allons au bain. | Laßt uns ins Bad gehen. |
| Allons nous baigner. | Laßt uns baden gehen. |
| Allons laver les mains. | Laßt uns die Hände waschen. |
| *La* chaleur êt passée. | Die Hitze ist vorbey. |
| Je ne saurois rien faire durant la chaleur. | Ich kan bey der Hitze nichts thun. |
| La fraicheur vient. | Es wird kühle. |
| Nous avons besoin de pluye. | Wir haben einen Regen von nöthen. |
| Il y a une grande abondance de fruits cette année. | Es ist dieses Jahr ein grosser Zuwachs an Obst. |
| Il y a quantité de fruits cette année. | Es giebt dieses Jahr viel Obst. |
| Voilà un beau melon. | Da ist eine schöne Melone. |
| Aimés vous les melons? | Esset ihr gerne Melonen? |
| Je ne saurois rien faire pendant la chaleur. | Ich kan bey der Hitze nichts thun. |
| Nous allons à la campagne. | Wir gehen (fahren) (reiten) aufs Land. |
| Vous plait-il d'y venir avec nous? | Wollet ihr mit uns dahin gehen? (fahren) (reiten.) |
| Il fait trop chaud, ne sortons pas du logis. | Es ist gar zu warm, wir wollen zu Hause bleiben. |
| Il tonne. | Es donnert. |

| | |
|---|---|
| Nous aurons du tonnerre. | Wir werden Donner-Wetter bekommen. |
| Il éclaire. | Es blitzet. |
| Nous aurons un orage. | Wir werden ein Gewitter bekommen. |
| Il a fait un grand orage. | Es iſt ein groß Gewitter geweſen. |
| Les grains (les bleds) ſont gâtés. | Das Getreyde iſt verdorben. |
| Nous ſommes dans les jours caniculaires. | Wir haben die Hunds-Tage. |
| Les jours caniculaires ſont paſſés. | Die Hunds-Tage ſind vorbey. |
| Il fait froid le matin. | Es iſt des Morgens kalt. |
| Les vandanges ſont belles cette année. | Die Weinleſe iſt dieſes Jahr ſchöne. |
| L' hivér vient. | Der Winter kommet. |
| L' hivér s' aproche. | Der Winter kommet heran. |
| Les ſoirées ſont fort longues en hivèr. | Des Winters iſt der Abend ſehr lang. |
| Il fait bon auprès du fourneau. | Es iſt bey dem Ofen ſehr gut. |
| Le vin êt trop chèr. | Der Wein iſt gar zu theuer. |
| Le vin nouveau êt bon. | Der neue Wein iſt gut. |
| Le vin êt à bon marché. | Der Wein iſt wohlfeil. |
| Il ne fait ni froid ni chaud. | Es iſt weder kalt noch warm. |

Le

| | |
|---|---|
| Le froid vient. | Es fänget an kalt zu werden. |
| Le froid êt venu. | Es ist kalt geworden. |

| | |
|---|---|
| 13. | 13. |
| AUjourdui, demain. | HEute, morgen. |
| Après demain, ce matin. | Ubermorgen, diesen Morgen, (heute frühe.) |
| Ce soir, après dîner. | Diesen Abend, (heute Abend,) Nachmittage, (nach Tische.) |
| Avant dîner, tout à l' heure. | Vormittage, (vor Tische,) alsobald, (gleich ietzo.) |
| Cette semaine, la semaine passée. | Diese Woche, die vergangene Woche. |
| La semaine prochaine. | Die künfftige Woche. |
| Prenés garde. | Gebet Achtung nehmet euch in acht. |
| Dépêchés vous. | Eilet fort. |
| Taisés vous. | Schweiget still. |
| Montés, descendés. | Steiget (gehet) hinauf, steiget (gehet) hinunter. |
| Montés l'escalier. Montés les degrés. | Steiget (gehet) die Treppe hinauf. |
| Bûvés, mangés. | Trincket, esset. |
| Regardés par la fenêtre. | Sehet zum Fenster hinaus. |
| Laissés cela. | Lasset das stehen, (seyn.) |

| | |
|---|---|
| Le voïci, le voilà. | Hier ist er, dort ist er. |
| Me voici. Nous voici. | Hier bin ich. Hier sind wir. |
| Vous voilà donc, Monsieur? | Seyd ihr denn da, mein Herr? |
| Voilà Monsieur N. | Dort ist der Herr N. |
| Un peu, trop peu. | Ein wenig, gar zu wenig. |
| C' êt assés, ce n' êt pas assés. | Es ist genug, es ist nicht genug. |
| En bas, & en haut. | Unten und oben. |
| Encore d' avantage. | Noch mehr. |
| Encore moins. | Noch weniger. |
| D' autant mieux. | Desto besser. |
| D' autant pis. | Desto schlimmer. |
| Il fait beau. | Es ist schön (Wetter.) |
| Il fait sale. | Es ist kothigt. |
| J' ai faim. | Es hungert mich. |
| J' ai soif. | Mich dürstet. |
| Il êt nuit. | Es ist Nacht. |
| Il êt trop tard. | Es ist gar zu späte. |
| Il s' en va faire nuit. | Es will Nacht werden. |
| Tout le soir, (toute la soirée.) | Den gantzen Abend. |
| Le soleil se couche. | Die Sonne gehet unter. |
| Le soleil se leve. | Die Sonne gehet auf. |
| De bon matin. | Sehr frühe. |
| Chés vous, & chés moi. | In eurem Hause, und in meinem Hause. |

Je

| | |
|---|---|
| Je vai chés vous. | Ich gehe in euer Haus. |
| Je viens de chés vous. | Ich komme aus eurem Hause. |
| J'irai demain chés vous. | Ich will morgen in euer Haus gehen. |
| Venés avec moi. | Gehet mit mir. |
| Allés avec lui. | Gehet mit ihm. |
| Sans moi, ſans argent. | Ohne mich, ohne Geld. |
| Sans mon conſentement. | Ohne meine Einwilligung. |
| Il êt contre vous. | Er iſt wider euch. |
| Contre la porte. | Wider die Thüre. |
| Il parle mal de tout le monde. Il parle contre tout le monde. | Er redet von allen Leuten übel. |
| Il êt auprès de Monſieur ſon Pére. | Er iſt bey ſeinem Herrn Vater. |
| Auprès de Madame ſa Mére. | Bey ſeiner Frau Mutter. |
| Il êt logé ici tout contre (ici prês.) | Er wohnet (logiret) hier allernächſt. |
| Il demeure vis-à-vis d'ici (ici à l'opoſite.) | Er wohnet hier gegen über. |
| Après midi, après ſouper. | Nach Mittage, nach der Abend-Mahlzeit. |
| Après les deux heures. | Nach zwey Uhr. |
| Venés après moi. | Kommet mir nur nach. |

| | |
|---|---|
| Il viendra après nous. | Er wird uns nachkommen. |
| Je serai au logis environ le midi. | Ich werde ohngefehr um 12. Uhr zu Hause seyn. |
| Environ les trois heures. | Ohngefehr um drey Uhr. |
| Environ le minuit. | Ohngefehr um Mitternacht.(gegen 12. Uhr.) |
| Ils sont environ six de compagnie. | Es sind ohngefehr ihrer sechs beysamen. |
| Nous sommes quatre de compagnie. | Es sind unser vier beysammen. |
| Ils sont ensemble. | Sie sind beysammen. |
| L' amitié, qu' il porte envèrs ses fréres. | Die Freundschafft, welche er zu seinen Brüdern trägt. |
| La haine, qu'il a contre moi. | Den Haß, den er auf mich geworffen. |
| Il êt sur la table. | Es liegt auf dem Tische. |
| Je n' ai point d' argent sur moi. | Ich habe kein Geld bey mir. |
| Il êt sous la table. | Es ist unter dem Tisch. |
| Sous le lit. | Unter dem Bette. (her. |
| De loin, de bien loin. | Von weiten, sehr weit |
| De près, de bien près. | In der Nähe, sehr nahe. |
| Châque jour. | Ein jeder Tag. |
| Ouvrés la porte, & fermés la fenêtre. | Macht die Thüre auf, und machet das Fenster zu. |

Ou-

| | |
|---|---|
| Ouvrés moi la porte. | Machet mir die Thüre auf. |
| 14. | 14. |
| ENtrés, Monsieur. | KOmmet (gehet) herein, mein Herr. |
| Venés ici. | Kommet her. |
| Qui êt là? | Wer ist da? |
| Ami, bon ami. | Freund, gut Freund. |
| C' êt moi. | Ich bin es. |
| Ce n'êt pas moi. | Ich bin es nicht. |
| C' êt Monsieur N. | Es ist der Herr N. |
| A vôtre service. | Zu eurem Dienst. |
| A vôtre santé. | Auf eure Gesundheit. |
| A vos Inclinations. | Eurer Inclination Gesundheit. |
| A tous vos panchans. A tout ce qui vous fait plaisir. | Auf alles, was euch lieb ist. |
| Je vous remercie. | Ich bedancke mich. |
| Je vous suis bien obligée. | Ich bin euch sehr verbunden. |
| C' êt vous. | Ihr seyd es. |
| C' êt nous. | Wir sind es. |
| C' êt lui. | Er ist es. |
| C' êt elle. | Sie ist es. |
| Ce sont eux. (Masc.) | Sie sind es. |
| Ce sont elles. (Fœm.) | Sie sind es. |
| Pendant la nuit. | Die Nacht durch. |

Tou-

| | |
|---|---|
| Toute la nuit. | Die gantze Nacht. |
| Toûjours. | Allezeit. |
| Tout le jour. | Den gantzen Tag. |
| Tous les jours. | Alle Tage. |
| Toutefois. | Doch. |
| Toutes les fois. | Allemal. |
| Bientôt. | Bald. |
| Je l'ai vû tantôt. | Ich habe ihn vor einer kleinen Weile gesehen. |
| Dépêchons nous. | Lasset uns eilen, (fort machen.) |
| Où êt Monsieur le Docteur? | Wo ist der Herr Doctor? (Medicus.) |
| Où êt le Médecin? | Wo ist der Herr Doctor? |
| Où êt il? | Wo ist er? |
| Où êt elle? | Wo ist sie? |
| Où sont-ils? (Masc.) où sont-elles? (Fœm.) | Wo sind sie? Wo sind sie? |
| Quelquefois. | Bißweilen, zuweilen, manchmal. |
| Jamais. | Niemals, nimmermehr. |
| A jamais. | Auf ewig. |
| Peut-être êt-il au logis. | Vielleicht ist er zu Hause. |
| Pourquoi ne veut-il pas le faire? | Warum will ers nicht thun? |
| Pour quelle raison? | Aus was für Ursachen? |
| Une fois ou deux. | Ein- oder zweymahl. |

| | |
|---|---|
| J' ai bû trois ou quatre coups. | Ich habe drey oder viermal getruncken. |
| Le lendemain il me dit. | Des andern Tages sagte er mir. |
| Il a passé l' après-dînée chés nous. | Er hat die Nachmittags-Zeit bey uns zugebracht. |
| Il viendra après dîné. | Er wird nach Mittage (Tische) kommen. |
| Il a joüé toute l' après-dînée. | Er hat den gantzen Nachmittag gespielet. |
| Il n' y a guéres. Il n'y a pas long tems, | Es ist nicht lange/ |
| Que je l' ai vû. | Daß ich ihn gesehen habe. |
| Il n' a guéres d' amis. | Er hat nicht viel Freunde. |
| Il a peu d' amis. | Er hat wenig Freunde. |
| La guerre nous a ruïnés. | Der Krieg hat uns verderbet. |
| Je lui en ferai la guerre. | Ich will ihn damit aufziehen, (vexiren.) |
| Derriére le fourneau. | Hinter dem Ofen. |
| Cela arrive fort rarement. | Das geschiehet gar selten. |
| Beaucoup de gens. Bien des gens. | Viel Leute. |
| Force gens le disent. | Viel Leute sagen es. |

Ce-

| | |
|---|---|
| Cela êt arrivé par hazard. | Das ist ohngefehr geschehen. |
| C' êt un coup de hazard. | Es ist ein unvermutheter Streich. |
| Vous me faites plus d' honneur, que je ne mérite. | Ihr thut mir mehr Ehre an, als ich verdiene. |
| Il fait plus chèr ici, que je ne penſois. | Es ist theuerer hier, als ich dachte. |
| Il me coûte plus, que vous ne m' offrés. | Es kostet mich mehr, als ihr mir darauf bietet. |
| Il êt plutôt venu, que je ne penſois. | Es ist eher gekommen, als ich vermeinte. |
| Encore moins que vous ne penſés. | Noch weniger, als ihr vermeinet, (dencket.) |
| J' ai bon apetit. | Ich habe grosse Lust zu essen. |
| Je n' ai point d' apetit. | Ich habe keine Lust zu essen. |
| N' avés vous point d'apetit? | Habet ihr keine Lust zu essen? |
| J' ai ſoif. | Ich habe Durst, es dürstet mich. |
| Je n' ai pas ſoif. | Ich habe keinen Durst. |
| N' avés vous point ſoif? | Habet ihr keinen Durst? dürstet euch nicht? |
| Avés vous fait? Etes vous prête? | Seyd ihr fertig? |

Aten-

| | |
|---|---|
| Atendés un peu. | Wartet ein wenig. |
| Donnés vous un moment de patience. | Habet einen Augenblick Gedult. |
| Demeurés encore un quart d'heure ici. | Bleibet noch eine Viertel-Stunde hier. |

---

| | |
|---|---|
| 15. | 15. |
| Que faites vous? Que dites vous? | Was machet ihr? Was saget ihr? |
| Qu'en dites vous? | Was saget ihr dazu? |
| Montres moi cela, | Weiset mir das. |
| Prêtés moi de l'argent. | Leihet mir Geld. |
| Voulés vous de cela? oüi, donnés m'en, s'il vous plaît. | Wolt ihr hiervon? ja, gebet mir davon, wenn es euch beliebt. |
| Je n'en ai point. | Ich habe keines (davon.) |
| Je n'en ai pas assés. | Ich habe (dessen) nicht genug. |
| En avés vous assés? oüi j'en ai assés. | Habet ihr derer (dessen) genug? ja, ich habe dessen, (derer) genug. |
| En a-t-il? oüi, il en a. | Hat er? ja, er hat dessen (derer.) |
| En a-t- elle? oüi, elle en a. | Hat sie dessen (derer?) ja, sie hat dessen (derer.) |
| Cela êt bon. | Das ist gut. |
| Cela sent bon. | Das riechet wohl. |

| | |
|---|---|
| Cela ſent mauvais. | Das riechet übel, das ſtincket. |
| Cela êt beau. | Das iſt ſchön. |
| Cela êt admirable. | Das iſt zu bewundern, das iſt wunderſchön, (wunderwürdig. |
| Cela êt étonnant. Cela êt ſuprenant. | Das iſt zu verwundern. |
| Excuſés moi, (vous me pardonnerés.) | Verzeihet mir, (ihr werdet mir vergeben.) |
| Il êt vrai. | Es iſt wahr. |
| Il n' êt pas vrai. | Es iſt nicht wahr. |
| Il êt impoſſible. | Es iſt unmöglich. |
| Et il vrai? | Iſt es wahr? |
| N' êt-il pas vrai? | Iſt es nicht wahr? |
| Et-il poſſible? | Iſt es möglich? |
| Je ne veux pas y aller. | Ich will nicht hingehen. |
| Ne voulés vous pas y aller? | Wollet ihr nicht hingehen? |
| A Noël. | Auf Weyhnachten. |
| Au Nouvel An. | Aufs Neue Jahr. |
| A Pâques. | Auf Oſtern. |
| A la ſaint Jean. | Auf Johann. |
| A la ſaint Michel. | Auf Michael. |
| Nous avons demain une fête. | Wir haben morgen einen Feyertag. |
| La ruë ſaint Pierre. | Die Peters-Straſſe. |
| L' Egliſe ſaint Thomas. | Die Thomas-Kirche. |

La-

| | |
|---|---|
| La place ſaint Nicolas. | Der Nickels-Kirchhoff. |
| La Porte ſaint Pierre. | Das Peters-Thor. |
| La foire ſaint Michel. | Die Michaels-Meſſe. |
| Quand aurons nous la foire ? | Wenn werden wir die Meſſe haben? |
| Nous l'aurons bientôt. | Wir werden ſie bald haben. |
| Dans quinze jours. | In vierzehen Tagen. |
| Si je ne me trompe. | Wo mir recht iſt. |
| Vous vous trompés, Monſieur. | Ihr irret euch, mein Herr? |
| Je veux vous déſabuſer. | Ich will euch den Irrthum benehmen. |
| Déſabuſés Madame N. | Benehmet der Frauen ihren Irrthum. |
| Je me ſuis abuſé. / Je me ſuis mépris. | Ich habe mich geirret. |
| C' êt une mépriſe. | Es iſt ein Verſehen, (Irrthum.) |
| Il êt en colére. | Er iſt zornig. |
| Il s' emporte d' abord. | Er erzürnet (er ereifert) ſich bald. |
| Ne vous mettés pas en colére. / Ne vous emportés pas. | Ereifert euch nicht, (erzürnet euch nicht.) |
| Je vous en prie. | Ich bitte euch darum. |

16.

IRés vous à l' Opera?

16.

WErdet ihr in die Opera gehen?

Irés vous à l' Auërbachs-hof, ou à la Cour d' Auerbach?

Werdet ihr in Auerbachs-Hof gehen?

Ouy, j'irai a l'Opéra.

Ja, ich werde in die Opera gehen.

Ouy, j'irai dans la Cour d' Auërbach.

Ja, ich werde in Auerbachs-Hoff gehen.

Dans un demi quart d' heure.

In einer halben Viertel-Stunde.

Sur le champ.
Dans ce moment.

In dem Augenblick. (flugs, gleich.)

Dans une heure & demie.

In anderthalb Stunden.

Je vous prendrai en mon carosse, si vous voulés.

Ich will euch auf meine Kutsche nehmen, wenn ihr wollet.

Je vous y ferai compagnie.

Ich werde euch dahin Gesellschafft leisten.

Vous m'obligérés, si vous voulés avoir cette bonté-là.

Ihr werdet mich verbinden, wenn ihr so gütig seyn wollet.

Vous vous moqués (riés) de vôtre servante.

Ihr schertzet mit eurer Dienerin.

Mais

| | |
|---|---|
| Mais où avés vous maintenant vôtre carosse? | Wo habt ihr aber itzt eure Kutsche? |
| Madame ma Mére êt allée à nôtre Terre pour deux ou trois jours. | Meine Frau Mutter ist auf zwey oder drey Tage auf unser Land-Guthgefahren. |
| Si vous voulés, nous y irons à pied. | Wenn es euch beliebet, wollen wir dahin zu Fusse gehen. |
| Car il n' y a que dix ou douze pas de nôtre logis. | Denn es ist nur 10. oder 12. Schritte von unserer Wohnüng. |
| S' il fait sale, nous y irons en carosse. | Wenn es kothig ist, wollen wir dahin fahren. |
| Mais, s' il fait sèc, | Wenn es aber trocken ist, |
| Mais, s' il fait beau chemin, nous y irons à pied. | Wenn aber der Weg gut ist, so wollen wir zu Fusse hingehen. |
| Qu' avés vous envie d' acheter? | Was seyd ihr Willens zu kauffen? |
| Vous ne me l' avés pas encore dit. | Ihr habt es mir noch nicht gesagt. |
| J' ai plusieurs choses à acheter. | Ich habe viele Sachen einzukauffen. |
| Vous aurés la bonté de m' aider. | Ihr werdet so gut seyn, und mir an die Hand gehen. |

| | |
|---|---|
| Car vous vous entendés parfaitement en points, & en dentelles. | Denn ihr verstehet euch auf genähete und geklöppelte Spitzen sehr wohl. |
| Je ne m'entens point en dentelles. | Ich verstehe mich nicht auf geklöppelte Spitzen. |
| Avec vôtre permission. | Mit eurer Erlaubniß. |
| Très-volontiers. | Gar gerne. |
| Je vous donnerai un bon conseil. | Ich will euch einen guten Rath geben. |
| Il faut, que vous ménagiés l'amitié de Madame vôtre soeur. | Ihr müsset bedacht seyn, wie ihr eurer Frau Schwester Freundschafft behalten möget. |
| Il faut ménager Madame votre Mére. | Ihr müsset euch befleisigen, wie ihr bey eurer Frau Mutter in steter Gunst bleiben möget. |
| | Ihr müsset eure Frau Mutter schonen. |
| Ménagés un peu cette affaire-là. | Brauchet alle Behutsamkeit bey dieser Sache. |
| Il faut ménager ses amis. | Man muß seine Freunde nicht mißbrauchen. |
| Il sait son monde. | Er weiß sich wohl in die Leute zu schicken. |

Elle

| | |
|---|---|
| Elle ne sait pas son monde. | Sie weiß sich nicht in die Welt zu schicken. |
| Il faut savoir son monde. | Man muß sich in die Welt schicken können. |

| 17. | 17. |
|---|---|
| LEs jours de la semaine. | DIe Tage in der Woche. |
| Lundi, Mardi, Mécredi, Jeudi, Vendredi, Samedi, Dimanche. | Montag, Dienstag, Mittwoch, Donnerstag, Freytag, Sonnabend, Sonntag. |
| Les mois de l'année | Die Monate im Jahr. |
| Janvier, Février, Mars, Avril, Mai, Juin, Juillet, Août, Septembre, Octobre, Novembre, Décembre. | Jenner, Hornung, Mertz, Aprill, May, Brach-Monat, Heu-Monat, August-Monat, Herbst-Monat, Wein-Monat, Winter-Monat, Christ-Monat. |
| Le quantième avons nous? | Den wievielsten haben wir? |
| Qu'avons nous de ce mois? | Was schreiben wir heute? |
| Nous avons le trois, le quatre. | Wir haben den dritten, den vierdten. |

| | |
|---|---|
| (Le troisiême.) | (Den dritten.) |
| (Le quatriême.) | (Den vierdten.) |
| Un siécle, un an, (une année.) | Ein Jahrhundert, (ein Jahr.) |
| Trois mois. | Ein Viertel-Jahr. |
| Six mois. | Ein halb Jahr. |
| Neuf mois. | Drey Viertel-Jahr. |
| Quinze mois. | Fünff Viertel-Jahr. |
| Dix-huit mois. | Anderthalb Jahr. |
| Par quartier. | Viertel-Jahr weise. |
| Par jour. | Täglich, des Tages. |
| Par semaine. | Wöchentlich. (nats.) |
| Par mois. | Monatlich, (des Mo- |
| Un quart d'heure. | Eine Viertel-Stunde. |
| Une demi-heure. | Eine halbe Stunde. |
| Dans huit jours. | Innerhalb acht Tagen. |
| Dans quinze jours. | In vierzehn Tagen. |
| Une minute. | Eine Minute. |
| Une moment. | Ein Augenblick. |

---

| 18. | 18. |
|---|---|
| JE vous prie, Monsieur. | JEch bitte euch, mein Herr. |
| Je vous en prie. / Je vous en suplie. | Ich bitte euch darum. |
| Donnés m'en un peu. | Gebet mir ein wenig davon. |
| Donnés moi. | Gebet mir. |

Apor-

| | |
|---|---|
| Aportés moi. | Bringet mir. |
| Ayés la bonté de me donner cela. | Seyd so gütig, und gebet mir das. |
| Du pain bis. | Schwartz Brod. |
| Du pain blanc. | Semmel, weiß Brod. |
| Du pain de ménage. | Haus-backen Brod. Bauer-Brod. |
| Un morceau de pain, de viande, de rôti, | Ein Stück Brod, Fleisch, Gebratens. |
| Du Beurre. | Butter. |
| Le pain. | Das Brod. |
| La moitié d'un pain. | Ein halb Brod. |
| Une croûte de pain. | Eine Rinde vom Brod. |
| De la croûte de pain. | Rinde vom Brod. |
| De la mie de pain. | Die Krume (Brosam) vom Brod. |
| Du pain chaud. | Warm Brod. |
| Du pain frais. | Neu- oder weich-backen Brod. |
| Du pain rassis. | Altbacken Brod. |
| Un gâteau. | Ein Kuchen. |
| Un craquelin. | Eine Bretzel. |
| La croûte de dessus. | Die Ober-Rinde. |
| La croûte de dessous. | Die Unter-Rinde. |
| Donnés moi | Gebet mir |
| De la viande. | Fleisch. |

| | |
|---|---|
| Une piéce de boeuf. Une morceau de boeuf. | Ein Stück Rind-Fleisch. |
| Un plat de viande. | Ein Gerichte Fleisch. |
| Du boeuf rôti. | Gebraten Rind-Fleisch. |
| Salé, froid, chaud. | Gesaltzen, kalt, warm, |
| Frais. | Fleisch. |
| Du boeuf gras. | Fett Rind-Fleisch. |
| Maigre. | Mager. |
| Une tranche de boeuf. | Ein Schnitt Rind-Fleisch. |
| Une tranche de jambon. | Ein Scheibgen Schincken. |
| De l'agneau. | Lamm-Fleisch. |
| Du pore frais. | Frisch Schwein-Fleisch. |
| Du jambon. | Schincken. |
| Un cochon de lait. | Ein Spaanferckel. |
| Un Liévre. | Ein Hase. |
| Un Levraut. | Ein junger Hase. |
| Une Bécasse. Une Bécassine. | Eine Schnepffe. |
| Nous avons de la venaison. | Wir haben Wildpret. |
| Toute sorte de volaille. | Allerhand Feder-Vieh. |
| Du gibier. | Feder-Wild. (Schnabel-Weide.) |
| Un canard sauvage. | Eine Wilde Ente. |
| Un Chevreuil. | Ein Reeh. |

Voi-

| | |
|---|---|
| Voilà un levraut, qui èt fort délicat. | Da ist ein sehr niedlicher Hase. |
| Un quartier de mouton. | Ein Schöpsen-Viertel. |
| Une tête de veau. | Ein Kalbs-Kopff. |
| Une longe de veau. | Ein Nieren-Braten, Kalbs-Braten. |
| Un Lapin, (un Lapreau.) | Ein Caninichen, (Canickelgen.) |
| Une couple de poulets. | Ein paar junge Hüner. |
| Une couple de pigeonneaux. | Ein paar junge Tauben. |
| Une couple de citrons. | Ein paar Citronen. |
| Une couple de pommes. | Ein paar Aepffel. |
| Une couple de poires. | Ein paar Birnen. |
| Une couple de oeufs. | Ein paar Eyer. |
| Une couple d'oranges de la Chine. | Ein paar Aepffel von Sina, (Pommesinen.) |
| Une couple de pistoles. | Ein paar Pistolen (Gold-Müntze.) |
| Une couple d'aiguilles. | Ein paar Nehnadeln. |
| Une couple d'épingles. | Ein paar Stecknadeln. |
| Une couple d'assiettes. | Ein paar Teller. |
| Une couple de souflets. | Ein paar Maulschellen. |
| Une paire de pigeons. | Ein paar Tauben. |
| Une paire de gans. | Ein paar Handschuhe. |
| Une paire de souliers. | Ein paar Schuhe. |

| | |
|---|---|
| Une paire de mules. | Ein paar Pantoffeln. |
| Une paire de bas. | Ein paar Strümpffe. |
| Une paire de botes. | Ein paar Stieffeln. |
| Une paire de pistolets. | Ein paar Pistolen. |
| Un canard. | Ein Enterich. |
| Une cane. | Eine Ente. |
| Une canne. | Ein Spanisch Rohr. |
| Un bâton. | Ein Stock, Stecken, Stab. |
| Il lui a donné des coups de canne. | Er hat ihn mit dem Spanischen Rohr geprügelt. |
| Un pinson. | Ein Fincke. |
| Une linote. | Ein Hänffling. |
| Un chardonneret. | Ein Stieglitz. |
| Une grive. | Ein Krams-Vogel. (Ziemer.) |
| Une douzaine d'oeufs. | Ein Dutzent Eyer. |
| Une quinzaine d'oeufs. | Eine Mandel Eyer. |
| Une trentaine de pommes. | Ein halb Schock Aepffel. |
| Une soissantaine de pommes. | Ein Schock Aepffel. |
| Une trentaine de pommes de renettes. | Ein halb Schock Borsdörffer Aepffel. |
| De pommes de renettes (de Borsdorff) / Des renettes. | Borsdorffer Aepffel. |

Trois

| | |
|---|---|
| Trois quinzaines de renettes. | Drey Mandeln Borsdorffer Aepffel. |
| Les poires ſont à bon prix cette année. | Die Birnen ſind dieſes Jahr ſehr wohlfeil. |

| 19. | 19. |
|---|---|
| Du linge blanc. | Weiſſe Wäſche. (leinen Geräthe.) |
| Mon linge êt ſale. | Meine Wäſche iſt ſchwartz. |
| Je ferai blanchir mon linge. | Ich will mir mein leinen Zeug waſchen laſſen. |
| Une Chemiſe à dentelles. | Ein Hembd mit Spitzen. |
| Un mouchoir à points. | Ein Halstuch (Schnuptuch) mit genäheten Spitzen. |
| Du point de Veniſe. | Venediſche Spitzen. |
| Des dentelles. | Geklöppelte Spitzen. |
| Ce Monſieur a de beau linge. | Dieſer Herr hat ſchöne (ſaubere) Wäſche, leinen Zeug. |
| Cette Dame a des engageantes, qui lui coûtent 50. écus. | Das Frauenzimmer hat Angaſchanten (Handblätter,) die ihr funffzig Thaler koſten. |
| Une nape. | Ein Tiſch-Tuch. |
| Une ſerviette. | Ein Teller-Tuch. |

| | |
|---|---|
| Un essui-main. | Eine Hand-Queble. |
| Mettés le couvert. | Decket den Tisch. |
| On a déja mis le couvert. | Man hat den Tisch schon gedeckt. |
| Dites, qu' on mette le couvert. | Saget, daß man den Tisch decken solle? |
| Aportés des serviettes. | Bringet Teller-Tücher. |
| Donnés moi une serviette blanche. | Gebet mir ein weiß Teller-Tuch. |
| Cette serviette êt sale. | Dieses Teller-Tuch ist schwartz, (unrein.) |
| Donnés m'en une autre. | Gebet mir ein anders. |

---

| 20. | 20. |
|---|---|
| JE suis toute endormie. | Ich bin gantz schläffrig. |
| Laisses moi dormir, je vous en prie. | Ich bitte euch, lasset mich schlaffen. |
| Dormés vous, ou bien veillés vous encore? | Schlaffet ihr, oder wachet ihr noch? |
| Etes vous encore couchée? | Lieget ihr noch im Bette? |
| Eveilles vous. | Ermuntert euch, (wachet auf.) |
| Vous dormés toute la nuit. | Ihr schlafft die gantze Nacht durch. |
| Vous êtes bien endormie. | Ihr seyd sehr schläffrig. |

Le-

| | |
|---|---|
| Levés vous promtement. | Steht geschwind auf. |
| Que ne vous depêchés vous? | Warum eilet ihr nicht; (machet ihr nicht fort?) |
| Et-il déja levé? | Ist er schon aufgestanden? |
| Madame êt-elle déja levée? | Ist die Frau schon aufgestanden? |
| Mademoiselle vôtre soeur êt-elle déja couchée? | Ist eure Jungf. Schwester schon zu Bette. |
| Prenés garde, vous prendrés le rhume. | Nehmet euch in acht, ihr werdet den Schnuppen bekommen. |
| Prenés un mouchoir. | Nehmet ein Schnupff-Tuch. |
| Prenés vôtre robe de chambre. | Nehmet euren Schlaff-Rock. |
| J' ai perdu mon mouchoir à points. | Ich habe mein Schnupf-Tuch, mit genäheten Spitzen verlohren. |
| Habillés vous. | Ziehet euch an. |
| Habillés moi. | Ziehet mich an. |
| Coëffés moi. | Setzet mir die Haube (den Auffsatz) auf. |
| Peignés moi. | Kämmet mich. |
| Coupés vos ongles. | Schneidet eure Nägel ab. |

| | |
|---|---|
| Je me ſuis coupé les ongles. | Ich habe mir meine Nägel abgeſchnitten. |
| Peignés vôtre perruque. | Kämmet eure Parucke aus. |
| Avés vous un peigne ſur vous? | Habt ihr einen Kamm bey euch? |
| Dites vos priéres. | Bethet, (ſaget eure Gebethe her.) |
| Prenés mon livre de priéres. | Nehmet mein Gebeth-Buch. |
| Suivés moi ſeulement. | Folget mir nur nach. |
| Recommencés, s' il vous plait. | Fangt wieder an, wenn es euch beliebt. |
| Je ne vous ai pas entendu. | Ich habe euch nicht gehört, (verſtanden.) |
| Je ne vous entens pas. | Ich verſtehe euch nicht. |
| Je vous entens maintenant. | Itzo verſtehe ich euch. |
| Où êt vôtre Bible? | Wo iſt eure Bibel. |
| J'ai une Bible garnie d' argent. | Ich habe eine Bibel mit Silber beſchlagen. |
| Avés vous quelque beau Roman? | Habt ihr etwan eine ſchöne Romäne? |
| Epelés ce mot-là. | Buchſtabiret das Wort. |
| Je ne ſaurois lire ce mot-là. | Ich kan das Wort nicht leſen. |
| Elle lit fort bien. | Sie lieſet ſehr gut. |

| | |
|---|---|
| Il ne fait pas seulement lire. (bien. | Er kan nicht einmal lesen. |
| Vous lisés parfaitement | Ihr leset sehr wohl. |
| Vous ne lisés pas bien. | Ihr leset nicht wohl. |
| Vous lisés trop vîte. | Ihr leset gar zu geschwinde. |
| Vous n' aprenés rien. | Ihr lernet nichts. (de. |
| Il a apris le françois en peu de tems. | Er hat die Frantzösische Sprache in kurtzer Zeit gelernet. |
| La langue françoise êt fort difficile à aprendre. | Die Frantzösis. Sprach ist sehr schwer zu lernen. |
| Qui vous l' a dit? | Wer hat es euch gesaget? |
| Qui vous a dit cela? | Wer hat euch das gesaget? |
| C' êt moi, qui l' ai dit. | Ich bin es, der dieses gesaget hat. |
| C' êt vous qui l' avés dit. | Ihr seyd es der (die) dieses gesagt hat. |
| Ce n' êt pas moi, qui l' ai dit | Ich bin es nicht, der (die) dieses gesaget hat. |
| Ce n' êt pas vous, qui l' avés dit. | Ihr seyd es nicht, der dieses gesaget hat. |
| N' êt ce pas moi? | Bin ich es nicht? |
| N' êt ce pas vous, qui avés fait cela? | Seyd ihr es nicht, der (die) dieses gethan hat? |
| Vous me pardonnerés. | Ihr werdet mir vergeben. |
| Ce n' êt pas moi. | Ich bin es nicht. |



C' êt

| | |
|---|---|
| C' êt moi-même. | Ich bin es selbst. |
| C'êt lui-même. | Er ist es selbst. |
| C' êt vous-même. | Ihr seyd es selbst. |
| Je n' ai pas remarqué cela. | Das hab ich nicht in acht genommen. |
| Vous n'avez pas encore remarqué cela? | Ihr habt das noch nicht in acht genommen, (gemercket?) |
| Ouy, je vous assûre. | Ja, ich versichere euch. |
| Que dit-il? | Was saget er? |
| Il dit qu' ouy. | Er saget Ja. |
| Elle dit que non. | Sie saget Nein. |
| Et moi je soutiens le contraire. | Und ich behaupte das Gegentheil. |
| Que voulés vous gager? Que voulés vous parier? | Was wollet ihr wetten? |
| Je parie / Je gage } un écu. | Ich wette um einen Thaler. |
| Il étudie continuëllement. | Er studiret stets. |
| Vous êtes un peu paresseux, (paresseuse.) | Ihr seyd etwas nachlässig, (faul.) |
| Vous ne savés pas vôtre leçon. | Ihr könnet eure Lection nicht. |
| Pourquoi ne parlés vous pas françois? | Warum redet ihr nicht Frantzösisch? |

| | |
|---|---|
| Je ne ſaurois parler françois. | Ich kan nicht Frantzöſiſch reden. |
| Je ne parle pas encore; mais je l'entens bien. | Ich rede noch nicht, aber ich verſtehe es wohl. |
| Etes vous déja bien avancé dans le françois? | Seyd ihr ſchon weit in der Frantzöſiſ. Sprache gekommen? |
| Pas trop. | Nicht gar weit. |
| Un peu. | Ein wenig. |
| Ouy, j'entends déja un Auteur. | Ja, ich verſtehe ſchon einen Autorem. |
| Je commence à compoſer. | Ich fange ſchon an zu überſetzen. |
| Expliqués vous déja un Auteur? | Erkläret (expliciret) ihr ſchon einen Autorem? |
| Ouy, j'explique déja asſés bien. | Ja, ich explicire ſchon ziemlich wohl. |
| Pour le peu de tems, qu'il a apris, il ne parle pas mal. | Vor die kurtze Zeit, daß er gelernet hat, redet er nicht übel. |
| Je fais beaucoup d'eſtime de vôtre Maître. | Ich halte viel auf euren Sprachmeiſter. |

21.

| | |
|---|---|
| MAngés du potage. | ESſet Suppe. |

| | |
|---|---|
| Prenés de la ſauce. | Nehmet (Tütſche) Brü- |
| Prenés du potage ſur vôtre aſſiette. | Nehmet Suppe auf Che. euren Teller. |
| Voulés vous de cela? | Wollet ihr hiervon? |
| Mangés en, ſi vous le trouvés à vôtre gout. | Eſſet davon, wenn es euch ſchmecket. |
| Aimés vous le gras? | Eſſet ihr gerne fett? |
| Non, donnés moi du maigre. | Nein, gebt mir magers. |
| Dites ce que vous aimés (vous voulés.) | Saget, was ihr gern eſ- ſet. |
| Vous ne mangés pas, ré- joûiſſés vous. | Ihr eſſet nicht, macht euch luſtig. |
| Tenés, voilà une aîle de poulet. | Sehet, da iſt ein Flügel vom jungen Huhn. |
| Une cuiſſe de chapon. | Ein Schenckel vom Ca- paun. |
| Du blanc de la poule. | Fleiſch an der Bruſt einer Henne. |
| Vous n' avês point de (ſel. | Ihr habt kein Saltz. |
| Donnés vous un mo- ment de patience. | Habt einen Augenblick Gedult. |
| Je vous en donnerai. | Ich will euch davon gebē. |
| Cette viande êt-elle bonne? | Iſt dieſes Fleiſch (Eſſen) gut. |
| Cette biére a-t-elle un bon goût? | Schmeckt euch das Bier gut? |
| Ouy, elle a un bon goût. | Ja, es ſchmeckt gut. |

Que

| | |
|---|---|
| Que voulés vous pour vôtre déjûner? | Was wollet ihr zum Frühstück haben? |
| Dites ce que vous voulés. | Sagt, was ihr haben wollet. |
| Et-il tems de dîner? | Ist es Zeit die Mittags-Mahlzeit zu halten? |
| Ouy, il êt tems de dîner. | Ja, es ist Zeit zu Mittag zu speisen. |
| Montrés moi cela. | Weiset mir das. |
| Voilà un bel ouvrage. | Da ist eine schöne Arbeit. |
| Cet ouvrage êt beau. | Diese Arbeit ist schön. |
| Cela va bien / Cela êt fort bien. | Das ist recht. |
| Cela ne va pas mal. | Das ist nicht uneben. |
| Cela ne va pas bien. / Cela n' êt pas bien. | Das ist nicht recht. |
| Il fait toûjours des grimaces, quand il danse. | Er machet allezeit wunderliche Geberden, wenn er tantzet. |
| Il n' a pas bon air à danser. | Das Tantzen stehet ihm nicht wohl an. |
| Laissés là vôtre manchon. | Lasset euren Muff da liegen. |
| Mettés vous toûjours à table. | Setzet euch immer zu Tische. |
| Je viendrai d' abord. | Ich werde bald kommen. |
| J'ai oublié quêque chose en ma chambre. | Ich habe etwas in meiner Kammer (Stube) vergessen. |

| | |
|---|---|
| Asseyés vous cependant. | Setzet euch unterdessen. |
| Prenés une serviette devant vous, | Nehmet ein Teller-Tuch vor euch, |
| De peur de gâter vôtre habit. | Ihr möchtet euer Kleid verderben. |
| Vous avés une tache à vôtre habit. | Ihr habet einen Fleck an eurem Kleide. |

---

| 22. | 22. |
|---|---|
| UN traîneau. | Ein Schlitten. |
| Ils veulent aller en traîneau. | Sie wollen auf dem Schlitten fahren. |
| Nous ferons une partie en traîneau. | Wir werden eine Schlittenfahrt anstellen. |
| Serés vous de la partie? | Werdet ihr mit darbey seyn? (mit fahren.) |
| Ouy, je serai de la partie. | Ja, ich werde dabey seyn, (mitfahren.) |
| Aller à cheval. | Reiten. |
| Aller en carosse. | In der Kutsche fahren. |
| Aller par bateau. (en bateau.) | Zu Schiffe fahren, auf dem Wasser fahren. |
| Venir en poste. | Mit der Post kommen. |
| Partir en poste. | Auf der Post wegreisen. |
| Nous aurons bientôt de la neige. | Wir werden bald Schnee bekommen. |
| Je l'espére. | Ich hoffe es. |
| Il me tarde, que nous ayons de la neige. | Es verlanget mich sehr nach Schnee. |

| | |
|---|---|
| Auſſitôt que nous aurons de la neige, nous irons en traîneau. | So bald wir werden Schnee, (Schlittenbahn) bekommen, wollen wir auf dem Schlitten fahren. |
| Nous ferons demain une promenade en traineau. | Wir werden morgen eine Schlittenfahrt halten. |
| Ils feront la ſemaine qui vient une partie en traîneau. | Sie werden künfftige Woche eine Schlittenfahrt halten. |
| Et moi, j'irai en caroſſe à nos Terres. | Und ich will mit meiner Kutſche auf unſer Land-Guth fahren. |
| J'irai à la campagne. | Ich will über Feld (aufs Land) gehen. |

| 23. | 23. |
|---|---|
| IL y a long tems, que je vous atends. | Ich habe ſchon lange auf euch gewartet. |
| Je vous demande pardon de la peine, que je vous donne. | Ich bitte um Vergebung, daß ich euch Mühe mache. |
| Si vous fuſſiés venuë un moment plûtôt, vous euſſiés rencontré Madame la Doctoreſſe N. | Wenn ihr einen Augenblick eher kommen wäret, hättet ihr die Frau Doctorin N. angetroffen. |

| | |
|---|---|
| Qui m'a fait l'honneur de me venir voir. | Welche mir die Ehre angethan hat, mich zu besuchen. |
| Comment se porte-t-elle? | Wie befindet sie sich? |
| Car il y a trois ou quatre semaines, que je n'ai pas eu le bonheur de lui parler. | Denn es sind schon drey biß vier Wochen, daß ich das Glück nicht gehabt, mit ihr zu sprechen. |
| Elle se porte encore bien, & elle m'a priée de vous faire ses baisemains. | Sie befindet sich noch wohl, und hat mich gebeten, bey euch einen Gruß abzulegen. |
| Si vous la voyés faites lui un compliment de ma part. | Wann ihr zu ihr kommet, so grüsset sie meinet wegen. |
| Il y a long tems que je n'ai eu l'honneur de vous voir. | Ich habe schon lange nicht die Ehre gehabt, euch zu sehen. |
| Comment vous êtes vous portée, depuis que je n'ai eu le bonheur, de vous voir? | Wie habt ihr euch befunden, seit dem ich das Glück nicht gehabt, euch zu sehen? |
| Je me suis toûjours bien portée, pour vous rendre service. | Ich habe mich allezeit wohl befunden, euch zu dienen. |

| | |
|---|---|
| Et vous, Mademoiselle, | Und ihr meine Jungfer, |
| Comment avés vous passé le tems ici pendant mon absence? | Wie habt ihr bey meiner Abwesenheit die Zeit zugebracht? |
| Je n'ai pas eu grand divertissement. | Ich habe keine grosse Ergötzlichkeit gehabt. |
| Comme vous pouvés vous imaginer. | Wie ihr euch einbilden könnet. |
| Car hors de vôtre agréable compagnie je ne trouve point de satisfaction ici. | Denn ausser eurer angenehmen Gesellschafft finde ich hier kein Vergnügen. |
| Je n' ai pas été seulement à l'Opéra. | Ich bin nicht einmal in der Opera gewesen. |

---

| 24. | 24. |
|---|---|
| CEtte viande a-t-elle un bon goût? | SChmeckt das Fleisch (Essen) gut. |
| Ouy, elle a un bon goût. | Ja, es schmeckt gut. |
| Que dites vous de nôtre biére? | Wie schmeckt euch unser Bier? |
| Quel goût a ce vin? | Wie schmeckt dieser Wein? |
| Il a un bon goût. Je le trouve bon. | Er schmeckt gut. |
| Il est excellent. | Er ist vortrefflich. |

| | |
|---|---|
| En voulés vous encore d' avantage? | Wollet ihr noch mehr (davon) haben? |
| Non j' en ai aſſés. | Nein, ich habe genug. |
| Avés vous aſſés mangé? | Habt ihr genug gegeſſen? |
| Avés vous aſſés bû? | Habt ihr genug getruncken? |
| Avés vous bien dîné? | Habt ihr zu Mittage gut geſpeiſt? |
| Aimés vous le fromage? | Eſſet ihr gerne Kåſe? |
| Non, je n' en mange point. | Nein, ich eſſe keinen. |
| Allons joüer aux cartes. | Laſſet uns in der Karte ſpielen. |
| Il faut faire raccommoder cela. | Man muß das wieder zu rechte machen laſſen. |
| Avés vous une bonne aiguille? | Habt ihr eine gute Nåhnadel? |
| Donnés du filet & de la ſoye. | Gebet Zwirn und Seide her. |
| Allés danſer. | Gehet und tantzet. |
| Elle danſe en perfection. | Sie tantzet vortrefflich wohl. |
| Il ne danſe pas bien. | Er tantzet nicht gut. |
| Elle a bon air à danſer. | Ihr ſtehet das Tantzen wohl an. |
| Elle danſe divinement. | Sie tantzet vortrefflich. |

| | |
|---|---|
| Elle chante divinement. | Sie singet unvergleichlich. |

| 25. | 25. |
|---|---|
| AVés vous entendu ce qu' il a dit? | Habet ihr verstanden (gehöret) was er gesaget hat? |
| Ouy, je l'ai bien entendu. | Ja, ich habe es wohl verstanden, (gehöret.) |
| Le dîné êt-il prêt? | Ist die Mittags-Mahlzeit fertig? |
| Non, il ne l' êt pas encore? | Nein, sie ist noch nicht fertig. |
| Quand sera-t-il prêt? | Wenn wird sie fertig seyn? |
| Il sera prêt dans une heure. | Sie wird in einer Stunde fertig seyn. |
| Qu' avés vous à dîner? | Was habt ihr zu Mittage zu essen? |
| Nous avons un dindonneau, & encore quêques autres choses. | Wir haben einen Truthahn, und noch einige andere Sachen. |
| A-t-on mis le couvert? | Hat man den Tisch gedeckt? |
| Non, pas encore. | Nein, noch nicht. |
| Avons vous compagnie à dîner? | Haben wir Gesellschafft (Gäste) bey der Mittags-Mahlzeit? |
| Je ne sais. | Ich weiß nicht. |

De-

| | |
|---|---|
| Demandés le à Monsieur le Docteur. | Fraget darum den Herrn Doctor. |
| On va dîner. | Man will zu Mittag essen. |
| Le dîné êt prêt. | Die Mittags-Mahlzeit ist fertig. |
| On a mis le couvert. | Man hat den Tisch gedeckt. |
| On a servi. | Man hat aufgetragen. |
| On êt à table. | Man sitzt zu Tische. |
| A-t-on sonné la cloche? | Hat man geklingelt? (die Glocke geläutet? |
| Avons nous aujourdui de la soupe, ou de la salade? | Haben wir heute Suppe oder Salat? |
| Venés dîner. | Kommet zum Essen. |
| Je ne saurois dîner, car j' ai des lettres à expédier. | Ich kan nicht zu Mittag essen, denn ich habe Brieffe zu schreiben. |
| Allons souper. | Laßt uns zum Abend-Essen gehen. |
| A-t-on déja diné? | Hat man schon zu Mittag gespeiset? |
| A-t-on desservi? | Hat man die Speisen abgetragen? (den Tisch aufgehoben? |
| Le maître de danse êt-il venu? | Ist der Tantz-Meister gekommen? |

Non,

| | |
|---|---|
| Non, il n' êt pas encore venu. | Nein, er ist noch nicht gekommen. |
| Quand viendra-t-il? | Wenn wird er kommen? |
| Il viendra tout à l' heure. Il viendra dans un moment. | Er wird alsbald (gleich) kommen. |
| Est-ce aujordui son jour? | Ist heute der bestimmte Tag? |
| Ouy, car c' êt mécredi. | Ja, denn es ist Mittwoch. |
| Il viendra donc dans peu de tems. | Er wird denn in kurtzer Zeit kommen, (er wird bald hier seyn.) |
| Ouy, sans doute. | Ja, ohne Zweiffel. |
| Le maître de musique êt-il venu? | Ist der Music-Meister kommen? |
| Non, il ne viendra pas aujourdui. | Nein, er wird heute nicht kommen. |
| Ouy, il vient de venir. | Ja, er ist erst kommen. |
| Où êt-il donc? | Wo ist er denn? |
| Il êt dans la chambre de Madame N. | Er ist in dem Zimmer der Frau N. |
| Le maître de langue êt-il déja sorti? | Ist der Sprachmeister schon weggegangen? |
| Non, il n' êt pas encore sorti. | Nein, er ist noch nicht weggegangen. |

| | |
|---|---|
| Il enſeigne encore Mademoiſelle N. | Er informiret noch die Jungfer N. |
| Mademoiſelle N. êt-elle allée à ſon logis? | Iſt die Jungfer N. nach Hauſe gegangen? |
| Je vous prie de me mener chés Madame N. | Ich bitte euch, führet mich zur Frau N. |
| Je le ferai très-volontiers. | Ich will es gerne thun. |
| Elle aura bien de la joye, de vous voir. | Sie wird eine ſonderbare Freude haben, euch zu ſehen. |
| Elle parle encore tous les jours de vous. | Sie redet noch alle Tage von euch. |
| Je lui ſuis infiniment obligée. | Ich bin ihr unendlich verbunden. |
| Dites lui, que je lui ſuis bien obligée. | Saget ihr, daß ich ihr ſehr verbunden bin. |
| Allons la voir. | Laßt uns hingehen, ſie zu beſuchen. |
| Je ne ſaurois ſortir, car il fait trop mauvais tems. | Ich kan nicht ausgehen, denn es iſt gar zu garſtig Wetter. |
| Il fait fort gliſſant. | Es iſt ſehr glatt. |
| Je ferai ateler mon caroſſe. | Ich will meine Kutſche anſpannen laſſen. |
| Vous avés raiſon, car il fait trop ſale, pour y aller à pied. | Ihr habet recht, denn es iſt gar zu kothig, dahin zu Fuſſe zu gehen. |

| | |
|---|---|
| Il faut nous faire anoncer. | Wir müssen uns anmelden lassen. |
| Anoncés moi auprès de Madame. | Meldet mich an bey der Frau. |
| Dites lui, que j'aurois volontiers l' honneur, de lui faire la réverence. | Saget ihr, daß ich gerne wolte die Ehre haben, ihr aufzuwarten. |
| Voulés vous lui parler? | Wollet ihr mit ihr reden? |
| Elle êt dans son cabinet. | Sie ist in ihrem geheimen Zimmer. |

| | |
|---|---|
| Fin de la Prémiére partie. | Ende des ersten Theils. |

| Prémier Entretien. | Das erste Gespräch. |
|---|---|
| BOn jour, Mademoiselle. | GUten Morgen, meine Jungfer. |
| Bon soir, Madame. | Guten Abend, meine Frau. |
| Dormés bien. | Schlaffet wohl. |
| Reposés bien. | Ruhet wohl. |
| Comment vous portés vous? | Wie befindet ihr euch? |
| Comment vous va? | Wie gehet es euch? |
| Fort bien. | Gar wohl. |
| A vôtre service. | Zu eurem Dienst. |
| Oû allés vous? | Wo gehet ihr hin? |
| D'où venés vous? | Wo kommet ihr her? |
| Quelle heure êt-il? | Wie viel Uhr ist es? |
| Il êt une heure. | Es ist ein Uhr. |
| Il êt trop matin. | Es ist gar zu früh. |
| Il êt encore trop tôt. | Es ist noch gar zu bald. |
| Venés ici. | Kommet her. |
| Aprochés vous. | Kommet herbey. |

| Deusiême Entretien. | Das andre Gespräch. |
|---|---|
| Bon jour, Mademoiselle. | Guten Morgen, meine Jungfer. |
| Je suis vôtre servante. | Ich bin eure Dienerin. |
| Comment vous portés vous? | Wie befindet ihr euch? |
| Fort bien. | Gar wohl. |
| A vôtre service. | Zu euren Dienst. |
| Quelle heure êt-il? | Wie viel Uhr ist es? |
| Il êt dix heures. | Es ist zehen Uhr. |
| Je le crois bien. | Ich glaube es wohl. |
| Je ne le crois pas. | Ich glaube es nicht. |
| Où allés vous? | Wo gehet ihr hin? |
| Je vais auprès du maître de langue. | Ich gehe zum Sprachmeister. |
| Atendes un peu. | Wartet ein wenig. |
| Ayés un peu de patience. | Habt ein wenig Gedult. |
| J'irai avec vous. | Ich will mit euch gehen. |
| Je veux aller avec vous. | Ich will mit euch gehen. |
| Venés donc, | Kommet dann, |
| S'il vous plait. | Wenn es euch beliebet. |
| Venés vîte. | Kommet geschwind. |
| Hâtes vous. | Machet fort. |
| Je vous ferai compagnie. Je vous accompagnerai. | Ich will euch Gesellschafft leisten. |

| | |
|---|---|
| J'en ſuis contente. | Ich bin damit zu frieden. |
| Ce me ſera beaucoup d'honneur. | Es wird mir eine groſſe Ehre ſeyn. |
| Qu'avés vous là? | Was habt ihr da? |
| J'ai un livre. | Ich habe ein Buch. |
| J'ai une plume. | Ich habe eine Feder. |
| J'ai du papier. | Ich habe Pappier. |
| Qu'en voulés vous faire? | Was wollet ihr damit machen? |
| Donnés moi cela. | Gebet mir das. |
| S'il vous plait. | Wenn es euch beliebet. |
| Je vous en prie. | Ich bitte euch darum. |
| Pardonnes moi. | Verzeihet (vergebet) mir. |
| Excuſés moi. | Entſchuldiget mich. |
| Vous me pardonnerés. | Ihr werdet mir vergeben (verzeihen.) |
| Vous m'excuſerés. | Ihr werdet mich entſchuldigen. |
| Je vous demande pardon. | Ich bitte (euch) um Verzeihung, (Vergebung.) |
| Aprenés vous le françois? | Lernet ihr Frantzöſiſch? |
| Ouy, je l'aprens. | Ja, ich lerne es. |
| Savés vous lire? | Könnet ihr leſen? |
| Ouy. | Ja. |
| Non. | Nein. |
| Non pas encore. | Noch nicht. |
| Aprenés vous à lire? | Lernet ihr leſen? |

| | |
|---|---|
| Ouy, j'aprens encore à lire. | Ja, ich lerne noch lesen. |
| J' aprens aussi à danser. | Ich lerne auch tantzen. |
| Parlés vous françois? | Redet ihr Frantzösisch? |
| Non, Monsieur. | Nein, mein Herr. |
| Ouy, un peu. | Ja, ein wenig. |
| Parlés un peu françois. | Redet ein wenig Frantzösisch. |
| Je ne saurois parler. / Je ne sais pas parler. | Ich kan nicht reden. |
| Entendés vous le françois? | Verstehet ihr das Frantzösische? |
| Ouy, un peu. | Ja, ein wenig. |
| Entendés vous bien? | Verstehet ihr wohl? |
| Ouy, je vous entends bien. | Ja, ich verstehe euch wohl. |
| M' entendés vous? | Verstehet ihr mich? |
| Non, je ne vous entends pas. | Nein, ich verstehe euch nicht. |
| De qui | Bey wem |
| Aprenés vous? | Lernet ihr? |
| D'un Maître de langue. | Bey einem Sprachmeister. |
| Avés vous un Maître de langue? | Habt ihr einen Sprachmeister? |
| Ouy, Monsieur. | Ja, mein Herr. |
| Comment s' apelle-t-il? | Wie heist er? |

| | |
|---|---|
| Je ne ſais. | Ich weiß nicht. |
| Je ne ſais pas ſon nom. | Ich weiß ſeinen Namen nicht. |
| Combien de tems | Wie lange |
| Avés vous apris? | Habt ihr gelernet? |
| Avés vous apris long tems? | Habt ihr lange gelernet? |
| Non, Mademoiſelle. | Nein, meine Jungfer? |
| Combien donc? | Wie lange dann? |
| J' ai apris deux mois. | Ich habe zwey Monat gelernet. |
| Trois ſemaines. | Drey Wochen. |
| Trois jours. | Drey Tage. |
| Quinze jours. | Vierzehen Tage. |
| Un an. | Ein Jahr. |
| Deux ans. | Zwey Jahr. |
| Trois mois. | Drey Monate (ein Viertel-Jahr.) |
| Six mois. | Ein halb Jahr. |
| Vous parlés bien. | Er redet wohl. |
| Vous parlés | Ihr redet |
| Auſſi bien que moi. | So gut als ich. |
| Je vous demande pardon. | Ich bitte um Vergebung. |
| Vous me pardonnerés. | Ihr werdet mir verzeihen. |
| Je ſuis vôtre ſervante. | Ich bin eure Dienerin. |
| Vous me flatés. | Ihr ſchmeichelt mir. |
| J'ai envie d' aprendre. | Ich habe Luſt zu lernen. |

En

| | |
|---|---|
| En peu de tems. | In kurtzer Zeit. |
| Je n' ai point d' envie. | Ich habe keine Lust. |
| Pourquoi donc? | Warum dann? |
| Avés vous le tems? | Habt ihr Zeit? |
| Ouy, j'ai assés de tems. | Ja, ich habe Zeit genug. |
| Non, je n' ai pas le tems. | Nein, ich habe nicht Zeit. |
| Que voulés vous faire? | Was wollet ihr thun? |
| Que voulés vous dire? | Was wollet ihr sagen? |
| Qu' avés vous à faire? | Was habt ihr zu thun? |
| Qu' avés vous à dire? | Was habt ihr zu sagen? |
| Je n'ai rien à faire. | Ich habe nichts zu thun. |
| Je le sais bien. | Das weiß ich wohl. |
| Que dites vous? | Was saget ihr? |
| Je ne vous entens pas. | Ich verstehe euch nicht. |
| Parlés françois | Redet Frantzösisch |
| S' il vous plait. | Wann es euch beliebet. |
| Si vous voulés. | Wann ihr wollet. |
| Je ne parle pas françois. | Ich rede kein Frantzösisch. |
| Et vous, | Und ihr, |
| Parlés vous françois? | Redet ihr Frantzösisch? |
| Je l' entends bien. | Ich verstehe es wohl. |
| Mais je ne le parle pas. | Aber ich kan es nicht redē. |
| Pourquoi? | Warum? |
| Ne parlés vous pas françois? | Redet ihr nicht Frantzösisch? |
| Je ne saurois. | Ich kan nicht. |
| Il m' êt impossible. | Es ist mir unmöglich. |

| | |
|---|---|
| Je ne l' ai pas apris. | Ich habe es nicht gelernet. |
| Savés vous vôtre leçon? | Könnet ihr eure Lection? |
| Ouy, je la ſais. | Ja, ich kan ſie. |
| Non, je ne la ſais pas. | Nein, ich kan ſie nicht. |
| Non, pas encore. | Nein, noch nicht. |
| Un peu de patience. | Ein wenig Gedult. |
| Donnés vous un peu de patience. | Habt ein wenig Gedult. |
| Atendés encore un peu. | Wartet noch ein wenig. |

## Troiſiême Entretien. — Das dritte Geſpräch.

| | |
|---|---|
| BOn jour, Mademoiſelle. | GUten Morgen, meine Jungfer. |
| Je vous remercie. | Ich dancke euch. |
| Comment vous portés vous? | Wie befindet ihr euch? |
| Fort bien. | Sehr wohl. |
| A vôtre ſervice. | Zu eurem Dienſt. |
| Je ſuis vôtre ſervante. | Ich bin eure Dienerin. |
| Je ſuis vôtre ſerviteur. | Ich bin euer Diener. |
| Allons à table. | Laßt uns zu Tiſche gehen. |
| Il êt tems. | Es iſt Zeit. |

J' en

| | |
|---|---|
| J'en ſuis contente. | Ich bin damit zu frieden. |
| Quelle heure êt-il? | Wie viel Uhr iſt es? |
| Il êt onze heures. | Es iſt eilff Uhr. |
| Il êt ſêt heures. | Es iſt ſieben Uhr. |
| Avés vous déjûné? | Habt ihr gefrühſtücket? |
| Aujourdui. | Heute. |
| Ouy, Monſieur. | Ja, mein Herr. |
| Qu'avés vous mangé? | Was habt ihr gegeſſen? |
| J'ai mangé | Ich habe gegeſſen |
| Une tartine. | Eine Butter-Bamme. |
| Vous avés bien fait. | Ihr habt wohl gethan. |
| Et vous, | Und ihr, |
| Avés vous auſſi déjûné? | Habt ihr auch gefrühſtücket? |
| Non, Mademoiſelle. | Nein, meine Jungfer, |
| Pourquoi donc? | Warum denn? |
| Je l'ai oublié. | Ich habe es vergeſſen. |
| J'ai été à l'égliſe. | Ich bin in der Kirche geweſen. |
| Pourquoi l' oubliés vous? | Warum vergeſſet ihrs? |
| Je n'y ai pas penſé. | Ich habe nicht daran gedacht. |
| Venés donc. | Kommet dann. |
| S'il vous plait. | Wann es euch beliebet. |
| Priés Dieu. | Betet. |
| Prions Dieu. | Laßt uns beten. |
| Mettés vous là. | Setzet euch dahin. |

| | |
|---|---|
| Voilà vôtre place. | Da ist eure Stelle. |
| Prenés vôtre place. | Nehmet euren Platz. |
| Aportés un siége. | Bringet einen Stuhl. |
| Donnés une chaise. | Gebet einen Stuhl her. |
| Aportés un coûteau. | Bringet ein Messer. |
| Donnés moi une fourchette. | Gebet mir eine Gabel. |
| Donnés moi du sel. | Gebet mir Saltz. |
| Donnés moi mon gobelet. | Gebet mir meinen Becher. |
| Donnés moi à boire. | Gebet mir zu trincken. |
| Donnés moi du rôti. | Gebet mir Gebratens. |
| A boire, garçon. | Zu trincken, Junge. |
| Prêtés moi vôtre coûteau. | Leihet mir euer Messer. |
| Avés vous une cuillier? | Habt ihr einen Löffel? |
| Avés vous du pain? | Habt ihr Brod? |
| Ouy, j'ai du pain. | Ja, ich habe Brod. |
| Mangés. | Esset. |
| Bûvés | Trincket. |
| Faites bonne chére. | Esset zu, lasts euch wohl schmecken. |
| Divertissés vous. | Machet euch lustig. |
| Vous ne mangés pas. | Ihr esset nicht. |
| Vous ne buvés pas. | Ihr trincket nicht. |
| Avés vous bon apetit? | Habt ihr gute Lust zu essen? |

Ouy,

| | |
|---|---|
| Ouy, j' ai bon apetit. | Ja, ich habe gute Luſt zu eſſen. |
| Non, | Nein, |
| Je n' ai point d' apetit. | Ich habe keine Luſt zu eſſen. |
| J'ai ſoif. | Ich habe Durſt, es dürſtet mich. |
| Je n' ai pas ſoif. | Ich habe keinen Durſt, es dürſtet mich nicht. |
| Avés vous faim? | Hungert euch? |
| Ouy, j'ai faim. | Ja, mich hungert. |
| J' ai bien faim. | Ich habe groſſen Hunger. |
| Bûvés, s' il vous plait. | Trincket, wenn es euch beliebt. |
| Bûvés à moi. | Trincket mirs zu. |
| Je bois à vôtre ſanté. | Ich trincke auf eure Geſundheit. |
| Je vous remercie. | Ich bedancke mich. |
| Je ſuis vôtre ſervante. | Ich bin eure Dienerin. |
| Je vous ſuis obligée. | Ich bin euch verpflichtet. (verbunden.) |
| Faites moi raiſon. | Thut mir Beſcheid. |
| Que vous plait-il? | Was beliebet euch? |
| Que voulés vous? | Was wollet ihr? |
| Vous plait-il quêque choſe? | Beliebet euch etwas? |
| Voulés vous quêque choſe? | Wollet ihr etwas haben? |

| | |
|---|---|
| Non, Monsieur. | Nein, mein Herr. |
| Mangés de la soupe. | Esset Suppe. |
| Aportés le beurre. | Bringet die Butter her. |
| Donnés moi du fromage. | Gebet mir Käse. |
| Donnés moi de la sallade. | Gebet mir Sallat. |
| Des noix. | Nüsse. |
| Des noisettes. | Hasel-Nüsse. |
| Un raisin. | Eine Traube. |
| Une pomme. | Einen Apffel. |
| Une poire. | Eine Birn. |
| Donnés moi de cela. | Gebet mir davon. |
| Que voulés vous? | Was wollet ihr haben? |
| Que vous plait-il? | Was beliebet euch? |
| Demandés en françois. | Fordert auf Frantzösisch. |
| Comment dit-on | Wie saget man |
| En françois? | Auf Frantzösisch? |
| Je ne sais. | Ich weiß nicht. |
| On l'apelle. | Man nennet es. |
| Dites le moi. | Saget mirs. |
| Une serviette. | Eine Salvete. |
| Une saucisse. | Eine Bratwurst. |
| Un plat. | Eine Schüssel. |
| De la salade. | Salat. |
| J'ai assés mangé. | Ich habe genug gegessen. |
| Que vous plait-il encore? | Was verlanget ihr noch? |

| | |
|---|---|
| Dites le moi ſeulement. | Saget mirs nur. |
| Je n' oſerois. | Ich darff nicht. |
| Pourquoi? | Warum ? |
| Parlés ſeulement. | Redet nur. |
| Dites ſeulement. | Saget nur. |
| Je ne ſaurois | Ich kan es nicht |
| Le dire en françois. | Auf Frantzöſiſch ſagen. |
| Aportés une chandelle. | Bringet ein Licht. |
| Donnés moi | Gebet mir |
| Les mouchettes. | Die Lichtputze. |
| Un chandelier. | Einen Leuchter. |
| Mouchés la chandelle. | Putzet das Licht. |
| Levés vous. | Stehet auf. |
| ça, levons nous de table. | Nun, laſt uns vom Tiſch aufſtehen. |
| J' en ſuis contente. | Ich bin damit wohl zufrieden. |
| Atendés encore un peu. | Wartet noch ein wenig. |
| Je veux encore boire. | Ich will noch trincken. |
| Bûvés donc. | Trincket dann. |
| Bûvés encore un coup. | Trincket noch einmal. |
| Prenés un ſiége. | Nehmet einen Stuhl. |
| Rendés moi mon coûteau. | Gebet mir mein Meſſer wieder. |
| Le voilà. | Da iſt es. |
| Je vous remercie. | Ich bedancke mich. |

A Dieu

| | |
|---|---|
| A Dieu, Monſieur. | Gott befohlen, mein Herr. |
| A Dieu, Mademoiſelle. | GOtt befohlen, Jungfer. |
| Je vous remercie | Ich dancke euch |
| De vôtre bonne compagnie. | Vor eure gute Geſellſchafft. |
| C' êt peu de choſe. | Es iſt ein geringes. |
| A Dieu, je ſuis vôtre ſervante. | GOtt befohlen, ich bin eure Dienerin. |

## Quatriême Entretien. — Das vierdte Geſpräch.

| | |
|---|---|
| BOn jour, Mademoiſelle. | GUten Morgen meine Jungfer. |
| Je vous donne le bon jour. | Ich wünſche euch einen guten Morgen. |
| Où allés vous? | Wo gehet ihr hin? |
| En ville. | In die Stadt. |
| A l' égliſe. | In die Kirche. |
| A la cuiſine. | In die Küche. |
| Dans la chambre. | In die Kammer, in das Zimmer, in die Stube. |
| D' où venés vous | Wo kommet ihr her |
| Maintenant? | Jetzunder? |
| Je viens de la ville. | Ich komme aus der Stadt. |
| De l' égliſe. | Aus der Kirche. |
| De la cuiſine. | Aus der Küche. |
| De la chambre. | Aus der Cammer, (Zimmer, Stube.) |

Com-

| | |
|---|---|
| Comment vous portés vous ? | Wie befindet ihr euch? |
| Fort bien. | Gar wohl. |
| A vôtre ſervice. | Euch zu dienen. |
| Je ſuis bien-aiſe | Ich bin erfreuet |
| De vous voir | Euch zu ſehen |
| En bonne ſanté | In guter Geſundheit |
| Et en bonne diſpoſition. | Und in gutem Wohlſtand. |
| Je vous ſuis obligée. | Ich bin euch verbunden. |
| Je vous remercie. | Ich dancke euch. |
| Où êt Monſieur vôtre pére ? | Wo iſt euer Herr Vater? |
| Où êt Madame vôtre mére? | Wo iſt eure Frau Mutter? |
| Où êt Monſieur vôtre frére? | Wo iſt euer Herr Bruder? |
| Où êt Mademoiſelle vôtre ſoeur? | Wo iſt eure Jungfer Schweſter? |
| Elle êt au logis. | Sie iſt zu Haus. |
| Elle n' êt pas au logis. | Sie iſt nicht zu Haus. |
| Elle êt en ville. | Sie iſt in der Stadt. |
| Où êt il? | Wo iſt er? |
| Où êt elle? | Wo iſt ſie? |
| Je ne ſais. | Ich weiß nicht. |
| Elle êt dans ſa chambre. | Sie iſt in ihrer Kammer. |
| Il êt dans la ſale. | Er iſt im Saal. |
| Apellés le. | Ruffet ihm. |

| | |
|---|---|
| Que voulés vous lui dire? | Was wollet ihr ihm ſagen? |
| Je veux lui parler. | Ich will mit ihm reden. |
| Atendés un peu. | Wartet ein wenig. |
| Je le lui dirai. | Ich will es ihm ſagen. |
| Entrés dans la chambre. | Gehet in die Stube. |
| Venés avec moi. | Kommet mit mir. |
| Paſſés devant. | Gehet voran. |
| Je vous ſuivrai. | Ich will euch folgen. |
| Montrés moi le chemin. | Weiſet mir den Weg. |
| Après vous. | Nach euch. |
| Sans compliment. | Ohne Complimenten. |
| Vous êtes trop civile. | Ihr ſeyd gar zu höfflich. |
| Vous me pardonnerés. | Ihr werdet mir vergeben. |
| C' êt mon devoir. | Es iſt meine Schuldigkeit. |
| C' êt pour vous obéïr. | Es geſchiehet euch zu gehorſamen. |
| Vous n' avés qu' à commander. | Ihr habt nur zu befehlen. |
| Commandés ſeulement. | Befehlet nur. |
| Le voici qui vient. | Da kommet er. |
| Parlés à lui. | Redet mit ihm. |
| Dites lui, | Saget ihm, |
| S' il vous plait, | Wann es euch beliebet, |
| Que je ſuis ici. | Daß ich hier bin. |
| L' atendés vous? | Wartet ihr auf ihn? |

M' a-

| | |
|---|---|
| M'atendés vous? | Wartet ihr auf mich? |
| Ouy, je l'atends. | Ja, ich warte auf ihn. |
| Ouy, je vous atends. | Ja, ich warte auf euch. |
| Vous prenés trop de peine. | Ihr bemühet euch gar zu sehr. |
| Ne prenés pas tant de peine. | Bemühet euch nicht so sehr. |

## Cinquiême Entretien. / Das fünffte Gespräch.

| | |
|---|---|
| BOn jour, Monsieur. | GUten Tag, mein Herr. |
| Quelle heure êt-il? | Wie viel Uhr ist es? |
| Il êt huit heures. | Es ist acht Uhr. |
| Je ne le crois pas. | Ich glaube es nicht. |
| Vous me pardonnerés. | Ihr werdet mir verzeihe. |
| A-t-il sonné? | Hat es geschlagen? |
| Ouy, il a déja sonné. | Ja, es hat schon geschlagen. |
| Est il vrai? | Ist es wahr? |
| Ouy, il êt vrai. | Ja, es ist wahr. |
| Levés vous. | Stehet auf. |
| Ouy, je me leverai. | Ja, ich will aufstehen. |
| Tout maintenant. | Alsobald. |
| Aportés moi | Bringet mir |
| Mes habits. | Meine Kleider. |
| Ma Jupe. | Meinen Rock. |
| Mes bas. | Meine Strümpffe. |

Me

| | |
|---|---|
| Mes ſouliers. | Meine Schuhe. |
| Mes jarretiéres. | Meine Knie-Bånder. |
| Ma robe de chambre. | Meinen Schlaff-Rock. |
| Mon manchon. | Meinen Muff. |
| Mes gans tricotés. | Meine geſtrickte Hand-ſchuhe. |
| Ma palatine. | Meinen Zobel. |
| Donnés moi | Gebet mir |
| Une chemiſe blanche. | Ein weiß Hembd. |
| Un mouchoir blanc. | Ein weiß Schnupfftuch. |
| Mes engageantes. | Meine Angaſchanten. (alamodiſche Hand-blåtter.) |
| Mes mules. / Mes pantoufles. | Meine Pantoffeln. |
| Quel tems fait-il? | Was iſts für Wetter? |
| Fait-il beau tems? | Iſt es ſchön Wetter. |
| Fait-il froid? | Iſt es kalt? |
| Fait-il chaud? | Iſt es warm? |
| Il fait beau (tems.) | Es iſt ſchön Wetter. |
| Il fait froid. | Es iſt kalt. |
| Il fait chaud. | Es iſt warm. |
| Il ne fait pas froid. | Es iſt nicht kalt. |
| Il ne fait pas chaud. | Es iſt nicht warm. |
| Il pleut. | Es regnet. |
| Il ne pleut pas. | Es regnet nicht. |
| Il neige. | Es ſchneyet. |
| Il ne neige pas. | Es ſchneyet nicht. |

| | |
|---|---|
| Il fait du brouïllard. | Es ist nebelicht. |
| Pleut-il? | Regnet es? |
| Non, il ne pleut pas. | Nein, es regnet nicht. |
| Ouy, il pleut. | Ja, es regnet. |
| J' ai froid. | Es frieret mich. |
| J' ai chaud. | Es ist mir warm. |
| Je n' ai pas froid. | Es frieret mich nicht. |
| Je n' ai pas chaud. | Es ist mir nicht warm. |
| Il fait bon ici. | Es ist gut allhier. |
| Il fait chaud ici. | Es ist warm hier. |
| Il fait froid ici. | Es ist kalt hier. |
| J' ai bien froid. | Es frieret mich sehr. |
| J' ai bien chaud. | Es ist mir sehr warm. |
| Avés vous froid? | Frieret euch? |
| Avés vous chaud? | Ist es euch warm? |
| Ouy, j' ai froid. | Ja, es frieret mich. |
| Non, je n' ai pas froid. | Nein, es frieret mich nicht. |
| Faites du feu. | Machet Feuer an. |
| Faites faire du feu. | Lasset Feuer anmachen. |
| Faites échauffer le fourneau. | Laßt die Stube einheitzen. |
| Le fourneau êt froid. | Der Ofen ist kalt. |
| Le fourneau êt chaud. | Der Ofen ist warm. |
| Il veut pleuvoir. | Es will regnen. |
| Nous aurons de la pluye. | Wir werden einen Regen haben. |

| | |
|---|---|
| Je crains la pluye. | Ich fürchte mich vor einem Regen. |
| Il fait clair. | Es ist hell. |
| Il fait obſcur. | Es ist dunckel. |
| Il fait clair de lune. | Es ist Mondschein. |
| Il fait gliſſant. | Es ist glatt. |
| Il fait mauvais tems. | Es ist heßlich Wetter. |
| Il fait ſale. | Es ist kothigt. |
| Entrés. | Kommet herein. |
| Dans le poile chaud. | In die warme Stube. |
| Vôtre poile êt-il chaud? | Ist eure Stube warm? |
| Vôtre apartement êt-il chaud? | Ist eure Stube warm? |
| Ouy, entrés ſeulement. | Ja, gehet nur hinein. |
| Prenés un ſiége, (une chaiſe. | Nehmet einen Stuhl. |
| Repoſés vous. | Ruhet aus. |
| Aſſéyés vous. | Setzet euch nieder. |
| Voilà un ſiége, (une chaiſe.) | Da ist ein Stuhl. |

| | |
|---|---|
| **Sixiême Entretien.** | **Das sechste Gespräch.** |
| BOn ſoir, Mademoiſelle. | GUten Abend, meine Jungfer. |
| Qu'avés vous? | Was ist euch? |
| Vous trouvés vous mal? | Befindet ihr euch übel? |
| Etes vous malade? | Seyd ihr kranck? |

H

Non,

| | |
|---|---|
| Non, je ne le suis pas. | Nein, ich bin es nicht. |
| Je me porte bien. | Ich befinde mich wohl. |
| Pourquoi me demandés vous cela? | Warum fraget ihr mich das? |
| Parceque vous êtes pâle. | Weil ihr bleich seyd. |
| Vous êtes triste. | Ihr seyd traurig. |
| Non, vous me pardonnerés. | Nein, ihr werdet es mir vergeben. |
| Je nè suis pas triste. | Ich bin nicht traurig. |
| Mais j'ai froid. | Aber es frieret mich. |
| Chauffés vous donc. | Wärmet euch denn. |
| D'où venés vous? | Wo kommet ihr her? |
| Maintenant? | Jetzunder? |
| Je viens de la ville. | Ich komme aus der Stadt. |
| Qu'y avés vous fait? | Was habt ihr da gemacht? |
| J'ai acheté un ruban. | Ich habe ein Band gekaufft. |
| De quelle couleur? | Von was für Farbe? |
| Rouge. | Roth. |
| Incarnat. | Hochroth. Nacarat. |
| Bleu. | Blau. |

| | |
|---|---|
| Noir. | Schwartz. |
| Jaune. | Gelb. |
| Blanc. | Weiß. |
| Verd. | Grün. |
| Gris. | Grau. |
| Brun. | Braun. |
| Bleumourant. | Erblasset blau. Blůmorant. |
| Couleur de feu. | Feuer-Farbe. |
| Couleur de ponceau. | Ponso-Farbe. |
| Couleur de rose. | Rosen-Farbe. |
| Couleur de chair. | Fleisch-Farbe. Blasse Leib-Farbe. |
| Qu'en voulés vous faire? | Was wollet ihr damit machen? |
| J'en ferai une fontage (une coëffure.) | Ich will einen Auffsatz davon machen. |
| Combien en coûte l'aune? | Wie theuer (was kostet) die Elle? |
| Quatre gros. | Vier Groschen. |
| Trois gros. | Drey Groschen. |
| Cinq gros. | Fünff Groschen. |
| Cinq gros & demi. | Sechstehalb Groschen. |
| Un trois. | Ein Dreyer. |
| Deux trois. | Zwey Dreyer. |
| C'êt bon marché. | Es ist wohlfeil. |
| C'êt bien chèr. | Es ist sehr theuer. |

Com-

| | |
|---|---|
| Combien d'aunes | Wie viel Ellen |
| Avés vous acheté? | Habt ihr gekaufft? |
| Six aunes. | Sechs Ellen. |
| Sêt aunes. | Sieben Ellen. |
| Huit aunes. | Acht Ellen. |
| Douze aunes. | Zwölff Ellen. |
| Il êt beau. | Es ist schön. |
| Il a une belle couleur. | Es hat eine schöne Farbe. |
| Ce ruban êt beau. | Das Band ist schön. |
| Voilà un beau ruban. | Das ist ein schön Band. |
| Il êt à vôtre service. | Es stehet zu eurem Dienst. |
| Je vous remercie. | Ich dancke euch. |
| Je vous en suis obligée. | Ich bin euch davor verbunden. |
| Où demeure | Wo wohnet |
| Vôtre marchand? | Euer Kauffmann? |
| Il demeure au marché. | Er wohnet auf dem Marckt. |
| C' êt un fort honnête homme. | Er ist ein wackrer Mann. |
| Le connoissés vous? | Kennet ihr ihn? |
| Non, je ne le connois pas. | Nein, ich kenne ihn nicht. |
| Comment s' apelle-t-il? | Wie heist er? |
| J'ai oublié son nom. | Ich habe seinen Namen vergessen. |

| | |
|---|---|
| Je m' en souviens, il s' apelle N. | Nun fällt es mir ein, er heist N. |
| Je vous prie, | Ich bitte euch, |
| Ayés la bonté | Seyd doch so gut |
| De m'y mener | Mich hin zu führen. |
| Très-volontiers. | Gar gern. |
| Quand il vous plaira. | Wenn es euch beliebet. |
| Que voulés vous acheter? | Was wollet ihr kauffen? |
| J'ai envie d' acheter | Ich habe Lust zu kauffen |
| Je voudrois volontiers acheter | Ich wolte gerne kauffen |
| Des points, pour faire des engageantes. | Genehete Spitzen, um Angaschanten (alamodische Handblätter) zu machen. |
| Des dentelles. | Geklöppelte Spitzen. |
| Pour faire une coëffûre de nuit. | Um einen Nacht-Aufsatz zu machen. |
| Pour combien? | Für wie viel? |
| Pour quatorze écus. | Für vierzehen Thaler. |
| Pour dix écus. | Für zehen Thaler. |
| Pour dix neuf écus. | Für neunzehn Thaler. |
| Ouy, je vous y menerai | Ja, ich will euch hinführē. |
| Quand il vous plaira. | Wenn es euch beliebet. |
| Mais à quelle heure? | Aber um wie viel Uhr? |
| Après midi } Après dîné. } | Nachmittag. |

De-

| | |
|---|---|
| Demain (au) matin. | Morgen frühe. |
| Demain au soir. | Morgen abend. |
| A cinq heures. | Um fünff Uhr. |
| Avés vous le tems? Avés vous le loisir? | Habt ihr Zeit? |
| Ouy, j' aurai le loisir. Ouy, j'aurai le tems. | Ja, ich werde Zeit haben. |
| Je suis prête. | Ich bin fertig. |
| Allons y maintenant. | Laßt uns ietzo hingehen. |
| S' il vous plait. | Wenn es euch beliebet. |
| Si vous l' avés agréable. | Wann es euch angenehm ist. |
| J' en suis contente. | Ich bin damit zufrieden. |
| Je vous ferai compagnie. | Ich will euch Gesellschafft leisten. |
| Je vous accompagnerai. | Ich will euch begleiten. |

## Sêtiême Entretien. — Das siebende Gespräch.

| | |
|---|---|
| Bon jour, Monsieur. | Guten Morgen, mein Herr. |
| Avés vous de beau ruban? | Habt ihr schön Band? |
| Ouy, Mademoiselle, | Ja, meine Jungfer, |
| De toutes sortes de couleurs. | Von allerley Farbe. |

| | |
|---|---|
| De quel ruban | Was für Band |
| Voulés vous? | Wollet ihr haben? |
| Donnés moi du ruban rouge. | Gebet mir roth Band. |
| Il êt trop large. | Es iſt gar zu breit. |
| Il êt trop étroit. | Es iſt gar zu ſchmal. |
| Donnés m'en d'autre. | Gebet mir anders. |
| Combien l'aune? | Wie theuer die Elle? |
| Montrés moi | Weiſet mir |
| Des dentelles. | Geklöppelte Spitzen. |
| Des points. | Genähete Spitzen. |
| Elles ſont trop larges.<br>Ils ſont trop larges. | Sie ſind gar zu breit. |
| Ils ſont trop étroits. | Sie ſind gar zu ſchmal. |
| Faites moi bon marché. | Gebet mir wohlfeil. |
| Vous étes trop chèr. | Ihr ſeyd gar zu theuer. |
| Combien d'aunes | Wie viel Ellen |
| Vous en faut-il? | Müſſet ihr haben? |
| Il m'en faut ſix aunes. | Ich muß ſechs Ellen haben. |
| Il en faut autant pour un peignoir. | Man muß ſo viel zu einem Nacht-Mantel haben. |
| Retournons au logis. | Laßt uns nach Hauſe gehen. |
| Car il êt tard. | Denn es iſt ſpäth. |
| Quelle heure êt-il bien? | Wie viel Uhr iſt es wohl? |

| | |
|---|---|
| Il êt ſix heures. | Es iſt ſechs Uhr. |
| A quelle heure Soupés vous? | Um welche Zeit Speiſet ihr des Abends? |
| Nous ſoupons A ſêt heures. | Wir ſpeiſen Um ſieben Uhr. |
| Et vous? | Und ihr? |
| A ſix heures & demie. | Um halb ſieben. |
| Venés avec moi. | Gehet mit mir. |
| Je ne ſaurois. | Ich kan nicht. |
| J' ai affaire / à faire. } en ville. | Ich habe in der Stadt zu thun. |
| J' ai quêque choſe à faire. | Ich habe was zu thun. |
| A Dieu, Mademoiſelle. | GOtt befohlen, meine Jungfer. |
| A Dieu, je ſuis vôtre ſervante. | GOtt befohlen, ich bin eure Dienerin. |

## Huitiême Entretien. — Das achte Geſpräch.

| | |
|---|---|
| Quelle heure êt-il? | Wie viel Uhr iſt es? |
| Il êt midi. | Es iſt zwölff Uhr. |
| Levons nous de table. | Laßt uns vom Tiſch aufſtehen. |
| J' en ſuis contente. | Ich bin damit zu frieden. |
| Avés vous aſſés mangé? | Habt ihr genug geſſen? |
| Ouy, je ſuis raſſaſiée. | Ja, ich bin ſatt. |

| | |
|---|---|
| Vous plait-il | Beliebet euch |
| Un coin | Eine Quitte |
| Avec du ſucre? | Mit Zucker? |
| Non, je vous remercie. | Nein, ich bedancke mich. |
| Voulés vous | Wollet ihr |
| Des poires cuites? | Gekochte Birn? |
| Des pommes cuites. | Gekochte Aepffel. |
| Des choux. | Kraut. |
| Des choux ſûrs. | Sauer-Kraut. |
| De la compôte. | Compos, Sauer-Kraut in Håuptern. |
| J' ai aſſés mangé. | Ich habe genug geſſen. |
| Je ſuis raſſaſiée. | Ich bin ſatt. |
| Je vous prie. | Ich bitte euch. |
| Allons nous en. | Laſt uns weggehen. |
| Car il êt tems. | Denn es iſt Zeit. |
| Voulés vous étudier? | Wollet ihr ſtudiren: |
| Ouy, s' il vous plait. | Ja, wenn es euch beliebet. |
| Aprenés vôtre leçon. | Lernet eure Lection, |
| Savés vous vôtre leçon. | Kônnet ihr eure Lection? |
| Ouy, je la ſai. | Ja, ich kan ſie. |
| La ſavés vous par coeur? | Kônnet ihr ſie auswendig. |
| Non, pas encore. | Nein, noch nicht. |
| Hâtés vous. | Machet fort. |
| Nous avons aſſés de tems. | Wir haben Zeit genug. |

Nous

| | |
|---|---|
| Nous avons | Wir haben |
| Encore une demi-heure. | Noch eine halbe Stunde Zeit. |
| Venés dans le poile. | Kommet in die Stube. |
| Y fait-il chaud? | Jst es warm darinnen? |
| Parlés vous françois? | Redet ihr Frantzösisch? |
| Ouy, un peu, Monsieur. | Ja, ein wenig, mein Herr. |
| Savés vous parler françois? | Könnet ihr Frantzösisch reden; |
| Non, pas encore. | Nein, noch nicht. |
| Mais l'aprenés vous? | Aber lernet ihr es? |
| Ouy, je l'aprens | Ja, ich lerne es |
| Tous les jours. | Alle Tage. |
| Parlés avec moi. | Redet mit mir. |
| J'en suis contente. | Jch bin damit zu frieden. |
| Monsieur vôtre frêre. | Euer Herr Bruder. |
| Parle-t-il françois? | Redet er Frantzösisch? |
| Ouy, il parle | Ja, er redet |
| Encore mieux que moi. | Noch besser als ich. |
| Car il à apris long tems. | Denn er hat lange gelernet. |
| Faites l'apeller. | Laßt ihn ruffen. |
| Envoyés la servante. | Schicket die Magd. |
| Dites à la servante, d'y aller. | Saget der Magd, daß sie hingehen soll. |
| Comment s'apelle | Wie heist. |

| | |
|---|---|
| Votre ſervante? | Eure Magd? |
| Elle s'apelle Marie. | Sie heiſt Maria. |
| Donnés vous un peu de patience. | Habt ein wenig Gedult. |
| Je reviendrai | Ich will wiederkommen |
| Tout maintenant. | Alſobald. |
| Voici mon frére, | Da iſt mein Bruder. |
| Qui vient. | Welcher hier kommt. |
| Comment s' apelle-t-il? | Wie heiſt er? |
| Il s'apelle Fréderic. | Er heiſt Friedrich. |
| Eſt-ce l'ainé? | Iſt das der Aelteſte? |
| Non, c' êt le cadet. | Nein, es iſt der Jüngſte. |
| Quel âge a-t-il? | Wie alt iſt er? |
| Il a douze ans. | Er iſt zwölff Jahr alt. |
| Il a de beaux cheveux. | Er hat ſchöne Haare. |
| Ouy, ils ſont blonds. | Ja, ſie ſind blond, (weiß-gelb.) |
| Mais ils ſont liſſés. | Aber ſie ſind glatt. |
| Ouy, ils ne ſont pas friſés. | Ja, ſie ſind nicht krauß. |
| Vous avés auſſi | Ihr habt auch |
| De beaux cheveux. | Schön Haar. |
| Il êt vrai. | Es iſt wahr. |
| Et vous, | Und ihr, |
| Quel âge avés vous? | Wie alt seyd ihr? |
| J' ai ſêt ans. | Ich bin ſieben Jahr alt. |

| | |
|---|---|
| Vous êtes déja bien grande pour vôtre âge. | Ihr seyd schon sehr groß zu eurem Alter. |
| On frape à la porte. | Man klopffet (pochet) an die Thür. |
| Ouvrés la porte. | Machet die Thür auf. |
| Qui frape? | Wer klopffet? (pochet an?) |
| Qui êt ce? | Wer ist es? |
| Je ne sai. | Ich weiß nicht. |
| C'êt la servante, | Es ist die Magd. |
| D'où venés vous? | Wo kommet ihr her? |
| Je viens du marché. | Ich komme vom Marckt. |
| Qu' avés vous acheté? | Was habt ihr gekaufft? |
| Des choux. | Kraut. |
| Des navets, (des-raves.) | Rüben. |
| Des bette-raves. | Rothe Rüben. |
| Des carotes. | Gelbe Rüben. |
| De la viande. | Fleisch. |
| Du poisson. | Fisch. |
| Un brochet. | Einen Hecht. |
| Une carpe. | Einen Karpen. |
| Des pommes. | Aepffel. |
| Donnés moi | Gebt mir |
| Une pomme. | Einen Apffel. |
| Donnés m' en une. | Gebet mir einen. |
| Prenés en une. | Nehmet einen. |

| | |
|---|---|
| Ou deux, s'il vous plait. | Oder zwey, wenn es euch beliebet. |
| J'en ai aſſés d'une. | Ich habe an einem genug. |
| Aimés vous le fruit? | Eſſet ihr gerne Obſt? |
| Ouy, je l'aime bien. | Ja, ich eſſe es gerne. |
| Combien coûtent ces pommes? | Wie viel koſten dieſe Aepffel? |
| Elles coûtent trois gros. | Sie koſten 3. Groſchen. |
| Ce n'êt pas chèr. | Es iſt nicht theuer. |
| Fait-il froid? | Iſt es kalt? |
| Ouy, un peu. | Ja, ein wenig. |
| Pourquoi ne prenés vous pas | Warum nehmet ihr nicht |
| Vos gans? | Eure Handſchuhe? |
| Vôtre manchon. | Euren Muff. |
| Je l'ai oublié. | Ich habe es (ihn) vergeſſen. |
| Je l'ay perdu. | Ich habe ihn verlohren. |
| On me l'a pris. | Er iſt mir genommen worden. |
| Je l'ai prêté. | Ich habe ihn verliehen. |
| A qui? | Wem? |
| A mon Frére. | Meinem Bruder. |
| A Mademoiſelle ma Couſine. | Meiner Jungfer (Fräulein) Muhme. |
| Pourquoi le lui prêtés vous? | Warum leihet ihr ihn ihm (ihr?) ten. |
| Il m'en a priée. | Er hat mich darum gebe- |

Elle

| | |
|---|---|
| Elle m' en a priée. | Sie hat mich darum gebeten. |

## Neuviême Entretien. — Das neundte Gespräch.

| | |
|---|---|
| Mettés le couvert. Couvrés la table. | Decket den Tisch. |
| Il êt tems. | Es ist Zeit. |
| Il a sonné onze heures. | Es hat eilff geschlagen. |
| Qui le dit? | Wer saget es? |
| C' êt moi. | Ich. |
| Je l' ai entendu. | Ich habe es gehöret. |
| Monsieur mon pére | Mein Herr Vater |
| Madame ma mére | Meine Frau Mutter |
| A dit, | Hat gesaget, |
| Qu' on couvre la table. Qu' on mette le couvert. | Daß man den Tisch decken soll. |
| Aportés les gobelets. | Bringet die Becher. |
| Où êt la nape? | Wo ist das Tisch-Tuch? |
| Donnés une serviette. | Gebet eine Salviette her. |
| Otés cette assiette | Nehmet diese Teller weg |
| Elle êt sale. | Er ist unrein. |
| Elle êt nette. | Er ist sauber, (rein.) |
| Donnés m' en une autre. | Gebet mir einen andern. |

| | |
|---|---|
| On dreſſe les viandes. | Man richtet die Speiſen an. |
| Aportés la ſaliére. | Bringet das Saltz-Faß her. |
| Donnés moi du ſel. | Gebet mir Saltz. |
| Avés vous du pain? | Habt ihr Brod? |
| Aportés du pain. | Bringet Brod. |
| Mangés de la ſoupe. | Eſſet Suppe. |
| La ſoupe êt trop chaude. | Die Suppe iſt gar zu warm. |
| La ſoupe êt déja froide. | Die Suppe iſt ſchon kalt. |
| Je me ſuis brûlé. (Maſc.) | Ich habe mich verbrannt. |
| Je me ſuis brûlée. (F.) | |
| Je me ſuis brûlé la bouche. | Ich habe mir den Mund verbrannt. |
| Soufflés un peu. | Blaſet ein wenig. |
| Il faut ſouffler. | Man muß blaſen. |
| Je n' ai pas la patience. | Ich habe die Gedult nicht. |
| Prenés de la ſoupe | Nehmet Suppe |
| Sur vôtre aſſiette. | Auf euren Teller. |
| Comment dit-on cela en françois? | Wie ſaget man das auf Frantzöſiſch? |
| Un coin. | Eine Quitte. |
| Un brochet. | Ein Hecht |
| Une carpe. | Ein Karpen. |
| Une ſauciſſe. | Eine Bratwurſt. |

| | |
|---|---|
| Des choux sûrs. | Sauer-Kraut. |
| De la compôte. | Compoß, ungeschnitten |
| Des choux. | Kraut. (Sauer-Kraut. |
| Du rôti. | Gebratens. |
| Des groseilles rouges. | Johannis-Beeren. |
| Du boüilli. | Gesottens. |
| Un poulet. | Ein jung Huhn. |
| Un chapon. | Ein Kapaun. |
| Un canard. | Ein Enterich. |
| Une oye. | Eine Ganß. |
| Un oison. | Ein Gänßgen. |
| Un pigeon. | Eine Taube. |
| Du boeuf. | Rind-Fleisch. |
| Du mouton. | Schöpsen-Fleisch. |
| Du veau. | Kalb-Fleisch. |
| Des carrotes. | Gelbe Rüben. |
| Savés vous, | Wisset ihr, |
| Comment on dit cela | Wie man das heißt (nennet) |
| En françois? | Auf Frantzösisch? |
| On l' apelle | Man heißt es |
| Une pomme. | Einen Apffel. |
| Un raisin. | Eine Traube. |
| Ouy, je le sais. | Ja, ich weiß es. |
| Dites le donc. | Saget es dann. |
| Dites le moi, | Saget mirs. |
| Comment faut-il dire cela en françois? | Wie muß man das auf Frantzösisch sagen? |

| | |
|---|---|
| Il faut dire. | Man muß sagen |
| On dit: | Man saget: |
| Du beurre. | Butter. |
| Du vinaigre. | Eßig. |
| Du fromage. | Kåse. |
| Du raifort. | Meerrettig. |
| Un oeuf. | Ein Ey. |
| Vous avés raison. | Ihr habt recht. |
| C'êt bien dit. | Es ist recht geredet. |
| Vous avés bien dit. | Ihr habt recht geredet. |
| Il ne faut pas être timide. | Man muß nicht blöde seyn. |
| Parlés hardîment. | Redet kühnlich, ohne Scheu, frey. |
| Vous parlés bien. | Ihr redet gut, (recht.) |
| Je crains de parler mal. | Ich fürchte, ich möchte übel reden. |
| Non, ne craignés rien. | Nein, fürchtet euch nicht. |
| Il faut avoir | Man muß haben |
| Un peu de hardiesse. | Ein wenig Hertz. |
| Croyés moi seulement. | Glaubet mir nur. |
| Vous ne parlés pas mal. | Ihr redet nicht schlimm. |
| Je vous suis obligée. | Ich bin euch verbunden. |

| | |
|---|---|
| # Dixiême Entretien. | # Das zehende Geſpräch. |
| BOn jour, Monſieur le Maitre de langue. | GUten Tag, mein Herr Sprachmeiſter. |
| Donnés moi congé | Gebet mir Urlaub |
| Aujourdui. | Heute. |
| Je vous prie, | Ich bitte euch, |
| De me donner congé | Gebet mir Urlaub |
| Pour aujourdui. | Auf heute. |
| Pourqoi, Mademoiſelle? | Warum, meine Jungfer? |
| Je ne ſaurois aprendre aujourdui. | Ich kan heute nicht lernen. |
| Pour quelle raiſon? | Aus was Urſach? |
| Je n'ai pas le tems. | Ich habe nicht Zeit. |
| Qu'avés vous à faire? | Was habt ihr zu thun? |
| Il faut, que je danſe. | Ich muß tantzen. |
| Chés qui? | Bey wem? |
| Chés Monſieur P. | Bey dem Herrn P. |
| Vous montre-t-il? | Informiret er euch? |
| Ouy, il me montre. | Ja, er informiret mich. |
| A quelle heure? | Um wie viel Uhr? |
| Maintenant | Itzunder |
| A une heure. | Um ein Uhr? |
| Je vous donne donc congé. | So gebe ich euch denn Urlaub. |

| | |
|---|---|
| Ce ſera pour une autre fois. | Es ſoll auf ein andermal geſchehen. |
| Combien de leçons | Wieviel Lectiones |
| Prenés vous par ſemaine? | Nehmet ihr die Woche? |
| Trois. | Drey. |
| Le Lundi, | Des Montags, |
| Le Mécredi, | Des Mittwochs, |
| Et le Samedi. | Und Sonnabends. |
| Vous faites bien. | Ihr thut recht. |
| Savés vous déja | Könnet ihr ſchon |
| La Courante? | Die Courante? |
| Ouy, je la ſais. | Ja, ich kan ſie. |
| Savés vous | Könnet ihr |
| Le Menuët? | Die Menuet? |
| Ouy, je le ſais. | Ja, ich kan ſie. |
| Non, pas encore. | Nein, noch nicht. |
| Mais | Aber |
| Je le ſaurai bientôt. | Ich werde ſie bald können. |
| A Dieu, Mademoiſelle. | GOtt befohlen, Jungfer. |
| Je ſuis vôtre ſerviteur. | Ich bin euer Diener. |
| A Dieu, Monſieur. | GOTT befohlen, mein Herr. |
| Je ſuis vôtre ſervante. | Ich bin eure Dienerin. |
| Quand reviendrés vous? | Wenn werdet ihr wieder kommen? |

De-

| | |
|---|---|
| Demain | Morgen |
| A huit heures. | Um acht Uhr. |
| Je vous atendrai. | Ich will euch erwarten. |
| Je ne manquerai pas. | Ich werde nicht ausbleiben. |

## Onziême Entretien. — Das eilffte Gespräch.

| | |
|---|---|
| Quel jour avons nous | Was haben wir für einen Tag |
| Aujourdui? | Heute? |
| Ne le ſaves vous pas? | Wiſſet ihr es nicht? |
| Non, je ne le ſais pas. | Nein/ ich weiß es nicht. |
| Vous avés donc | Habt ihr dann ſo |
| Une ſi courte mémoire? | Ein gar kurtzes Gedächtniß? |
| Il êt vrai. | Es iſt wahr. |
| Vous avés raiſon. | Ihr habt recht. |
| Nous avons aujourdui | Wir haben heute |
| Jeudi. | Donnerſtag. |
| Eſt-il poſſible? | Iſt es möglich? |
| Je ne le crois pas. | Ich glaube es nicht. |
| Ouy, je vous aſſûre. | Ja/ ich verſichere euch. |
| Je vous crois | Ich glaube euch |
| Maintenant. | Jetzunder. |

| | |
|---|---|
| Je l'avois oublié. | Ich hatte es vergessen. |
| Quand aurons nous Noël, Pâques, la Saint Jean? | Wenn haben wir den Christ-Tag, Ostern, Johannis-Tag? |
| Quand aurons nous La foire Saint Michel? | Wann haben wir Die Michaelis-Messe? |
| Dans huit jours. | Innerhalb acht Tagen. |
| Dans quinze jours. | In vierzehen Tagen. |
| Dans trois semaines. | In drey Wochen. |
| Dans un mois. | In einem Monath. |
| J'en suis bien-aise. | Es ist mir sehr lieb. |
| Et moi aussi. | Und mir auch. |
| Mais pourquoi Me le demandés vous? | Warum aber Fraget ihr mich solches? |
| Parceque je veux Aller à la comédie. | Weill ich will In die Comödie gehen. |
| Aller à l' opéra. | In die Opera gehen. |
| J'irai avec vous. | Ich will mit euch gehen. |
| Vous me ferés plaisir. | Ihr werdet mir einen Gefallen erweisen. |
| Combien donne-t-on? | Wie viel giebt man? |
| Le savés vous? | Wisset ihr es? |
| Ouy, je le sais. | Ja ich weiß es. |
| On donne 4. gros à la comédie. | Man giebt 4. Groschen in die Comödie. |
| Et un demi écu à l' opéra. | Und einen halben Thaler in die Opera. |

| | |
|---|---|
| Ce n'êt pas trop. | Es ist nicht zu viel. |
| A quelle heure | Um wie viel Uhr |
| Commence-t-on? | Fångt man an? |
| On commence | Man fångt an |
| A trois heures. | Um drey Uhr. |
| A cinq heures. | Um fünff Uhr. |
| A quelle heure | Um wie viel Uhr |
| En ſort on? | Gehet man heraus? |
| On en ſort | Man kommet heraus |
| A ſêt heures. | Um ſieben Uhr. |
| J'ai été fort ſouvent | Ich bin offtermahls geweſen |
| A la comédie. | In der Comődie. |
| Combien de fois? | Wie vielmahl? |
| Quatre ou cinq fois. | Vier- oder fünffmahl. |
| Je aime bien la comédié. | Ich liebe die Comődie gar ſehr. |
| Et moi auſſi. | Und ich auch. |
| J'avois presque oublié. | Ich håtte bey nahe vergeſſen, |
| De vous dire, | Euch zu ſagen, |
| Que nous avons | Daß wir haben |
| Auſſi joüé une comédie. | Auch eine Comődie geſpielet. |
| Quand? | Wann, |
| Je n'en ſais rien. | Ich weiß nichts davon. |
| On ne m'en a rien dit. | Man hat mir nichts davon geſagt. |

| | |
|---|---|
| Je croyois, | Ich dachte, |
| Que vous le sûssiés déja. | Daß ihr es schon wüstet. |
| Non, je vous assûre. | Nein, ich versichere euch. |
| Y a-t-il long tems? | Ist es lang? |
| Il y trois mois. | Vor einem Viertel Jahr. |
| Il y a six mois. | Vor einem halben Jahr. |
| Et où? | Und wo denn? |
| Dans le château. | In dem Schloß. |
| Quel rôle aviés vous? | Was für eine Person habt ihr præsentiret? |
| J'étois une Princesse. | Ich war eine Princessin. |
| J'ai parfaitement bien joûé mon rôle. | Ich habe sehr wohl agiret, (das meinige gethan.) |
| Je le croi bien. | Ich glaube es wohl. |
| Car vous avés beaucoup d'esprit. | Denn ihr habt einen guten Verstand. |
| Vous me flatés. | Ihr schmeichelt mir. |
| Non, Mademoiselle, | Nein, meine Jungfer, |
| Je vous dis la vérité. | Ich sage euch die Wahrheit. |
| Vous vous moqués. | Ihr vexiret, (schertzet.) |
| Non, je ne me moque point. | Nein, ich schertze gar nicht. |

Vous

| | |
|---|---|
| Vous ſavés bien, | Ihr wiſſet wohl/ |
| Que je ſuis fort ſincére. | Daß ich ſehr aufrichtig bin. |
| J' en doute. | Ich zweiffele daran. |
| Je n'en doute pas. | Ich zweiffele nicht daran. |
| Je vous aime trop, | Ich liebe euch gar zu ſehr/ |
| Pour vous tromper. | Euch zu betriegen. |
| Vous avés | Ihr habt |
| De belles qualités. | Schöne Gaben. |
| Vous êtes belle. | Ihr ſeyd ſchön. |
| Vous êtes fort ſpirituëlle. | Ihr ſeyd ſehr verſtändig. |
| Vous avés de l' eſprit comme un Ange. | Ihr ſeyd ſehr klug wie ein Engel. |
| Vous danſés bien. | Ihr tantzet wohl. |
| Vous parles divinement françois. | Ihr redet unvergleichlich Frantzöſiſch. |
| Que voulés vous d' avantage? | Was wollet ihr mehr haben? |
| Que voudriés vous d'avantage? | Was verlanget ihr mehr? |
| Vous devés | Ihr müſſet |
| Etre contente (ſatisfaite.) | Zu frieden (vergnüget) ſeyn. |
| Ouy, je le ſuis. | Ja/ ich bins auch. |

| | |
|---|---|
| Mais | Aber |
| Vous avés trop de flaterie. | Ihr schmeichelt gar zu sehr. |
| Et c' êt la mode (la façon) des françois, des françoises. | Und das ist die Gewohnheit (die Art) der Frantzosen, der Frantzösinnen. |

## Douziême Entretien. | Das zwölffte Gespräch.

| | |
|---|---|
| Mademoiselle, n'avés vous point vû Monsieur N.? | Meine Jungfer, habt ihr den Herrn N. nicht gesehen? |
| Ouy, je l'ai vû entrer dans cette boutique. | Ja, ich habe ihn in dieses Gewölbe gehen sehen. |
| Il conduisoit une Dame par la main. | Er führet ein Frauenzimmer bey der Hand. |
| Le voici qui vient. | Da kommt er. |
| Ah Monsieur, je vous rencontre ici tout à propos. | Ach mein Herr, ich treffe euch eben hier recht an. |
| Et il y a long tems, que je vous cherche. | Und ich habe euch schon lange gesucht. |
| Mademoiselle, en quoi vous puis-je rendre service? | Meine Jungfer, womit kan ich euch dienen? |

Vous

| | |
|---|---|
| Vous ſouvenés vous de ce que vous m'avés promis? | Erinnert ihr euch deſſen was ihr mir verſprochen habt? |
| Ouy, je m'en ſouviens fort bien. | Ja, ich erinnere mich deſſen ſehr wohl. |
| Et je ſuis prêt à m'aquiter de ma promeſſe. | Und ich bin bereit, meinem Verſprechen nachzukommen. |
| Parlés vous ſérieuſement? | Redet ihr es im Ernſt? Iſts euer Ernſt? |
| Ouy, vraîment, & ſans raillerie. | Ja freylich, und ohne Schertz. |
| Dites ſeulement ce que vous ſouhaités de moi. | Sagt nur, was ihr von mir verlanget. |
| Etes vous encore reſolu de m' acheter un préſent pour la foire? | Seyd ihr noch Willens mir eine Meſſe zu kauffen? |
| Ouy, & vous n'avés qu' à dire ce que vous ſouhaités. | Ja, und ihr dürfft nur ſagen, was ihr verlanget. |
| Voyés, s'il y a quêque choſe dans cette boutique, qui vous plaiſe. | Sehet, ob etwas in dieſem Gewölbe iſt, ſo euch anſtehe. |
| Je prendrai un livre françois chés ce Libraire. | Ich will bey dieſen Buchführer ein Frantzöſiſch Buch nehmen. |

Voi-

| | |
|---|---|
| Voici ce qu'il me faut. | Das ist eben, was ich brauche. |
| Quel livre êt ce? êt ce quêque chose de curieux? | Was ist es vor ein Buch? ist es etwas neues? |
| C'êt un petit livre, intitulé: *Le Secret de délier la Langue.* | Es ist ein kleines Buch, intituliret: Die Kunst, die Zunge aufzulösen. |
| Qui êt l' Auteur de ce petit Traité? | Wer ist der Autor dieses kleinen Tractätgens? |
| C'êt une Dame, & apparemment une Françoise. | Es ist ein Frauenzimmer, und vermuthlich eine Frantzösin. |
| Comment le savés vous? | Wie wißt ihr es? |
| Elle a mis son nom. | Sie hat ihren Namen darunter gesetzt. |
| Comment s' apelle-t-elle? | Wie heißt sie? |
| Elle s' apelle Madame la Roche. | Sie nennet sich (heißt) la Roche. |
| Est-ce une Dame, qui fait profession d'enseigner le françois? | Ist es ein Frauenzimmer, welches in der Frantzösischen Sprache pflegt zu informiren? |

Ouy,

| | |
|---|---|
| Ouy, comme on m'a-dit. | Ja, wie man mir geſagt hat. |
| Le croyés vous? | Glaubt ihr ſolches? |
| Ouy, parceque je la connois. | Ja, weil ich ſie kenne. |
| Elle êt venuë ici à la Foire. | Sie iſt die Meſſe hergekommen. |
| Je vous ſerai parler à elle. | Ich will zu wege bringen, daß ihr ſie zu ſprechen bekommt. |
| Je ſouhaiterois de ſavoir d'elle même, ſi elle a compoſé ce livre. | Ich möchte von ihr ſelbſt gerne erfahren, ob ſie diß Buch verfertiget hat. |
| Vous n'en pouvés pas douter. | Ihr dörfft nicht daran zweiffeln. |
| La voici, qui vient. | Da kommt ſie her. |
| Abordons la, s'il vous plait. | Laßt uns ſie anreden, ſo es euch beliebt. |
| Madame, on me veut perſuader, que vous avés compoſé ce livre. | Meine Frau, man will mich bereden, daß ihr dieſes Buch verfertiget habt. |
| Dites nous la vérité, & nous tirés de doute. | Sagt uns die Wahrheit, und benehmet uns den Zweiffel. |

| | |
|---|---|
| Je vous avouë ingénûment, que ce n'êt pas moi, qui l'ai composé. | Ich gestehe euch aufrichtig, daß ich es nicht verfertiget habe. |
| C'êt quêcun, qui a emprunté mon nom, pour se divertir à mes dépens. | Es ist einer, der unter meinem entlehnten Namen einen Possen machen wollen. |
| Voyés, Monsieur, que je ne me suis pas trompée dans mes conjectures. | Seht, mein Herr, daß ich in meinen Muthmassungen nicht geirret habe. |
| Mais, Madame, pourquoi avés vous quité cette ville? | Aber, meine Frau, warum habt ihr diese Stadt verlassen? |
| Dites m' en la raison. | Sagt mir die Ursache davon. |
| Je vous la dirai. | Ich will sie euch sagen. |
| Il n'y a plus rien à faire ici pour moi, & pour beaucoup d' autres. | Es ist hier weder vor mich noch vor viele andere etwas mehr zu thun. |
| On ne distingue plus les habiles Maîtres d' avec les Ignorans. | Man macht jetzo keinen Unterscheid mehr zwischen einem verständigen und unerfahrnen Meister. |

| | |
|---|---|
| Et toute la ville êt remplîe de gâre-métiers. | Und die gantze Stadt ist mit Fuschern angefüllet. |
| Il y a des gens ici, qui se disent Maîtres de Langue, & ne savent pas seulement l' orthographe. | Es giebt Leute hier, welche sich vor Sprachmeister ausgeben, und können nicht einmal orthographice schreiben. |
| Il y en a d'autres, qui n'ont apris que deux mois le françois, & ne laissent pas d'enseigner, & d'avoir des Ecoliers. | Es giebt noch andere, die nur 2. Monath Frantzösisch gelernet, und sich dennoch unterstehen zu informiren und Scholaren anzunehmen. |
| Il en êt de même de la Danse, chacun se mêle de montrer à danser. | Also ist es auch mit dem Tantzen beschaffen, jedermann unterstehet sich im Tantzen zu informiren. |
| Et il y en a assés ici, pour en fournir à toutes les villes d' Allemagne. | Und es giebt ihrer hier so viel, daß man könte alle Städte in Teutschland darmit versorgen. |

A Dieu

| | |
|---|---|
| A Dieu, Madame. | GOtt befohlen, meine Frau. |
| A Dieu, Mademoiſelle, je ſuis vôtre très-humble ſervante. | GOTT befohlen, meine Jungfer, ich bin eure unterthänigſte Dienerin. |

| | |
|---|---|
| Fin de la ſeconde Partie. | Ende des andern Theils. |

# Prémier Entretien.

Bon jour, Mademoiselle.

Comment vous portés vous?

Comme vous voyés,

Fort bien, à votre service.

Mademoiselle, je suis bien-aise de vous voir en bonne disposition.

Car on m' avoir dit, que vous étiés malade.

Et c'êt la raison, qui m'a obligée de vous venir voir, & de m'aquiter en méme tems de mon devoir.

Mademoiselle, je vous suis bien obligée de la peine, que vous avés prise, pour une de vos servantes.

# Das erste Gespräch.

Guten Morgen, meine Jungfer.

Wie befindet ihr euch?

Wie ihr sehet,

Sehr wohl, zu eurem Dienst, (euch zu dienen.)

Meine Jungfer, ich bin sehr erfreut, euch bey gutem Wohlstand anzutreffen.

Denn man hatte mir gesagt, daß ihr unpas wäret.

Und dieses ist die Ursach, welche mich veranlasset hat, euch zu besuchē, und euch zugleich meine Schuldigkeit abzustatten.

Meine Jungfer, ich bin euch sehr verbunden für die Mühe, die ihr für eine von euren Dienerinnen genommen.

K J'avo-

| | |
|---|---|
| J'avois envie de vous aller voir cette après-dînée avec ma soeur, si vous ne fussiés venuë. | Ich war Willens nebenst meiner Schwester euch heute Nachmittag, wo ihr nicht kommen wäret, zu besuchen. |
| Car il y a plus de quinze jours, que je n' ai eu l'honneur de vous voir. | Denn es ist länger als vierzehen Tage, daß ich die Ehre nicht gehabt habe, euch zu sehen. |
| Mademoiselle, je vous demande pardon de mon incivilité. | Meine Jungfer, ich bitte um Vergebung wegen meiner Unhöflichkeit. |
| Et je vous prie, de ne prendre pas en mauvaise part, si j'ai tant tardé à vous venir voir, c'êt le froid, qui m' a empêchée de sortir du logis. | Und ich bitte, ihr wollet nicht vor übel aufnehmen, daß ich euch zu besuchen so lange verschoben, die Kälte ist Ursache, daß ich nicht habe ausgehen können. |
| Vous avés raison, car il a fait un grand froid pendant toute la foire. | Ihr habet recht, denn es ist die gantze Messe durch eine grosse Kälte gewesen. |
| C'êt pourquoi je suis demeurée pendant huit ou dix jours au logis. | Eben deswegen bin ich acht biß zehen Tage zu Haus geblieben. |
| Mais, si vous l' avés agréable, nous irons demain è l' opéra. | Wenn es euch aber angenehme (gefällig) ist, wollen wir morgen die Opera besuchen. |

| | |
|---|---|
| Je ſuis prêté à vous tenir Compagnie? car pour dire le vrai, je me chagrine au logis. | Ich bin willig euch Geſellſchafft zu leiſten; denn die Wahrheit zu geſtehen, wird mir die Zeit zu Hauſe ſehr lang. |
| Où êt Mademoiſelle vôtre ſoeur, n'êt-elle pas au logis, car je ne la vois point? | Wo iſt eure Jungfer Schweſter / iſt ſie nicht zu Hauſe / weil ich ſie gar nicht ſehe? |
| Non, Mademoiſelle, elle êt en ville. | Nein / meine Jungfer / ſie iſt ausgegangen. |
| Mais ne vous plait-il pas prendre une chaiſe? Elle reviendra d'abord. | Beliebt euch aber indeſſen nicht nieder zu ſitzen? Sie wird alſobald wiederkommen. |
| Mademoiſelle, puisque vous le commandés, je vous obéïrai. | Meine Jungfer / weil ihr es alſo befehlet, will ich gehorſam ſeyn. |
| Sans compliments, je vous en prie. | Ohne Wort-Gepränge, ich bitte euch darum. |
| Comment ſe porte Mademoiſelle vôtre ſoeur? | Wie befindet ſich eure Jungfer Schweſter? |
| Elle ſe porte bien, pour vous rendre ſervice. | Sie befindet ſich wohl / und iſt bereit euch aufzuwarten. |

Pourquoi n' êt-elle pas venüe avec vous? je serois bien-aise de la voir.

Warum ist sie nicht mit euch kommen? oder warum habt ihr sie nicht mitgebracht? ich möchte sie sehr gerne sehen.

## Second Entretien.

## Das andere Gespräch.

Mademoiselle, je suis vôtre servante.

Meine Jungfer, ich bin eure Dienerin.

Et moi je suis la vôtre.

Und ich die eurige.

Où demeurés vous si long tems?

Wo bleibet ihr so lange?

Il y a une demi heure, que je vous atends.

Ich habe schon eine halbe Stunde auf euch gewartet.

Et vous m' aviés promis d'être ici à une heure.

Und ihr hattet mir versprochen, um ein Uhr hier zu seyn.

Je perdois déja patience, & j' avois envie de sortir, si vous ne fussiés venuë.

Ich wurde schon ungeduldig, und war Willens, wenn ihr nicht kommen wäret, auszugehen.

Mademoiselle, je vous demande pardon, si j' ai tant tarde à venir.

Meine Jungfer, ich bitte um Verzeihung, daß ich so lange ausgeblieben.

J' avo-

| | |
|---|---|
| J'avois quêques affaires, qui m'ont empêché, de tenir ma promesse. | Ich hatte einige Verrichtungen, die mich meinem Versprechen nachzukom̃en, verhindert haben. |
| Il n'êt pas si tard, que vous vous imaginés, car il n'êt pas encore deux heures. | Es ist nicht so spät, als ihr euch einbildet, denn es ist noch nicht zwey Uhr. |
| Vous me pardonnerés, s'il vous plait, | Um Vergebung, so es euch beliebt, |
| Il y a déja long tems, qu'il a sonné deux heures. | Es hat schon lang zwey geschlagen. |
| Je les ai contées moimême. | Ich habe es selbsten gezehlet. |
| Allons, s'il vous plait, car il êt tems. | So wollen wir denn gehen, wenn es euch beliebet, denn es ist Zeit. |
| Mais qu' avés vous envie d'acheter? | Aber was wolt ihr kauffen? |
| Vous ne me l' avés pas encore dit. | Ihr habt mir es noch nicht gesagt. |
| Avés vous de l'argent sur vous? | Habt ihr Geld bey euch? |
| Car si vous n'en avés point, je vous en donnerai (prèterai, avancerai.) | Denn wo ihr keines bey euch habt, will ich euch was vorstrecken. |

| | |
|---|---|
| Vous êtes trop obligeante. Cependant je vous remercie de vos bonnes offres. Il n'êt pas nécessaire de prendre de l'argent avec nous. | Ihr seyd allzuhöflich. Ich sage unterdessen Danck für euer gütig Anerbieten. Es ist nicht nöthig, daß wir Geld mitnehmen. |
| Si nous achetons quêque chose, le marchand viendra querir son argent chés nous. | Wenn wir etwas kauffen, wird der Kauffmann schon kommen, sein Geld von uns abzuhohlen. |
| Vous avés raison; car le marchand êt de ma connoissance. | Ihr habt recht; denn der Kauffmann kennet mich wohl. |
| Toutefois je prendrai vint ou trente écus sur moi en cas de nécessité. | Dennoch will ich auf den Nothfall zwantzig oder dreyßig Thaler zu mir nehmen. |
| Vous ferés bien, allons je vous prie. | Ihr werdet wohl thun, ich bitte euch, laßt uns gehen. |
| Après vous, Mademoiselle. | Nach euch, meine Jungfer. |
| Je vous suivrai. | Ich will euch folgen. |
| Passés devant. | Gehet voran. |
| Je ne méne pérsonne hors de chés moi. | Ich führe niemand aus meinem Haus. |
| Ce sera pour vous | So wird es denn gesche- |

obéïr

| | |
|---|---|
| obéïr, puisque vous le souhaités. | hen, euch zu gehorsamen, weil ihr es also verlanget. |
| A quoi bon tant de compliments? | Worzu dienen so viel Complimenten? |
| Dites à vôtre servante, s'il vous plait, de nous suivre. | Befehlet, wenn es euch beliebet, eurer Magd, daß sie uns folgen soll. |
| Allons par cette ruë-ci, c' êt le plus court (chemin.) | Wir wollen durch diese Gasse gehen, es ist der kürtzeste (nächste) Weg. |
| Prenés garde de tomber, car il fait glissant. | Nehmet euch in acht, daß ihr nicht fallet, denn es ist glatt. |
| Ne craignés rien seulement. | Sorget nur nicht. |
| Allons tout doucement. | Lasset uns sachte gehen. |
| Ne marchés pas si vîte; je vous en prie. | Gehet nicht so geschwind, ich bitte euch darum. |
| Je ne saurois vous suivre. | Ich kan euch nicht folgen. |
| J'ai mal au pied. | Ich habe einen bösen Fuß (oder der Fuß thut mir weh.) |
| Mon soulier me blesse. | Mein Schuh drückt mich. |
| Mon cordonnier êt un impertinent, qui n' | Mein Schuster ist ein liederlicher Vogel, der |

| | |
|---|---|
| entend pas ſon métier. | ſein Handwerck nicht verſtehet. |
| Car il me fait des ſouliers ou trop courts ou trop étroits. | Denn er macht mir die Schuhe entweder zu kurtz oder zu enge. |
| Pour moi, je ſuis contente de mon cordonnier. | Was mich anlanget, bin ich mit meinem Schuſter zufrieden. |
| Il travaille admirablement bien. | Er arbeitet vortrefflich gut. |
| C'êt un habile homme. | Er iſt ein geſchickter Mann. |
| Et qui fait un bel ouvrage. | Und macht ſchöne Arbeit. |
| Connoiſſés vous ce Monſieur-là? | Kennet ihr jenen Herrn? |
| Non, je ne le connois pas. | Nein, ich kenne ihn nicht. |
| Oüi, je le connois. | Ja, ich kenne ihn. |
| C'êt un Gentil-homme de la Cour de D. | Er iſt ein Edelmann von dem Hoff zu D. |
| Connoiſſés vous cette Dame-là? | Iſt euch jenes Frauenzimmer bekannt? |
| Oüi, je la connois bien. | Ja, ich kenne ſie wohl. |
| C'êt la femme d'un marchand. | Es iſt eine Kauffmanns-Frau. |
| Qu'on tient pour la | Welche man vor die |

plus

| | |
|---|---|
| plus belle de la ville, & qui êt fort galante. | schönste in der Stadt hält, und welche sehr galant (manierlich) ist. |
| Elle ne manque pas d'esprit. | Sie ist sehr klug. |
| Elle a bon air. | Sie hat ein gut Ansehen, (feine Mine.) |
| Elle a l'air fort dégagé. | Sie hat eine sehr freye Mine. |
| Elle a une belle taille. | Sie ist sehr wohl gewachsen, sie hat eine schöne Statur. |
| Elle porte bien le pied. | Sie hat einen schönen Gang, (sie setzt den Fuß wohl.) |
| Elle sent la femme de qualité. | Sie hat ein recht adelich Ansehen, sie hat was adelichs an sich. |
| Elle n'a pas l'air bourgeois. | Sie siehet nicht aus wie eine Bürgerin. |
| Vous avés raison. | Ihr habet recht. |
| Voici la maison de mon marchand. | Hier ist meines Kauffmanns Haus. |
| La porte êt ouverte. | Die Thür ist offen. |
| Entrés dans la boutique. | Gehet ins Gewölbe. |
| Mesdemoiselles, que vous plait-il? | Meine Jungfern, was verlanget ihr? |

| | |
|---|---|
| Montrés nous des étoffes de ſoye. | Weiſet uns ſeidene Stoffe. |
| Tout maintenant, Mademoiſelle. | Alſobald meine Jungfer. |
| Combien faites vous l'aune de celle-ci? | Wie theuer bietet ihr die Elle von dieſem? |
| Vous l'aurés pour deux écus. | Ihr ſollet ſie vor zwey Thaler haben. |
| C'êt trop chèr. | Es iſt zu theuer. |
| Vous vous moqués. | Ihr ſchertzet (vexiret euch.) |
| Vous êtes trop chèr. | Ihr ſeyd gar zu theuer. |
| Je vous en donnerai un écu & demi. | Ich will euch anderthalben Thaler dafür geben. |
| Il m'êt impoſſible de le faire. | Ich kan es unmöglich thun. |
| Je ne ſaurois vous la laiſſer pour ce prix-là. | Ich kan ihn euch für den Preiß nicht laſſen. |
| Elle me coûte d'avantage à moi-même. mettés les deux florins. | Er koſtet mich ſelbſt mehr, macht (gebet) die zwey Gülden. |
| Je n'en donnerai pas d'avantage. | Ich werde nicht mehr dafür geben. |
| Combien d'aûnes vous en plait-il? | Wie viel Ellen verlanget ihr? |
| Voulés vous prendre toute la piéce? | Wollet ihr das gantze Stück nehmen? |

| | |
|---|---|
| Non, méſures m'en quinze aunes & demie. | Nein, meſſet mir ſechzehendhalbe Ellen ab. |
| Montrés moi auſſi du ruban ponceau. | Weiſet wir auch Ponſo-Farben-Band. |
| Je n'en ai plus, il êt déja tout vendu. | Ich habe keines mehr, es iſt ſchon alles verkaufft. |
| Mais dans quinze jours j'en recevrai deux ou trois piéces. | Aber innerhalb vierzehen Tagen werde ich zwey oder drey Stück wieder bekommen. |
| Prenés une autre couleur. | Nehmet eine andere Farbe. |
| Donnés moi donc du ruban de couleur de chair. | So gebet mir denn Leibfarben Band. |
| En voilà de très beau, & je vous donnerai la piece pour ſêt écus. | Da habt ihr vortrefflich ſchönes, und ich will euch das Stück für ſieben Thaler laſſen. |
| Avés vous du point d'Angleterre? | Habt ihr Engliſche genähete Spitzen? |
| Oüi, Mademoiſelle, de toutes ſortes. | Ja, meine Jungfer, von allerley Gattung. |
| Combien faites vous l'aune de ce point-ci? | Wie theuer bietet ihr die Elle von dieſem? |
| Vous l' aurés pour trois écus. | Ihr ſollet ſie für drey Thaler haben. |
| Coupés m'en cinq | Schneidet mir fünff |

| | |
|---|---|
| aunes à deux écus & demi l'aune. | Ellen ab, die Elle für drittehalben Thaler. |
| C'êt bon marché, mais pour vous faire plaisir, je vous le laisse à ce prix-là. | Es ist sehr wohlfeil, aber euch zu Gefallen will ich sie euch für den Preiß lassen. |
| S'il vous plait, ma Cousine, nous retournerons au logis. | Meine Muhme, wir wollen wieder nach Haus gehen, wenn es euch beliebt. |
| Comme il vous plaira. | Wie ihr wollt. |
| Car il êt déja cinq heures, & l'on nous atendra au logis. | Denn es ist schon fünff Uhr, und man wird zu Haus auf uns warten. |

## Troisiême Entretien. — Das dritte Gespräch.

| | |
|---|---|
| VOilà la porte. | DAs ist die Thür. |
| La porte êt ouverte. | Die Thür ist offen. |
| Entrés, s'il vous plait. | Gehet hinein, wenn es euch beliebt. |
| Après vous. | Nach euch. |
| Je vous suivrai. | Ich will euch folgen. |
| Je vous en prie. | Ich bitte euch darum. |
| Sans compliments. | Ohne Complimenten. |
| Ne faites point tant de cérémonies. | Machet nicht so viel Gepränge. |

Pu-

| | |
|---|---|
| Puisque vous le commandés absolûment, je le ferai. | Weil ihr es ausdrücklich haben wollet, will ich es thun. |
| Mais ce sera pour vous obéïr. | Aber es soll geschehen, euch zu gehorsamen. |
| Je ne commande point, mais j'ai seulement à vous prier. | Ich befehle gar nicht; sondern ich habe nur zu bitten. |
| Vous m'accablés de compliments. | Ihr überhäuffet mich mit höflichen Worten. |
| Tréve de compliments. Sans compliments. | Ohne Complimenten. |
| Pour ne pas perdre le tems, je passerai devant. | Die Zeit nicht zu versäumen will ich voran gehen. |
| Vous avés toute permission (tout pouvoir.) | Ihr habt (alle Erlaubniß) freye Macht. |
| D' où venés vous si tard, Mesdemoiselles? | Wo kommet ihr so spät her, meine Jungfern? |
| Il y a une heure, que je vous atends avec la plus grande impatience du monde. | Ich habe schon eine Stunde auf euch gewartet mit dem grösten Verlangen von der Welt. |
| Ne savés vous pas, que nous soupons ordinairement à six heures? | Wisset ihr nicht, daß wir gemeiniglich um sechs Uhr speisen? |
| Chauffés vous un peu. | Wärmet euch ein wenig. |

| | |
|---|---|
| Et après nous nous mettrons à table. | Hernach wollen wir uns zu Tiſche ſetzen. |
| Je n'ai pas froid. | Es frieret mich nicht. |
| Il fait un tems fort doux. | Es iſt ſehr gelinde Wetter. |
| Mais vous me pardonnerés de ce que j'ai tant tardé. | Aber ihr werdet mir verzeihen, daß ich ſo lange ausgeblieben. |
| Le marchand m'a arrêté long tems. | Der Kauffmann hat mich lange aufgehalten. |
| ça, lavons les mains. | Nun, laßt uns die Hände waſchen. |
| Aportés de l'eau ici. | Bringet Waſſer her. |
| Prenons des ſiéges (chaiſes.) | Laßt uns Stühle nehmen. |
| Aſſéyons nous, il êt près de ſêt heures. | Laßt uns niederſetzen, es iſt bey nahe ſieben Uhr. |
| Je n'ai pas beaucoup d'apétit. | Ich habe keine ſonderliche Luſt zu eſſen. |
| J'aimerois mieux m'aller coucher. | Ich wolte lieber zu Bette gehen. |
| Car je ſuis laſſe. | Denn ich bin müde. |
| Et je n'ai pas bien dormi la nuit paſſée. | Und ich habe die vorige Nacht nicht wohl geſchlaffen. |
| J'en ſuis fâchée (marry.) | Es iſt mir leid. |

Mais je n'y ſaurois remédier.

Aber ich kan nicht dafür, (Ich kans nicht ändern.

## Quatriême Entretien.

## Das vierdte Geſpräch.

MOnſieur, je ſuis ravi de vous rencontrer ici en ruë.

MEin Herr, ich bin ſehr erfreuet, euch hier auf der Gaſſe anzutreffen.

C'êt moi qui ai bien de la joye de vous voir en bonne diſpoſition.

Ich bin vielmehr erfreuet, euch bey gutem Wohlſtande zu ſehen.

J'ai été trois ou quatre fois dans vôtre maiſon.

Ich bin drey oder viermal in eurem Hauſe geweſen.

Mais je n'ai jamais eu l'avantage de vous rencontrer.

Aber ich habe niemals die Ehre gehabt, euch anzutreffen.

Monſieur, je ſuis fâché, de vous avoir cauſé cette peine.

Mein Herr, es iſt mir hertzlich leid, daß ich euch dieſe Mühe verurſachet.

Mais je ne ſavois pas, que vous fuſſiés arrivé en cette ville.

Ich wuſte aber nicht, daß ihr hier angekommen wäret.

Autrement je vous

Sonſten wäre ich euch

| | |
|---|---|
| aurois prévenu dans cette civilité. | in der Höflichkeit zuvorgekommen. |
| Monſieur, ne faiſons point de compliments. | Mein Herr, wir wollen keine Complimenten machen. |
| Vous ſavés, que je ſuis vôtre ami & ſerviteur. | Ihr wiſſet, daß ich euer Freund und Diener bin. |
| Monſieur, c' êt moi, qui ſuis le vôtre de tout mon cœur. | Ich bin vielmehr der eurige von gantzem Hertzen. |
| Monſieur, j' eſpére d' avoir l'avantage de vous voir dans mon logement. | Mein Herr, ich verhoffe die Ehre zu genieſſen, euch in meinem Loſchier zu ſehen. |
| Ce ſera beaucoup de grace, que vous me ferés. | Dieſes wird mir ein ſehr groſſer Gefallen ſeyn. |
| Venés donc avec moi ſans plus tarder. | Kommet dannenhero mit mir ohne fernern Verzug. |
| Sans mentir, j' ai eu beaucoup de peine a trouver vôtre maiſon. | Die Wahrheit zu geſtehen, ich habe groſſe Mühe gehabt euer Haus zu finden. |
| Car vous avés maintenant changé de logement, & vous ne logés plus à la grand' place du marché. | Weil ihr euer Loſchier itzo verändert habet, und nicht mehr auf dem Marckte wohnet. |

La

| | |
|---|---|
| La peine, que vous avés prise, m'afflige. | Es ist mir leid, daß ihr euch so bemühet. |
| Et j'ai oublié de vous le mander dans ma derniére lettre. | Und ich habe vergessen euch solches in meinem letzten Briefe zu berichten. |
| Mais mon nom èt assés connu dans la ville. | Mein Name aber ist in der Stadt bekannt genug. |
| Monsieur, j'ai rencontré par bonheur Monsieur vôtre Cousin, qui m'a fait la faveur de me montrer vôtre logis. | Mein Herr, ich habe zu allem Glück euren Herrn Vetter angetroffen, der mir die Freundschafft gethan und euer Haus gewiesen. |
| C'èt lui qui m'a dit tout maintenant à la sale de danse, que vous étiés arrivé, & que vous aviés vôtre logement au cheval blanc. | Eben derselbe hat mir jetzo auf dem Tantzboden gesagt, daß ihr angelanget, und im weissen Roß eingekehret wäret. |
| C'èt ce qui m'a obligé de quiter le maître de danse, à dessein de vous aller chercher dans l'auberge. | Dieses ist die Ursach, welche mich veranlasset, den Tantzmeister zu verlassen, vorhabens euch im Gasthoff zu suchen. |
| Voici la maison, ou je suis logé. | Hier ist das Haus, wo ich loschire. |
| Ne vous plait-il pas d'entrer? | Beliebet euch nicht hinein zu gehen? |

| | |
|---|---|
| La porte êt ouverte. | Die Thür iſt offen. |
| Monſieur, vous m'obligerés infinîment. | Mein Herr ihr werdet mich unendlich verbindẽ. |
| Ce ſera donc pour vous montrer le chemin. | Es wird denn geſchehen um euch den Weg zu weiſen. |
| Vous avés un fort beau Logement. | Ihr hattet ein vortreflich Loſchier, (eine ſehr ſchöne Wohnung.) |
| Combien donnés vous par quartier? | Wie viel gebt ihr das Viertel-Jahr? |
| Je m'imagine, qu'il vous coûtera beaucoup. | Ich glaube, daß es euch viel koſtet. |
| Car je ſais bien, que les logements ſont ici fort chèrs. | Maſſen ich wohl weiß, daß die Stuben hier ſehr theuer ſind. |
| Vous avés raiſon, Monſieur, ils ſont plus chers ici qu'à H. car je donne par quartier quinze écus. | Ihr habet recht, ſie ſind hier theurer als zu H. denn ich zahle des Viertel-Jahrs funffzehen Thaler dafür. |
| Mais je puis vous aſſûrer, que voici la maiſon la plus commode de la ville. | Aber ich kan euch wohl verſichern, daß dieſes Haus das beqvemſte in der Stadt iſt. |
| Et les gens qui y demeurent, ſont fort obligeants. | Und die Leute, die darinnen wohnen, ſind ſehr dienſtfertig. |

| | |
|---|---|
| Je n' en doute pas. | Ich zweifle nicht daran. |
| Je souhaiterois de pouvoir y loger aussi, afin de joûir de vôtre charmante compagnie. | Ich möchte auch gerne hierinnen wohnen, um eure angenehme Gesellschafft zu geniessen. |
| Si vous voulés m' honorer de vôtre agréable présence, | Wenn ihr mir wollet die Ehre eurer angenehmen Gegenwart gönnen, |
| J'en parlerai ce soir à Monsieur mon hôte. | So will ich heute Abend mit meinem Herrn Wirth davon reden. |
| Car il y a encore un apartement vuide. | Denn es ist noch in diesem Haus eine Stube ledig. |
| Et je suis assûré, que vous trouverés ici vôtre contentement. | Und ich bin versichert, daß ihr hier euer Vergnügen finden werdet. |
| Mais, Monsieur, ne vous plait-il pas vous asseoir? car je sais, que vous êtes encore las du voyage. | Mein Herr, beliebet es euch aber nicht nieder zu sitzen? denn ich weiß, daß ihr noch müde von der Reise seyd. |
| Il êt vrai, que je suis un peu fatigué du voyage. | Es ist wol wahr, daß ich noch etwas müde bin. |
| Comme il a toûjours | Denn weil es immer |

| | |
|---|---|
| plû, les chemins sont fort mauvais. | geregnet hat, so sind die Wege sehr böse gewordē. |
| Mais parlons d'affaires. | Laßt uns aber von unserm Thun reden. |
| Voulés vous demeurer encore long tems ici? | Wollet ihr noch lange hier bleiben? |
| Je suis résolu de demeurer encore pendant tout l'Eté ici. | Ich bin Willens noch den gantzen Sommer durch mich hier aufzuhalten. |
| Car je n'ai pas encore achevé mes études. | Weil ich meine Studia noch nicht absolviret. |
| Et pour la foire de Saint Michel j'ai envie de voyager en Italie. | Und künfftige Michaelis-Messe bin ich Willens in Italien zu reisen. |
| Je voudrois bien aussi voir la France & l'Angleterre. | Ich möchte auch gerne Franckreich und Engeland besehen. |
| Mais la guerre m'en empêchera. | Der Krieg aber wird mich davon abhalten. |
| Monsieur, si j'avois achevé mes études, je serois bien-aise de vous avoir pour compagnon de voyage. | Mein Herr, wenn ich meine Studia zu Ende gebracht hätte, möchte ich euch gerne zum Reisefährten haben. |
| Mais puisque cela êt impossible, il faut m'en consoler. | Weil aber dieses unmögl. ist, muß ich deßwegen mich in Gedult geben. |

Com-

| | |
|---|---|
| Combien de tems voulés vous donc demeurer ici? | Wie lange gedencket ihr dann hier zu verbleiben? |
| Et n' êtes vous pas encore las de mener une vie d' Etudiant? | Und seyd ihr noch nicht überdrüßig, das Studenten-Leben zu führen? |
| Il me faut encore deux ans pour achever mes Etudes. | Ich muß noch zwey Jahr haben, ehe ich meine Studia zu Ende bringe. |
| Et dix-huit mois, que j'ai envie d'employer pour les Exercices. | Und anderthalb Jahr, welches ich auf Exercitia zu wenden gesonnen bin. |
| Monsieur, nous avons ici de bons maîtres. | Mein Herr, wir haben hier vortreffliche Exercitien-Meister. |
| Et pour le maitre de danse, il a la réputation d'être le plus habile de toute l' Allemagne. | Und was den Tantzmeister anlanget, wird selbiger für den besten in gantz Teutschland gehalten. |
| Il n'y a pas encore six mois, qu'il êt de retour de Paris. | Es seynd noch nicht sechs Monath, daß er von Paris wieder gekommen. |
| On m'a parlé fort avantageusement de sa personne. | Er ist mir sehr gerühmet worden. |
| Et sa réputation oblige beaucoup d' Etudi- | Und der gute Ruff, (Ruhm) den er sich er- |


ants

ants de venir ici, pour aprendre à danser de lui.

worben, veranlasset viele Studenten hieher zu kommen, bey ihm tantzen zu lernen.

Il a du mérite, & je vous assûre, qu' il a aquis l'estime de tout le monde.

Er ist sehr qualificiret, und ich versichere euch, daß er sich bey allen Leuten eine sonderbare Hochachtung erworben.

Est-il encore sur le pied de garçon?

Ist er noch unverheyrathet? (ledig?)

Non, il êt déja marié, si vous avés envie de commencer auprès de luy,

Nein, er ist schon verheyrathet, wenn ihr Willens seyd bey ihm anzufangen,

Je vous menerai chés lui, & vous pourrés lui parler.

Will ich euch zu ihm führen, so könnt ihr mit ihm reden.

C' êt un homme fort civil & fort obligeant.

Er ist ein bescheidener und höflicher Mann.

Son entretien êt engageant, & assûrément il vous donnera toute sorte de satisfaction.

Er ist wohl beredt, und wird euch gewißlich in allen Sachen vergnügen.

Monsieur, si vôtre commodité le permet, nous irons chés lui demain.

Mein Herr, wenn es euch gelegen ist, so wollen wir morgen zu ihm gehen.

| | |
|---|---|
| Je ſuis toûjours prêt à vous accompagner. | Ich bin ſtets bereit euch Geſellſchafft zu leiſten. |
| Vous n'avés qu'à dire quelle heure vous ſera la plus commode. | Ihr dürfft nur ſagen, welche Stunde euch am gelegenſten ſeyn wird. |
| Monſieur, je me réglerai ſelon vôtre commodité. | Mein Herr, ich werde mich nach eurer Gelegenheit (Bequemlichkeit) richten. |
| Mais ſi nous voulons le rencontrer au logis, il faut que nous y allions demain à une heure. | Wenn wir ihn aber wollen zu Haus antreffen, müſſen wir morgen um ein Uhr hingehen. |
| Vous avés raiſon, c'êt un dimanche, & nous ne le détournerons point de ſes occupations. | Ihr habt recht, es iſt Sonntag, und alſo werden wir ihn von ſeinen Verrichtungen nicht abhalten. |
| Combien donne-t-on ici par mois? | Wie viel giebt man hier des Monats? |
| On donne à l'ordinaire un Ducat, & 10. ſous pour la ſale; mais on paye toûjours d'avance. | Man giebt gewöhnlich einen Ducaten und 10. Stüver für den Boden, man zahlt aber allemal voraus. |
| C'êt bien fait. | Es iſt gar recht. |

| | |
|---|---|
| Car aujourdui on ne ſait plus, à qui ſe fier. | Denn heute zu Tag weiß man nicht mehr, wem man trauen ſoll. |
| Outre que, quand un maître êt bien payé, il en êt d'autant plus diligent. | Uberdiß iſt ein Exercitien-Meiſter, wenn er wohl bezahlet wird, deſto fleißiger. |

## Cinquiême Entretien. — Das fünffte Geſpräch.

| | |
|---|---|
| MAdemoiſelle, on m'a dit, que vous parlés bien françois. | MEine Jungfer, man hat mir geſagt, daß ihr gut Frantzöſiſch redet. |
| Et-il vrai? | Iſt es wahr? |
| Qui vous a dit cela? | Wer hat euch dieſes geſagt? |
| Sans doute, ce ſont des perſonnes, qui ſe moquent de vous. | Es ſeynd ohne Zweiffel ſolche Perſonen, welche euch vexiren. |
| Ce ſont des perſonnes, qui m'ont aſſûrée, que c'êtoit la vérité, | Es ſind ſolche Leute die mich verſichert haben, daß dieſes gantz gewiß wäre, |
| Et qui ne ſe moquent pas de moi, comme vous dites, mais pourquoi me le cachés vous? | Und die mich nicht vexiren, wie ihr wohl meynet, aber warum verhehlet ihr mir ſolches? |

Je

| | |
|---|---|
| Je n'ai pas envie, de vous le cacher; mais je suis résoluë de vous dire la chose, comme elle êt. | Ich bin nicht gesinnet, euch solches zu verhelen; aber ich bin entschlossen, euch die Sache, wie sie an sich selbst ist, zu sagen. |
| Vous m'obligerés, de m'ôter de doute; mais je vous prie, de ne point dissimuler. | Ihr werdet mich sehr verbinden, wenn ihr mir den Zweiffel benehmet; aber ich bitte euch, mir solches nicht zu verschweigen. |
| Autrement je renonce à nôtre amitié, & j'aurai après cela sujet de vous en faire des reproches. | Sonsten kündige ich euch die Freundschafft auf, und ich werde alsdann Ursach haben euch einen kleinen Verweis zu geben. |
| Je vous prie de ne pas douter de ma sincérité. | Ich bitte euch, ihr wollet an meiner Aufrichtigkeit nicht zweiffeln. |
| Je vous dirai la chose de point en point. | Ich will euch die Sache mit allen Umständen erzehlen. |
| J'apris l'année passée deux ou trois mois le françois, mais je fus obligée de quiter le Maître de langue, pour ac- | Ich habe im verwichenen Jahre zwey oder drey Monat das Frantzösische getrieben, ich bin aber gezwungen worden den |

| | |
|---|---|
| compagner ma grand' mere à une terre, que nous avons à une heure & demie d'ici, comme vous savés. | Sprachmeister abzuschaffen, um meine Frau Groß-Mutter auf ein Land-Guth, so wir anderthalbe Stunde von hier haben, wie ihr wohl wisset, zu begleiten. |
| Il êt vrai, je sais tout cela aussi bien que vous même, mais continués. | Es ist wahr und ist mir so wol als euch bewust, aber fahret fort. |
| Depuis j' ai recommencé auprès d'un autre Maître de langue, avec ma soeur; mais je ne parle encore que fort peu. | Darnach habe ich nebenst meiner Schwester bey einem andern Sprachmeister wieder angefangen; ich rede aber noch gar wenig. |
| Mais êtes vous résoluë, de continuër encore quêque tems? | Seyd ihr aber gesonnen noch eine Zeitlang fortzufahren? |
| Ouy sans doute, & j'ai envie de me perfectionner avec le tems dans la langue françoise. | Ja freylich, und bin ich willens mit der Zeit mich in der Frantzösischen Sprache zu perfectioniren. |
| Vous faites fort bien, mais entendés vous déja un auteur? composés vous aussi? | Ihr thut recht daran, verstehet ihr aber schon einen Autorem? könnet ihr auch übersetzen? |

Ouy,

| | |
|---|---|
| Ouy, mon Maître m' a dit, que je lisois passablement bien, & qui plus êt, il m' a assûrée, que j' avois une fort bonne prononciation, & même il m' a juré, que j' expliquois parfaitement bien. | Ja, mein Sprachmeister hat mir gesagt, daß ich ziemlich lesen könte, und über dieses hat er mich versichert, daß ich eine sehr gute Aussprache hätte, und darbey hat er mich beredt, (mir betheuert,) daß ich gantz fertig explicirte (auslegete, erklärete.) |
| Si vous avés besoin de livres françois, je vous en prêterai, car j' ai beaucoup de livres françois, & qui sont fort curieux. | Wenn ihr Frantzösische Bücher vonnöthen habt, will ich euch etliche leihen, denn ich habe viel Frantzösische Bücher, welche sehr curiös seynd (welche anmuthig zu lesen sind.) |
| Mademoiselle, je vous remercie de vos obligeantes offres, c'êt de l' obligation, que je vous ai, de tant de bontés, que vous avés en mon endroit. | Meine Jungfer, ich sage schönen Danck für euer höfflich Anerbieten, und bin euch sehr verbunden vor so viele Gütigkeit, die ihr mir erweiset. |
| Je ne manquerai pas de rechercher les occasions de m' en revancher. | Ich werde nicht unterlassen, auf Gelegenheit zu sinnen, solches wieder zu verschulden. |

Vous

| | |
|---|---|
| Vous prénes pour faveur, ce qui n'ét que mon devoir. | Ihr haltet dasjenige für eine Gunst-Bezeigung, welches doch nur meine Schuldigkeit ist. |
| Vous avés tout pouvoir. | Ihr habt freye Macht. |
| Commandés absolûment, & moi de mon côté, je ferai toûjours gloire, de vous rendre service. | Befehlet nur kühnlich, und ich werde mirs stets für eine Ehre schätzen, euch zu dienen. |
| Je sais bien, que pour vôtre personne, vous parlés parfaitement bien françois, car vous avés été en Hollande, où presque tout le monde parle françois, outre que vous avés toûjours eu une françoise auprès de vous. | Ich weiß wohl, daß ihr sehr gut Frantzösisch redet, denn ihr seyd in Holland gewesen, allwo beynahe alle Leute Frantzösisch reden, über dieses habt ihr stets eine Frantzösin bey euch gehabt. |
| Je souhaiterois bien, que vous fussiés déja aussi avancée que moi dans le françois, afin de pouvoir parler françois avec vous, car c'ét une langue tout à fait charmante. | Ich wolte wünschen, daß ihr im Frantzösischen auch schon so weit, als ich, kommen wäret damit ich mit euch Frantzösisch reden könte, weil es eine sehr angenehme Sprache ist. |

Si-

# Sixiême Entretien | Das sechste Gespräch.

Que ferons nous maintenant? | Was wollen wir jetzt vornehmen?

A quoi passerons nous le tems? | Womit wollen wir die Zeit vertreiben?

Je ne sais à quoi passer l' après-dinée. | Ich weiß nicht, womit wir diesen Nachmittag zubringen sollen.

Qu' en dites vous? | Was sagt ihr darzu?

Quel êt vôtre sentiment? | Was ist eure Meynung hiervon?

Donnés moi un bon conseil. | Gebet mir einen guten Rath.

Demeurerons nous ici? | Wollen wir hier bleiben?

Ou bien irons nous à la promenade? | Oder wollen wir spaziren gehen?

Mademoiselle, il me semble, qu' il fait trop chaud. | Meine Jungfer, es düncket mich, daß es gar zu warm sey.

La chaleur êt insuportable. | Die Hitze ist unerträglich.

Il nous faut demeurer au logis, | Wir müssen zu Hause bleiben,

Pour éviter la chaleur. | Um die Hitze zu vermeiden.

Si vous voulés, nous irons dans notre jardin.
Wenn es euch beliebet, ſo wollen wir in unſern Garten gehen.

Avés vous un jardin ici proche?
Habt ihr hiernächſt einen Garten?

Ouy, tout proche de nôtre maiſon,
Ja, gantz nahe bey unſerm Haus,

A vingt ou trente pas d' ici.
Zwantzig oder dreyßig Schritt von hier.

Menés y moi, s' il vous plait.
Führt mich dahin, wenn es euch beliebet.

Je n' y ai pas encore été.
Ich bin noch nicht drinnen geweſen.

Je vous y menerai, quand il vous plaira, vous n'avés qu' à commander.
Ich will euch hinführen, wenn es euch gefällig iſt, ihr habt nur zu befehlen.

## Septiême Entretien.
## Das ſiebende Geſpräch.

Vôtre jardin êt beau & fort plaiſant.
Euer Garten iſt ſchön und ſehr annehmlich.

Mais il n' êt pas des plus grands.
Er iſt aber nicht gar zu groß.

Il êt fort petit.
Er iſt ſehr klein.

Qu' importe, la grandeur n' y fait rien.
Was iſt daran gelegen, die Gröſſe thut nichts zur Sache.

Y a-

| | |
|---|---|
| Y avés vous déja des fleurs? | Habt ihr ſchon Blumen darinnen? |
| Vous vous moqués. | Ihr ſchertzet. |
| Aſſûrément nous y avons de fort belles fleurs, & en grande quantité. | Gewißlich wir haben da ſehr ſchöne Blumen, und in groſſer Menge. |
| Quand il vous plaira, vous les verrés. | Wenn es euch gefällig iſt, ſollet ihr ſie zu ſehen bekommen. |
| Je vous ferai volontiers ce plaiſir-là. | Ich will euch gern dieſen Gefallen erweiſen. |
| Vous m'obligerés de contenter ma curioſité. | Ihr werdet mich ſehr verbinden, wenn ihr meinem Verlangen ein Genügen leiſten wollet. |
| Allons y de ce pas, ſi vous voulés. | Laßt uns alſobald hingehen, wenn ihr wollet. |
| Comme il vous plaira. | Wie es euch beliebet. |
| Aimés vous les fleurs? | Seyd ihr eine Liebhaberin der Blumen? |
| Ouy, j'en fais grande eſtime. | Ja, ich halte ſehr viel darauf. |
| Avés vous la clef du jardin? | Habt ihr den Schlüſſel zum Garten? |
| Non, donnés vous un moment de patience, | Nein, habt nur ein wenig Gedult, |
| Je l'irai querir. | Ich will ihn holen. |

| | |
|---|---|
| Je vous demande pardon, si je vous quite pour un moment. | Vergebet mir, daß ich einen kleinen Abtritt nehmen muß. |
| Je serai d' abord de retour. | Ich will alsobald wieder da seyn. |
| Faites à vôtre commodité. | Thut nach eurer Gemächlichkeit, (Bequemlichkeit.) |
| Apellés vous cela incommodité? | Nennet ihr das eine Ungelegenheit? |
| Ce n'êt que mon devoir. | Es ist nur meine Schuldigkeit. |
| C'êt la moindre chose, que je puisse faire pour vôtre service. | Dieses ist das geringste, so ich zu euren Dienst thun kan. |
| Vous êtes trop obligeante, je ne mérite pas cette bonté-là. | Ihr seyd allzuhöflich, ich verdiene diese Gütigkeit nicht. |
| Voilà la porte. | Da ist die Thür. |
| Elle êt ouverte. | Sie ist offen. |
| Entrés, s'il vous plait. | Geht hinein, wenn es euch beliebt. |
| Je ne ferai pas cette incivilité. | Ich werde diese Unhöflichkeit nicht begehen. |
| Passés devant, je vous suivrai. | Gehet voran, ich will euch folgen. |
| Après vous. | Nach euch. |
| Montrés moi le che- | Weißt mir den Weg. |

Je

| | |
|---|---|
| Je ſuis ennemie des compliments. | Ich bin den Complimenten feind. |
| Ce ſera donc pour vous obéïr. | Es ſoll denn geſchehen, euch zu gehorſamen. |
| Entrons donc de compagnie, | So wollen wir denn zugleich hinein gehen, |
| Puisque vous le voulés. | Weil ihr es haben wollet. |
| Voici un beau jardin. | Diß iſt ein ſchöner Garten. |
| Oüi, il êt admirablement beau. | Ja, er iſt über die maſſen ſchön. (Es iſt der anmuthigſte.) |
| Les allées ſont fort longues. | Die Gänge (Alleen) ſind ſehr lang. |
| Vous plait il d' entrer dans cette allée? | Beliebet euch in dieſen Gang (dieſe Allee) zu gehen? |
| Je ne croyois pas, qu'elle fût ſi belle, ni que vous euſſiés un ſi beau jardin. | Ich vermeynte nicht, daß er ſo ſchön wäre, noch daß ihr ſo einen ſchönen Garten hättet. |
| Voilà de belles fleurs. | Das ſind ſchöne Blumen. |
| Vous en plait-il? | Beliebet ihr einige? |
| Donnés moi de la violette. | Gebt mir Violen (Veilgen.) |
| Du Muguet. | Mey-Blümgen. |

| | |
|---|---|
| Une Tulipe. | Eine Tulipan. |
| Un Narciſſe. | Eine Narciſſe. |
| Un Oeillet. | Eine Nelcke. |
| Une Roſe. | Eine Roſe. |
| Du Jaſmin. | Jaſmin. |
| Des fleurs d' orange. | Oranien-Blüthe. |
| Des tubercuſes. | Tuberoſe. |
| Des lis. | Lilien. |
| Je vous donnerai un bouquet. | Ich will euch einen Strauß geben. |
| Faites moi préſent de vôtre bouquet. | Verehret mir euren Strauß. |
| Il êt à vôtre ſervice. | Er ſtehet zu eurem Dienſte. |
| Je vous en ſuis obligée. | Ich ſage ſchönen Danck dafür. |
| Je vous en remercie. | Ich bedancke mich dafür. |
| C' êt peu de choſe. | Es iſt gar ein geringes. |
| Vous n'avés aucun ſujet de remercier. | Ihr habt keine Urſach zu dancken. |
| Tout ce que j' ai, êt à vôtre ſervice. | Alles, was ich habe, iſt zu eurem Dienſt. |
| Vous êtes trop obligeante. | Ihr ſeyd gar zu höfflich! |
| Je ſouhaiterois d' avoir quêque choſe, qui | Ich wolte wünſchen, daß ich etwas hätte, wel- |

für

| | |
|---|---|
| fût digne de vôtre mérite. | ches eurer würdig wäre, (welches euch anständig wäre. |
| Vous vous moqués. | Ihr schertzet. |
| Je suis bien une de vos servantes. | Ich bin ja eine von euren Dienerinnen. |
| Je m' étonne de ce que Mademoiselle vôtre Soeur ne vient pas. | Ich verwundere mich, daß eure Jungf. Schwester nicht kommt. |
| Où demeure-t-elle si long-tems? | Wo bleibt sie so lange? |
| Je n' en sais rien. | Ich weiß es nicht. |
| Je m' en étonne moi-même. | Ich verwundere mich selbst darüber. |
| Ne vous impatientés pas. | Werdet nicht ungedultig. |
| Elle viendra d' abord. | Sie wird bald kommen, (hier seyn.) |
| Il me semble, que je l' entens venir, ou je suis bien trompée. | Es dünckt mich, daß ich sie höre kommen, oder ich irre mich. |
| Criés lui de se hâter. | Ruffet ihr zu, daß sie fortgehe. |
| Elle marche à grands pas. | Sie gehet sehr geschwind, (einen starcken Schritt.) |
| Y a-t-il quêcun avec elle? | Ist jemand bey ihr? |

| | |
|---|---|
| Oüi, je vois une perſonne, qui l' accompagne. | Ja, ich ſehe eine Perſon, die mit ihr kömmt. |
| Qui êt ce? la connoiſſés vous? | Wer iſt ſie? kennet ihr ſie? |
| Non, elle êt trop éloignée. | Nein, ſie iſt gar zu weit von uns. |
| J' ai de la peine à la connoître. | Ich kan ſie nicht wohl erkennen. |
| Je la connois de vûë, mais je ne ſais pas ſon nom. | Ich kenne ſie wohl von Anſehen, ihren Namen weiß ich aber nicht. |
| C' êt une perſonne bien faite. | Sie iſt eine wohlgewachſene Perſon. |
| Oüi, elle à fort bon air. | Ja, ſie iſt ſehr artig, (es lebt alles an ihr.) |
| Et elle êt fort ſpiritüelle. | Und ſie iſt ſehr verſtändig (ſie iſt ſehr klug) (ſie hat einen ſonderlichen Geiſt.) |
| Elle a l' air fort dégagé. | Sie hat eine ſehr freye Mine. |
| Elle parle françois. | Sie redet Frantzöſiſch. |
| Elle danſe bien. | Sie tantzet ſehr wohl. |
| Et ſon entretien êt tout-à-fait charmant. | Und ſie iſt dabey von einer überaus angenehmen Converſation. |
| Vous venés tout à pro- | Ihr kommet gleich zu |

 pos,

| | |
|---|---|
| pos, Mademoiselle. | recht, meine Jungfer. |
| Je pensois à vous. | Ich dachte an euch. |
| C'êt une marque, que vous m' aimés bien. | Dieses ist mein Kennzeichen, daß ihr mich sehr liebet. |
| Puisque vous songés si souvent à moi. | Weil ihr so offt an mich gedencket. |
| Et je vous suis obligée de vôtre bon souvenir. | Und ich bin euch verbunden wegen eures guten Andencken. |
| Sincérement, je vous aime avec tendresse. | Die Wahrheit zu gestehen, (gewißlich) ich liebe euch recht inniglich. |
| Je n' en doute point. | Ich zweifle nicht daran. |
| Vous m'avés donné jusqu' ici assés de marques de vôtre affection & de vôtre tendresse. | Ihr habet bißhero Kennzeichen gnug eurer Liebe und Treuhertzigkeit gegen mich spühren lassen, (mir erwiesen.) |
| Néanmoins je n' ai jamais mérité les bontés, que vous avés pour moi. | Dennoch habe ich niemals die Gütigkeiten, die ihr mir erweiset, verdienet. |
| Puisque nous sommes si bonnes amies, | Weil wir so gute Freundinnen sind, |
| J' espére, que vous m' ôterés de doute, | Hoffe ich, daß ihr mir meinen Zweiffel werdet benehmen, |

| | |
|---|---|
| Et que vous me dirés la vérité. | Und daß ihr mir die Wahrheit sagen werdet. |
| Vous savés par expérience, Mademoiselle, que je vous ai toûjours communiqué mes secrets. | Ihr wisset aus der Erfahrung, daß ich euch meine Heimlichkeit jederzeit offenbahret. |
| C' êt pourquoi ne craignés pas, que je vous déguise la vérité. | Und derohalben dürfft ihr nicht besorgen, daß ich euch die Wahrheit verhalte. |
| Je vous satisferai là-dessus, s' il êt en mon pouvoir. | Ich will euch hierinnen eine Gnüge leisten, wenn es in meinem Vermögen ist. |
| Je me suis trouvée, il n' y a pas long tems, dans une certaine compagnie, où l' on a parlé de vous. | Es ist nicht gar lange, daß ich mich in einer gewissen Zusammenkunfft befunden, da man euer erwehnet. |
| Mais en quelle façon? | Aber auf was für Art? |
| Fort avantageusement. | Sehr vortheilhafftig. |
| Car cachun vous a fort louée. | Denn jedermann hat euch sehr gerühmet. |
| J'en suis bien obligée à la compagnie. | Ich bin deßwegen der Gesellschafft sehr verbunden. |

Mais

| | |
|---|---|
| Mais pour ſuivés, s'il vous plait. | Aber fahret fort, wenn es euch gefällig iſt. |
| Car je pers déja patience de ſavoir ce qu'on a dit de moi. | Denn ich trage groß Verlangen das zu wiſſen, (dieſes zu erfahren) was man von mir geſagt. |
| Mais dites moi toutes les circonſtances, de l'affaire. | Erzehlt mir aber alle Umſtände der Sache. |
| Donnés vous un moment de patience. | Habt nur ein wenig Gedult. |
| Vous ſerés d'abord ſatisfaite. | Ich will euch bald hierinnen vergnügen. |
| Entre autres diſcours, on êt venu à parler de vous. | Unter andern vorgefallenen Reden iſt man auch von euch zu reden gekommen, (hat man auch euer erwehnet.) |
| Et un certain de la compagnie a dit, que vous alliés être mariée, | Und eine gewiſſe Perſon aus der Geſellſchafft hat geſagt, daß ihr bald werdet verheyrathet werden, |
| Et qu'on en avoit fait la propoſition à Monſieur vôtre pére. | Und daß man deßwegen bey eurem Herrn Vater den Vortrag gethan. |
| Mais, qu' on ne ſavoit pas encore poſiti- | Man wüſte aber die Antwort eures Herrn |

| | |
|---|---|
| vement la réponſe de Monſieur vôtre pére touchant cette affaire-là. | Vaters in dieſer Sache (hierauf) eigentlich noch nicht. |
| Mademoiſelle, a-t-on nommé la perſonne, qui m'a demandée en mariage? | Meine Jungfer, iſt die Perſon benahmet worden, (iſt der Name der Perſon erwehnet worden) welche um mich angehalten? |
| Non, on s'êt excuſé là deſſus. | Nein, man hat ſich deßwegen entſchuldiget. |
| Et on ne l'a pas voulu nommer. | Und (man hat) denſelben nicht nennen wollen. |
| Croyés, Mademoiſelle, il n'en êt rien. | Glaubet, meine Jungfer, es iſt nichts daran. |
| Je puis vous en aſſûrer. | Ich kan euch dieſes verſichern. |
| Et voilà la prémiére nouvelle, que j'aprens. | Und das iſt das erſte, ſo ich davon erfahre. |
| C'êt ſans doute quêcun, qui s'êt voulu moquer de moi. | Es hat ohne Zweiffel jemand mich aushöhnen wollen. |
| Car vous ſavés aſſés, que je n'ai point de diſpoſition au mariage. | Denn ihr wiſſet ſattſam, daß ich zu heyrathen nicht geneigt bin. |
| Je préfére ma liberté à l'eſclavage. | Ich ziehe meine Freyheit der Sclaverey vor. |

| | |
|---|---|
| Et j'ai toûjours envisagé le mariage, comme le tombeau des plaisirs. | Und ich habe mir den Ehestand stets als ein Grab (das Ende) der Ergetzlichkeiten vorgestellt. |
| Vous avés des sentimens bien généreux, & je vous en estime encore d'avantage. | Ihr habt recht großmüthige Gedancken, und deßwegen mache ich noch einen grössern æstim von euch. |

## Huitiême Entretien. | Das achte Gespräch.

| | |
|---|---|
| JE vous demande pardon, Mademoiselle, si je vous détourne de vos occupations, ou si je vous aporte de l'incommodité. | Ich bitte um Vergebung, meine Jungfer, wo ich euch in euren Verrichtungen stöhre, oder wo ich euch Ungelegenheit verursache. |
| Ne parlés pas d'incommodité, je vous prie. | Redet doch nicht von Ungelegenheit, ich bitte euch darum. |
| Vous ne pouvés point m'incommoder en aucune façon. | Ihr könnet mir keinesweges Ungelegenheit zu wege bringen (verursachen.) |
| Y a-t-il quêque chose pour vôtre service? | Kan ich euch mit was dienen? |
| Si je puis vous servir en quêque chose, vous n'a- | Wenn ich euch in etwas dienen kan, so habt |

| | |
|---|---|
| n'avés qu' à comman-der. | ihr nur zu befehlen. |
| Et je tiendrai à grand honneur, de vous pouvoir servir. | Und ich werde mirs für eine sonderbare Ehre schätzen, wenn ich euch dienen kan. |
| Je me ferai un plaisir sensible de vous rendre service. | Ich werde es mir für ein sonderbares Glück schätzen, euch Dienste zu leisten. |
| Vous êtes trop obligeante, Mademoiselle. | Ihr seyd allzuhöflich, meine Jungfer. |
| Vous m'accablés de bontés. | Ihr überhäuffet mich mit Gütigkeit, (ihr seyd gar zu gütig gegen mir.) |
| J'ai une priére à vous faire, qui êt de me vouloir permettre d'écrire une lettre dans vôtre appartement. | Ich habe eine Bitte an euch, ihr wollet mir doch verstatten, einen Brieff in eurem Zimmer zu schreiben. |
| Car il y a compagnie dans ma chambre, qui m' empêche d' écrire ma lettre. | Denn es sind Leute in meiner Stube, welche mich hieran verhindern. |
| Et je souhaiterois d' avoir un peu de liberté. | Und ich möchte gerne vor mich alleine seyn. |

Vous

| | |
|---|---|
| Vous aurés toute la liberté dans ma chambre, Mademoiſelle. | Meine Jungfer, ihr ſolt alle Freyheit in meinem Zimmer haben. |
| Vous pouvés écrire à vôtre commodité. | Ihr könnet nach eurer Bequemlichkeit ſchreibē. |
| Je m' en vai ſortir, & je vous laiſſerai toute ſeule. | Ich will einen Abtritt nehmen, (ausgehen) und euch gantz allein laſſen. |
| Je vous laiſſerai en pleine liberté ici. | Ich will euch in völliger Freyheit laſſen. |
| Fermés la porte, ſi vous voulés, en dedans. | Machet die Thür inwendig zu, wann es euch beliebt. |
| Je vous laiſſerai la clef de la chambre ſur la table. | Ich will euch den Schlüſſel zur Stube auf dem Tiſch laſſen. |
| Et quand vous aurés fait, vous fermerés la porte, & pourrés prendre la clef avec vous. | Und wenn ihr werdet fertig ſeyn, ſo könnet ihr die Thür zu machen, und den Schlüſſel zu euch nehmen. |
| Quand je reviendrai de la ville, je l' irai querir auprès de vous. | Wenn ich werde nach Hauſe kommen, will ich ihn bey euch abholen. |
| Quand reviendrés vous donc au logis? | Wenn werdet ihr denn wieder nach Hauſe kommen? |

Dans

| | |
|---|---|
| Dans une heure tout au plus (au plus tard.) | Aufs längste in einer Stunde. |
| Voilà du papier de poste. | Da habt ihr Post-Pappier. |
| De l' encre. | Dinte. |
| Des plumes. | Federn. |
| Une écritoire. | Ein Schreibezeug. |
| Un sablier. | Eine Sand-Büchse. |
| Un canif (un trancheplume.) | Ein Feder-Messer. |
| De la cire d'Espagne, | Siegel-Lack, |
| Pour cacheter vôtre lettre. | Um euren Brieff zuzusiegeln. |
| Prêtés moi un peu vôtre cachet. | Leihet mir ein wenig euer Petschafft. |
| J' ai oublié le mien sur ma table. | Ich habe meines auf meinem Tisch vergessen, (liegen lassen.) |
| Voilà une bougie. | Da ist ein Wachs-Stock. |
| Faites la allumer par la servante, qui demeurera ici auprès de vous, pour porter vôtre lettre à la poste, | Lasset ihn durch die Magd anzünden, welche bey euch bleiben soll, euren Brieff auf die Post zu tragen. |
| Si quêcun frape à la porte, ne dites rien. | Wenn jemand anpochet so antwortet nicht. |
| Ne l' ouvrés pas, de | Macht nicht auf, damit |

peur, que quêcun ne vous interrompe.

euch niemand stöhre.

A Dieu, Mademoiselle, à l' honneur de vous revoir.

GOtt befohlen meine Jungfer, biß ich die Ehre habe euch wieder zu sehen.

Cependant je suis vôtre très-humble servante.

Unterdessen bin ich eure gehorsamste Dienerin.

Et moi la vôtre, à Dieu.

Und ich die eurige, Gott befohlen, (lebt wohl.)

## Neuviême Entretien.

## Das neundte Gespräch.

MAdemoiselle, je n' ai pas sitôt apris vôtre indisposition, que j' ai crû être obligée de m' aquiter de mon devoir, en venant vous voir, & vous témoigner le chagrin, que j' ai de vôtre maladie.

MEine Jungfer, so bald ich eure Unpäßlichkeit vernommen, habe ich mich verpflichtet befunden, durch einen Besuch meine Schuldigkeit abzulegen, und euch den Verlust, (den Verdruß) so ich eurer Unpäßlichkeit halben habe, zu bezeugen.

Mademoiselle, je vous suis infiniment obligée de la bonté, que vous avés en mon endroit.

Meine Jungfer, ich bin euch höchst verbunden vor die Gütigkeit, die ihr gegen mich habt.

Et

| | |
|---|---|
| Et je vous remercie de la peine, que vous avés prise. | Und sage euch Danck für die Mühe, so ihr euch gemacht. |
| Mademoiselle, j'espére, que vôtre maladie ne durera pas long tems. | Meine Jungfer, ich hoffe, daß eure Kranckheit nicht lange werde anhalten. |
| Il ne faut pas vous en chagriner. | Ihr dürffet euch nicht deßwegen bekümmern. |
| Ce n'êt qu'une petite fiévre, dont vous n'avés rien à craindre. | Es ist nur ein kleines Fieber, worüber ihr euch keine Sorge machen dürffet. |
| Que dit le médecin? | Was spricht der Medicus darzu? |
| Il me donne bonne espérance. | Er macht mir gute Hoffnung. |
| Il m'a promis, que je me porterai mieux la semaine qui vient. | Er hat mir versprochen, daß ich mich künfftige Woche soll besser befinden. |
| Et la fiévre m'a déja quitée. | Und das Fieber hat mich schon verlassen. |
| Si je puis faire quêque chose pour vôtre servicé, vous n'avés qu' à commander. | Wenn ich euch in etwas dienen kan so dürfft ihr nur befehlen. |

| | |
|---|---|
| Prenés vous quêque medecine? | Brauchet ihr einige Artzeney? |
| Avés vous grand'soif? | Habt ihr grossen Durst? |
| Que bûvés vous? | Was trincket ihr? |
| Avés vous sommeil? | Schlafft ihr auch dabey? |
| Reposés vous bien la nuit? | Ruhet ihr die Nacht über wohl? |
| Je n'ai point dormi la nuit passée. | Ich habe die vergangene Nacht gar nicht geschlaffen. |
| Et j'ai une grande soif pendant deux jours. | Und ich habe nun zwey Tage nach einander grossen Durst gehabt. |
| Mais maintenant je me trouve mieux. | Ich befinde mich aber jetzo besser? |
| Vôtre présence me console. | Eure Gegenwart erfreuet mich. |
| Je vous prie, quand vous n'aurés rien à faire, de me venir voir. | Ich bitte euch, wenn ihr nichts zu verrichten habt, mich zu besuchen. |
| Car je m'ennuye d'être ici toute seule. | Denn die Zeit wird mir allein hier zu seyn sehr lang (verdrüßlich.) |
| Personne ne me vient voir. | Es besuchet mich niemand. |
| Et j'ai défendu à mes gens de dire, que j'étois malade. | Und ich habe meinen Leuten verboten zu sagen, daß ich kranck sey. |

Et si par hasard quêcun me demandoit, qu'on lui dise, que j'étois allée à la campagne pour deux ou trois jours.

Und wenn ja jemand ungefehr nach mir fragte, sollen sie sagen, daß ich auf 2. oder 3. Tage aufs Land gefahren wäre.

Et je m'étonne comme vous l'avés apris.

Und ich verwundere mich, wie ihr es habt erfahren können.

Mademoiselle, je vous ôterai de doute, & je vous dîrai la chose comme elle êt, sans vous déguiser la vérité.

Meine Jungfer, ich will euch den Zweiffel benehmen, und die Sache, wie sie an sich selbst ist, erzehlen, ohne euch die Wahrheit zu verhalten.

Madame vôtre Mére en allant aujourdui à l'église, m'a rencontrée en ruëe.

Als eure Frau Mutter heute in die Kirche gieng, ist sie mir auf der Gasse begegnet.

Et elle m'a dit de venir chés elle à deux heures.

Und hat mir gesagt, ich möchte um zwey Uhr zu ihr kommen,

Qu'elle avoit quêque chose à me dire.

Sie hätte etwas mit mir zu reden.

Tellement que je suis venuë, pour avoir l'honneur de ses commandements.

So daß ich kommen bin um die Ehre zu haben, dero Befehle zu vernehmen.

Et elle m'a dit, que

Und sie hat mir gesagt;

vous étiés un peu indisposée.

# Dixiême Entretien.

MAdemoiselle, vous m' avés témoigné tant de bontés, & vous m' avés fait tant d' honnêtetés

Pendant les deux ou trois mois de tems, que j'ai été ici.

Que j' ai crû être indispensablement obligée

De venir ici auprès de vous, pour vous en remercier,

Et prendre en même tems congé de vôtre personne,

Et vous assûrer, que je conserverai un éternel souvenir de vôtre amitié, dont vous m' avés bien voulu honorer.

daß ihr etwas unpaß wäret.

# Das zehende Gespräch.

MEine Jungfer, ihr habt mir so viel Gütigkeit bezeiget, und mir so viele Höflichkeit erwiesen

In den zwey oder drey Monaten, da ich mich hier aufgehalten,

Daß ich mich unumgänglich verbunden zu seyn erachtet

Zu euch zu kommen, und euch Danck davor abzustatten,

Und zugleich Abschied von eurer Person zu nehmen,

Euch dabey zu versichern, dz ich eure Freundschafft, womit ihr mich habt beehren wollen, in stetem Andencken behalten werde.

Vous n' avés aucun sujet de remercier, & à proprement parler, vous ne m' avés aucune obligation.

Ihr habt gar nicht Ursach zu dancken, und seyd mir wenn ich es recht sagen soll, keines weges verbunden.

Et à bien considérer l' affaire, on trouvera que c'êt moi, qui vous ai dix mille obligations de tant de faveurs, que vous m' avés témoignées.

Und wenn man die Sache genau überlegen will, wird man befinden, daß ich euch vielmehr vor so viele Gunstbezeugungen, die ihr mir erwiesen habt, tausendmahl verbunden bin.

Mais à ce qu' il me semble, vous avés envie de nous quiter, & de partir sans doute pour D.

Wie mich aber düncket, so seyd ihr Willens, uns zu verlassen, und euch ohne Zweiffel nach D. zu begeben.

Il êt vrai, & c' êt avec un sensible chagrin, que je me vois contrainte de quiter vôtre charmante compagnie.

Es ist wahr, und es geschicht mit grossem Verdruß (Unwillen) daß ich mich genöthiget befinde, eure angenehme Gesellschafft zu verlassen.

Mais vous savés, qu'il faut obéïr aux ordres d' une mére.

Allein ihr wisset wohl, daß man dem Befehl einer Mutter gehorchen muß.

| | |
|---|---|
| Et que, quand elle commande, il faut lui obéir ponctuëllement. | Und wenn dieselbige befiehlet, muß man alsobald gehorsamen. |
| Voilà de fâcheuses nouvelles, & vous me mettés au désespoir, quand vous me parlés de partir. | Das sind verdrüßliche Zeitungen und ihr bringt mich in Verzweiffelung, wenn ihr vom Wegreisen redet. |
| Mais n' y a-t-il pas moyen, de pouvoir joüir encore quêque tems de vôtre charmante compagnie? | Wäre es aber nicht möglich, eure angenehme Gesellschafft noch einige Zeit zu geniessen? |
| Et de pouvoir differer encore pour quêques jours vôtre départ? | Und daß ihr eure Abreise noch etliche Tage aufschöbet? |
| Non, Mademoiselle, il êt impossible, c' êt une chose résoluë, | Nein, meine Jungfer, es ist unmöglich, die Sache ist schon beschlossen. |
| Car Madame ma mére reçût hièr des lettres par la poste, qui nous obligent de partir dans trois jours. | Denn meine Fr. Mutter hat gestern Brieffe mit der Post bekommen, welche uns in drey Tagen von hier wegzureisen nöthigen. |
| Et elle m' a commandé de me préparer pour le départ, | Und sie hat mir befohlen, ich soll mich zur Abreise fertig halten. |

| | |
|---|---|
| Je suis bien fâchée de vous aporter de si fâcheuses nouvelles; | Es ist mir leid, euch so verdrießliche Zeitungen zu hinterbringen; |
| Mais, il n'y a point de remède, & il faut nous en consoler toutes deux. | Allein, es kan nicht anders seyn, und wir müssen uns alle beyde deßwegen zufrieden geben. |
| Pour moi, j' y perds le plus, car je sais, que je pers la meilleure amie, que j'ai au monde. | Was mich anlanget, verliere ich dabey am meisten, indem ich weiß, daß ich die beste Freundin, die ich auf der Welt habe, verliere. |
| Vous n' en pouvés point douter, car je vous ai toûjours aimée aussi tendrement, que si vous êties ma propre soeur. | Ihr dürffet gar nicht daran zweiffeln, denn ich habe euch stets so hertzlich geliebet, als wenn ihr meine leibl. Schwester wäret. |
| Et vous aurés dû remarquer dans toutes mes actions, & dans tous mes discours, que j' ai agi avec beaucoup de sincérité. | Und ihr werdet in allem meinem Thun und Reden gemercket haben, daß ich mit euch recht aufrichtig umgegangen, (daß ich es recht aufrichtig mit euch gemeynet.) |
| Mademoiselle, j' en ai de si grandes preuves, que je n'en saurois douter. | Meine Jungfer, ich habe hiervon so grosse Proben, daß ich daran nicht zweiffeln kan. |

Mais je me ſuis auſſi perſuadée, que vous n' aurés pas ſujet de vous plaindre de moi.

Allein ich bin auch verſichert, (ich hoffe auch) daß ihr über mich zu klagen nicht Urſach haben werdet.

Puisque j'en ai toûjours uſé reciproquement en vôtre endroit.

Weil ich mich ſtets gegen euch eben ſo (gleicher Weiſe) verhalten.

J'aurois le plus grand tort du monde, ſi je m' en plaignois.

Ich würde höchſt unbillig handeln, wenn ich mich über euch beſchwerte.

Bien au contraire, j' ai tout les ſujets du monde, de me louër de vôtre perſonne.

Ich habe vielmehr alle Urſache von der Welt, eure Perſon zu rühmen.

Cependant j'ai bien de la peine à me réſoudre à vous quiter.

Indeſſen kan ich mich ſchwerlich entſchlieſſen, euch zu verlaſſen.

Et quand j' y fais réfléxion, j'en ſuis comme inconſolable.

Und wenn ich daran gedencke, ſo bin ich deßwegen faſt troſtlos.

Mademoiſelle, il faut céder au deſtin, & c' êt inutilement, qu' on voudroit s' y opoſer.

Meine Jungfer, man muß dem Schickſaal weichen, und es iſt umſonſt, ſich demſelbigen zu widerſetzen.

Je ne doute point au reſte de vôtre conſtan-

Im übrigen ziehe ich eure Beſtändigkeit gar

ce, & je crois, que vous ne douterés pas non plus de la mienne.

nicht in Zweiffel, und glaube, daß ihr an der meinigen eben so wenig zweiffeln werdet.

Nous avons encore deux jours à nous voir, profitons donc de l'occasion, car elle ne se présente pas toûjours.

Es sind noch zwey Tage, da wir einander sprechen können, laßt uns derohalben der Gelegenheit bedienen, (gebrauchen,) denn wir haben sie nicht immer.

Et employons bien le tems, quand nous l'avons favorable.

Und laßt uns die Zeit wohl anwenden, wenn sie uns wohl will (günstig ist.)

## Onziême Entretien.

## Das eilffte Gespräch.

MOn Maître de langue, où demeurés vous si long tems?

MEin Sprachmeister, wo bleibt ihr so lange?

Vous venés plus tard qu'à l'ordinaire.

Ihr kommet später, als ihr sonst zu thun pfleget.

Et je ne suis pas contente de vôtre procédé.

Und ich bin mit eurem Thun nicht zufrieden.

Vous savés bien, que vous m'avés promis

Ihr wisset wohl, daß ihr mir versprochen habt,

| | |
|---|---|
| d' être ici précisément à deux heures. | gleich um zwey Uhr hier zu seyn. |
| Et il êt déja près de trois heures. | Und es ist schon beynahe drey Uhr. |
| En un mot, je perds patience. | Mit einem Wort ich werde gantz ungedultig. |
| Et si vous ne changés de conduite, je me fâcherai tout de bon. | Und wenn ihr euch nicht besser verhaltet, so werde ich im Ernst böse werden. |
| Sans colére, Mademoiselle, sans colére. | Ohne Zorn, meine Jungfer, ohne Zorn. |
| Ne vous emportés pas tant. | Ereiffert euch nicht so sehr. |
| Je vous prie, modérés vôtre emportement. | Mäßiget, ich bitte, euren Eiffer. |
| Si vous avés quêque plainte à me faire, | Wenn ihr eine Klage über mich habt, |
| Prenés mieux vos mésures. | So nehmet die Gelegenheit besser in acht. |
| Vous avés sans doute quêque autre sujet de vous fâcher. | Ihr habt ohne Zweifel eine andere Ursach, so euch verdrüßlich macht. |
| Cependant je vous demande pardon, si je vous ai donné sujet de mécontentement. | Inzwischen bitte ich um Vergebung, wenn ich euch einiges Mißvergnügen verursachet. |

| | |
|---|---|
| Il n'êt que deux heures & un quart. | Es ist erst ein Viertel auf drey. |
| Il m'êt impossible d'être ici plûtôt. | Mir ist es unmöglich, eher hier zu seyn. |
| Il me faut un demi-quart d'heure pour venir ici. | Ich muß eine halbe Viertel-Stunde haben hieher zu gehen. |
| Mais faites moi la grace de me dire le sujet de vôtre chagrin. | Thut mir aber die Gnade, (den Gefallen) und saget mir die Ursache eures Verdrusses (Unwillens.) |
| Monsieur, vous en faites trop, & vous abusés de ma patience. | Mein Herr, ihr macht es gar zu arg, und mißbrauchet meine Gedult. |
| Si vous voulés me plaire, il faut changer de conduite. | Wenn ihr wollet, daß ich mit euch soll zu frieden seyn, müsset ihr euch anders verhalten, (aufführen.) |
| Car je ne suis plus d'humeur à souffrir cela. | Denn ich kan hierzu nicht länger stille schweigen. |
| Le tems se passe insensiblement, & je n'aprens rien. | Die Zeit gehet unvermercket weg, und ich lerne nichts. |
| Car ce que je sais n'êt pas grand chose. | Denn dasjenige, was ich kan, ist gar ein weniges. |

Depu-

Depuis le tems, que j'ai apris, je devrois déja parler parfaitement.

Seynt der Zeit, daß ich gelernet habe, ſolte ich ſchon fertig reden.

Vous ſavés, que je ſuis fort paſſionnée pour le françois.

Ihr wiſſet, daß ich recht groſſe Luſt zur Frantzöſiſchen Sprache habe.

Et je croyois parler parfaitement en ſix mois de tems.

Und ich dachte in ſechs Monaten fertig zu reden.

Et néanmoins, je vois maintenant tout le contraire.

Nichts deſtoweniger ſehe ich ietzo gantz das Widerſpiel.

Mademoiſelle, vous n'avés pas ſujet de vous plaindre.

Meine Jungfer, ihr habt nicht Urſach euch zu beſchweren.

Mais je vois bien, que vous avés envie, de me faire une querelle d'Allemand.

Ich ſehe aber wohl, daß ihr Willens ſeyd um geringer Urſachen wegen mit mir zu zancken.

Beaucoup de gens s'étonnent de ce que vous parlés ſi bien.

Es verwundern ſich viele Leute, daß ihr ſo gut redet.

Car il n'y a que ſix mois, que vous avés commencé,

Denn es ſind nur ſechs Monate, daß ihr angefangen habt,

Et vous dites enfin tout ce que vous voulés.

Und ihr redet doch endlich alles, was ihr verlanget.

| | |
|---|---|
| Vous entendés tout ce qu'on parle en vôtre présence. | Ihr verstehet alles, was man in eurer Gegenwart redet. |
| Monsieur, on ne me trompe pas si facilement. | Mein Herr, man beredet (betrüget) mich so leichtlich nicht. |
| Je sais bien ce qu'il me manque. | Ich weiß gar wohl, was mir fehlet. |
| Je ne saurois dire quatre mots sans manquer. | Ich kan nicht vier Worte ohne Fehler reden. |
| Je crois, que vous voulés vous moquer de moi. | Ich halte dafür, daß ihr mich vexiren wollet. |
| Pour qui me prenés vous? à d'autres, à d'autres. | Für wem seht ihr mich an? ihr müsset dieses jemand anders bereden. |
| Je vous connois bien. | Ich kenne euch wohl. |
| Mademoiselle, je ne vous flatte point. | Ich schmeichele (flattire) euch gar nicht, meine Jungfer. |
| Je vous dis la vérité. | Ich sage euch die Wahrheit. |
| Vous parlés mieux, que vous ne pensés. | Ihr redet besser, als ihr euch einbildet. |
| Il faut seulement avoir un peu de hardiesse. | Ihr müsset nur ein wenig hertzhafft (frisch) seyn. |

| | |
|---|---|
| Et quand on sait trois mots, il en faut dire quatre. | Und wenn man drey Wörter weiß, muß man viere reden. |
| Le proverbe dit: Qui ne parle jamais mal, ne parlera jamais bien. | Das Sprichwort sagt: Wer niemals übel redet, wird auch nimmermehr gut reden. |
| Et je puis vous assûrer, que si vous continués, comme vous avés commence; | Und ich versichere euch, daß, wenn ihr so fortfahret, wie ihr angefangen habt; |
| Vous parlerés avec le tems aussi facilement françois qu' allemand. | So werdet ihr mit der Zeit so leicht (gut) Frantzösisch als Teutsch reden. |
| Mais sérieusement, quêcun s' êt-il moqué de vous? | Allein, sagt mir doch recht, hat euch iemand ausgelacht? |
| Ou bien a-t-on dit, que vous ne parliés pas bien françois? | Oder hat jemand gesagt, daß ihr nicht gut Frantzösisch redet? |
| Oüi vraîment, on me l' a dit. | Ja gewiß, man hat mirs gesagt. |
| Et qui plus êt, on s' êt moqué de moi. | Und was noch mehr ist, so bin ich ausgelachet worden. |
| C' êt ce qui m' a fâchée comme vous voyés. | Dieses ist eben, was mich verdrossen, wie ihr sehet. |

Ce

| | |
|---|---|
| Ce ſont des gens, qui manquent de civilité. | Diß ſind Leute, die unhöflich ſind. |
| Ne faites pas réfléxion à leur diſcours. | Fraget nichts nach ihren Reden. |
| Et au lieu de ſe moquer de vous, ils devroient vous corriger, quand vous manqués. | Und an ſtatt, daß ſie euch auslachen, ſolten ſie euch vielmahl forthelffen, wenn ihr fehlet. |
| Mais ne perdés pas courage pour cela. | Laßt aber den Muth deßwegen nicht ſincken. |
| Parlés toûjours, quand l' occaſion s' en préſente. | Redet ſtets, wenn ihr Gelegenheit darzu habt. |
| Et ſur tout, ne parlés que françois avec Mademoiſelle vôtre ſoeur. | Und abſonderlich, redet ſtets Frantzöſiſch mit eurer Jungfer Schweſter. |
| Monſieur, ſi j' avois ſeulement l' occaſion, je le ferois volontiers. | Mein Herr, wenn ich nur Gelegenheit darzu hätte, wolte ich es gerne thun. |
| Mais je ne vois perſonne, que ma ſoeur, qui parle françois. | Ich gehe aber mit niemand um, als mit meiner Schweſter, welche Frantzöſiſch redet. |
| Outre cela, il n' y a point de françois ici, avec qui l' on puiſſe parler. | Uber dieſes ſind keine Frantzoſen hier, mit welchen man könte reden. |

| | |
|---|---|
| Je ne sais qu' une Dame ou deux de mes amies dans la ville, qui parlent françois. | Ich weiß nur ein oder zwey Frauenzimmer von meinen guten Freundinnen hier in dieser Stadt, welche Frantzösisch reden. |
| Mais je n' ai pas grand commerce avec ces personnes-là. | Aber ich gehe nicht viel mit diesen Personen um. |
| Mademoiselle, il faut rechercher leur compagnie. | Meine Jungfer, ihr müsset euch um ihre Gesellschafft bewerben. |
| Il faut faire une plus particuliére connoissance avec elles, s' il êt possible. | Ihr müsset genauere Bekanntschafft mit ihnen machen, wenn es möglich ist. |
| Mais, Mademoiselle, ôserois-je bien prendre la hardiesse de vous demander, qui sont ces deux Dames-là ? | Aber, meine Jungfer, darff ich mich wohl erkühnen, euch zu fragen, wer diese zwey Frauenzimmer sind ? |
| Voyés, mon Maître de langue, je vous connois bien, | Sehet, mein lieber Sprachmeister, ich kenne euch wohl, |
| Vous n' êtes qu' un petit causeur, | Ihr seyd nur ein kleiner Schwätzer, |
| Vous n' êtes pas capable de garder le secret, & vous manqués de discrétion. | Ihr könnet nichts heimlichs bey euch behalten, und ihr seyd nicht verschwiegen. |

En

En un mot, vous ne mérités pas, qu'on vous fasse une confidence.

Mit einem Wort, ihr seyd nicht werth, daß man euch etwas vertraue.

Vous dites quêque fois plus, que vous ne savés.

Ihr saget zuweilen mehr, als ihr wisset.

Ne savés vous pas, qu'il faut être aujourdui maître de sa langue?

Wisset ihr nicht, daß man heute zu Tage verschwiegen seyn muß?

Ou bien on se fait des affaires dans le monde.

Oder man ziehet sich Verdrießlichkeit auf den Hals.

Continüés seulement, Mademoiselle,

Fahret nur fort, meine Jungfer,

Vous avés bonne grace à quereller.

Das Zancken steht euch wohl an

Poursuivés vôtre discours, je ne vous interromprai pas.

Fahrt fort, ich will euch nicht in die Rede fallen.

Je suis bien-aise, de vous entendre parler si avantageusement de moi.

Es ist mir lieb euch so vortheilhafftig von mir reden zu hören.

Mais sérieusement, vous m' atribüés là des qualités; ou pour mieux dire des dé-

Aber gewißlich, ihr eignet mir solche Eigenschafften zu, oder besser zu reden, solche Fehler,

fauts

| | |
|---|---|
| fauts, que je n'ai point. | (Mängel) die ich nicht an mir habe. |
| Et je ne ſuis point capable de tant de foibleſſes. | Und ich kan ſo viele Schwachheiten nicht begehen. |
| Mais, ſi vous me voulés faire juſtice, dites hardîment, que je ſuis la diſcrétion même. | Allein, wollet ihr der Billigkeit gemäß von mir urtheilen, ſo ſaget frey heraus, daß ich die Beſchwiegenheit ſelbſt bin. |

| | |
|---|---|
| **Douziême Entretien.** | **Das zwölffte Geſpräch.** |
| MAdemoiſelle, je vous ſouhaite le bon jour. | MEine Jungfer, ich wünſche euch einen guten Tag. |
| Comment vous portés vous? | Wie befindet ihr euch? |
| Comme vous voyés, prête à vous rendre ſervice. | Wie ihr ſehet, bereit euch zu dienen. |
| Je viens ici, pour obéïr à vos commandements. | Ich komme hieher, eurem Befehl zu gehorſamen. |
| Car on m'a dit, en ſortant du prêche, que vô- | Denn als ich aus der Predigt gieng, iſt mir ge- |

tre

tre ſervante étoit venuë me chercher de vôtre part.

C'êt pourquoi je n'ai pas voulu manquer de m'aquiter de mon devoir, & de venir ici, pour ſavoir ce que vous aviés à me commander.

Je vous demande pardon de la peine, que je vous donne; mais la néceſſité, où je me vois, de me ſervir de vôtre perſonne, m'a obligé d'envoyer ma ſervante chés vous,

Pour vous prier, de prendre la peine de venir jusqu' ici, ſi vôtre commodité le permettoit.

Quand il s'y agit de vôtre ſervice, je quiterai toutes les affaires les plus preſſantes du monde.

ſagt worden, daß eure Magd kommen wäre, eurentwegen mich zu ſuchen.

Derohalben habe ich nicht unterlaſſen wollen, meine Schuldigkeit abzuſtatten, und hieher zu kommen, und euren Befehl zu vernehmen.

Ich bitte um Vergebung wegen der Mühe, ſo ich euch verurſache; allein die Nothwendigkeit, ſo mich eure Perſon zu bedienen veranlaſſet hat mich genöthiget, meine Magd nach euch zu ſchicken,

Um zu bitten, wenn es euch gelegen wäre, die Mühe auf euch zu nehmen, und hieher zu kommen.

Wenn ich euch worinnen dienen ſoll, will ich die nothwendigſte Geſchäffte gerne hintan ſetzen.

Di-

| | |
|---|---|
| Dites moi ſeulement, en quoi je puis vous ſervir? | Saget mir nur worinnen ich euch dienen kan? |
| J'ai reçû une lettre Françoiſe tout à fait obligeante. | Ich habe einen ſehr höfflichen und verpflichteten Brieff bekommen. |
| Qui m'a été écrite de la part d'une perſonne, que j'eſtime infinîment. | Welchen mir eine gewiſſe Perſon, die ich ſehr hoch achte, geſchrieben. |
| Et je ſouhaiterois bien de lui faire réponſe; mais comme je ſais, que je ne ſuis pas aſſés capable de dreſſer une lettre françoiſe; | Und ich möchte ſehr gerne ſelbigen beantworten; weil ich aber weiß, daß ich einen Frantzöſiſchē Brieff aufzuſetzen, nicht geſchickt genug bin; |
| Je ai voulu vous prier, de m' aider à la faire maintenant, ſi vous avés le tems. | So habe euch erſuchen wollen, mir itzt ſelbigen, wenn ihr Zeit habt, verfertigen zu helffen. |
| Je ſuis toute prête à vous obéïr, mais donnés moi à lire la lettre, que vous avés reçue, ſi c'êt une choſe, qui ſe puiſſe communiquer. | Ich bin gantz willig euch hierinnen zu willfahren, laßt mich aber den Brieff leſen, welchen ihr bekommen habet wenn es eine Sache iſt, die ſich anvertrauen läſt. |
| Il n'y a rien de ſecret dans la lettre, vous | Es iſt gantz nichts geheimes in dem Brieff, ihr |

| | |
|---|---|
| pouvés la lire en toute aussûrance, & après cela m'en dire vôtre sentiment. | könnet ihn kühnlich lesen, und mir hernach eure Meynung davon sagen. |
| Tenés, la voilà, lisés, s'il vous plait. | Hier ist er, leset ihn, wenn es euch beliebet. |
| Je la lirai donc, puisque vous m'en donnés la permission. | So will ich ihn denn lesen, weil ihr mir solches vergönnet. |
| Et quand bien il y auroit quêque chose de secret dedans; vous pouvés faire fonds sur ma discrétion. | Und wenn schon etwas geheimes darinnen wäre; so könnet ihr euch auf meine Verschwiegenheit dennoch sicher verlassen. |
| Il écrit d'un air cavalier, ses expressions sont tout-à-fait galantes, il se sert de mots bien choisis, | Er schreibet nach (auf) Hof-Manier, (er bedienet sich einer galanten Schreibens-Art) seine Redens-Arten sind recht galant, und er gebraucht lauter auserlesene Worte. |
| Et on juge facilement par sa lettre, que c'êt un homme d'un mérite extraordinaire; mais ne peut-on pas savoir son nom? | Und man urtheilet leicht aus seinem Brieff, daß er eine Person von unvergleichlichen Meriten sey; kan man seinen Namen nicht erfahren? |

Je ne prétends pas vous le cacher, car je croirois vous faire tort, si je le faisois, c' èt Monsieur N. vous le connoissés bien, & je me souviens, quil m' a dit une fois, qu' il vous avoit parlé aux nôces de Monsieur le Docteur F., où il avoit été invité.

Ich will euch denselben nicht verhöhlen, denn ich glaubte, wenn ich es thäte, ich würde euch unrecht thun, es ist der Herr N. ihr kennet ihn wohl, und ich erinnere mich, daß er mir einmals gesagt, er hätte auf der Hochzeit des Herrn Doctor F. zu welcher er gebeten war, mit euch geredet.

Ah! je m' en souviens maintenant, je fus tout à fait satisfaite de sa galanterie; il faut lui faire justice, il sait bien son monde, c' èt un homme des plus galants de la ville, & je vous avouë, que je fais une grande estime de sa personne.

Ach! nun erinnere ich mich daran, er hat mich mit seiner artigen Manier wohl vergnüget; man muß ihm dieses zu seinem Ruhme nachsagen, daß er sich in die Leute wohl schicken kan, er ist einer von galantesten in der Stadt, und ich gestehe euch, daß ich seine Person hoch achte.

Ne parlés pas si avantageusement de sa per-

Rühmet ihn nur nicht so sehr, sonsten werdet ihr

sonne, car autrement vous me ferés croire, qu'il y a de l'amour sur le jeu, & vous ne prévoyés pas, que j'en pourrois concevoir de la jalousie.

mich auf die Gedancken bringen, als wenn eine Liebe hierunter verborgen wäre, und ihr mercket nicht, daß ich hierüber könte eyfersüchtig werden.

Je fais justice à son mérite, & ce que j'en dis, n'êt pas par passion, l'amour n'a jamais eu de pouvoir sur mon esprit, & je n'ai eu jusqu'ici que de l'indifférence pour les hommes.

Ich rühme ihn wie es seine Meriten verdienen, und was ich sage, geschicht nicht etwan aus einem Affect, denn ich habe mich niemals von der Liebe beherrschen lassen, auch bißhero gegen die Mans-Personen mich jederzeit kaltsinnig erwiesen.

Je connois vôtre humeur fiére, je sais aussi, que l'amour n'a jamais été vôtre foible; mais entre nous, si vous éties capable d'aimer, n'auriés vous pas quêque égard pour sa personne?

Ich kenne euren hohen Sinn wohl; ich weiß auch gar wohl, daß die Liebe bey euch niemals statt gefunden; aber im Vertrauen, wenn ihr euch zu lieben entschliessen soltet, würdet ihr wohl nicht auf seine Person ein Absehen haben?

Pour

Pour de l' estime, j' en aurois sans doute beaucoup pour lui ; mais pour de l' amour, je n' en serois pas capable, l'amour cause trop de désordres dans un coeur, pour moi, je veux éviter tous ces fâcheux embarras, où se voyent reduits d' ordinaire les amants.

Was die Hochachtung anlanget, würde ich ohne Zweiffel ein groß Absehen auf seine Person haben; was aber die Liebe betrifft, würde ich mich darzu nicht verstehen können, denn die Liebe verursachet in einem Hertzen gar zu viele Unordnung, (Verdruß) und ich will alle diese verdrüßliche Gemüths-Unruhe vermeiden, worein sich gemeiniglich die Verliebten verwickeln (stürtzen.)

Si tout le monde étoit de vôtre sentiment, les plaisirs cesseroient bientôt dans le monde ; mais qui sont les personnes, qui vous ont fait un portrait si affreux de l'amour, que vous avés conçû tant d' aversion pour lui. Ce sont sans doute des personnes, qui avoient

Wenn alle Leute wie ihr gesinnet wären, würden die Ergötzlichkeiten in der Welt bald ein Ende haben; Wer sind aber diejenigen, welche euch von der Liebe eine so verdrießliche Abbildung gemacht, daß ihr so viel Eckel für dieselbe habt, (daß ihr so viel Haß auf sie geworffen.) Es sind

l' esprit fort mal tourné, je ne dissimulerai pas d'avantage; je sais de vos secrets plus que vous ne pensés. Connoissés vous ce caractere? voyés un peu cette lettre, prenés la peine de la lire.

Ah! je suis perduë, je reconnois mon caractére, je ne le saurois nier, c' êt moi, qui ai écrit cette lettre, toutes mes ruses sont découvertes; mais comment êt venuë cette lettre-ci entre vos mains? dites moi la vérité, ou je mourrai de chagrin.

Reprenés la, j'y consens; mais ne faites point la fine une autre fois

ohn Zweiffel solche Leute gewesen, welche einen sehr verkehrten Sinn haben. Allein, nunmehr will ich nicht länger hinter dem Berge halten, ich weiß von euren Geheimnissen mehr, als ihr euch einbildet. Kennet ihr wohl diese Schrifft? Sehet ein wenig diesen Brieff an: Nehmet euch die Mühe selbigen durchzulesen.

Ach! nun bin ich verlohren, ich kenne meine Hand, ich kan solches nicht läugnen ich habe diesen Brieff selbst geschrieben, alle meine listige Anschläge sind offenbar. Wie ist aber dieser Brieff in eure Hände kommen? bekennet es aufrichtig, oder ich werde vor Verdruß vergehen.

Nehmet ihn nur wieder, ich bins zufrieden; allein ein andermahl verberget

avec

avèc moi, car je ne manquerai pas d'adresse, pour decouvrir vos intrigues, & ne vous fiés plus à un perfide, à un traître, qui vous à joüée pendant tout le tems qu'il a été ici. La lettre, que vous avés entre les mains, & que vous lui avés écrite, lui êt tombée de la poche, eu voulant tirer son mouchoir ici dans ma chambre.

euch nicht so vor mir, denn es wird mir an Listigkeit (Geschicklichkeit) nicht fehlen, eure Liebes-Händel zu erforschen, und trauet einem Treulosen nicht mehr, einem Verräther, der euch, so lange er hier gewesen, agiret hat. Der Brieff, den ihr in Händen habt, und an denselben geschrieben, ist ihm, als er in meiner Stube sein Schnupfftuch herausziehen wolte, aus dem Schiebsack entfallen.

## Treiziême Entretien.

## Das dreyzehende Gespräch.

MAdemoiselle, comment vous portés vous, depuis le tems que je n'ai eu l'honneur de vous voir?

MEine Jungfer, wie befindet ihr euch sint der Zeit, daß ich euch zu sehen die Ehre nicht gehabt?

Je me suis toûjours bien portée, pour vous rendre service, & je me trouve parfaitement

Ich bin iederzeit wohl auf, und bereit gewesen, euch zu dienen, und ich befinde mich auf dem

bien à la campagne. | Lande überaus wohl.

Il ne me manque que les compagnies, pour chaſſer mon chagrin. | Es fehlet mir nichts als Geſellſchafft um meinen Verdruß zu vertreiben.

Mademoiſelle, je crois, que vous n'avés pas ſujet de vous chagriner, vous êtes tout proche de la ville. | Meine Jungfer, ich glaube, ihr habt nicht Urſach zu klagen, (verdrießlich zu ſeyn,) ihr ſeyd ja gantz nahe bey der Stadt.

Vous pouvés y aller, quand vous voudrés, ce n'êt qu'une petite promenade. | Ihr könnet dahin fahren, wenn es euch beliebt, es iſt nur ein kleiner Spatzier-Weg.

Et je crois, que dans une demi-heure de tems on peut aller d'ici à la ville, & N. êt un lieu des plus charmants, ma foi on y peut paſſer le tems agréablement. | Und ich glaube, (halte dafür) daß man in einer halben Stunde von hier in die Stadt fahren kan, und N. iſt einer von den anmuthigſten Oertern, (angenehmer Ort) gewißlich man kan die Zeit allda gantz vergnüget zubringen.

Oüi, Mademoiſelle, vous avés raiſon de dire, que N. êt un lieu fort charmant. | Ja, meine Jungfer, ihr habt recht, wenn ihr saget, daß N. ein ſehr luſtiger Ort iſt.

| | |
|---|---|
| Je vous assûre, que j'aimerois mieux être ici qu'à la ville. | Ich versichere euch, daß ich viel lieber hier als in der Stadt seyn will. |
| Je suis de vôtre sentiment, & l'air de la campagne me plait infinîment. | Ich bin eurer Meynung, und es gefällt mir die Lufft auf dem Lande über die Massen wohl. |
| Vous avés ici une fort belle maison, un joli petit jardin, vous avés de belles prairies, pour y faire la promenade le soir après souper. | Ihr habt hier ein sehr schön Haus, einen artigen kleinen Garten, ihr habt auch schöne Wiesen-Felder, des Abends nach der Mahlzeit spatzieren zu gehen. |
| Vous êtes éloignée du bruit & de l'embarras de la ville. | Ihr seyd von dem grossen Tumult und Verdrießlichkeit der Stadt befreyet. |
| Personne ne vous chagrine ici, je crois, que vous pouvés vivre ici contente. | Es hindert euch niemand hier, ich halte darfür, daß ihr hier vergnüget leben könnet. |
| Mais dites moi un peu, comment se porte Madame vôtre grand' mére? | Saget mir aber ein wenig, wie sich eure Frau Groß-Mutter befindet? |
| Si Madame ma grand' mére se portoit bien, | Wenn meine Frau Groß-Mutter wohl auf |

je serois la plus contente du monde.

wäre, würde ich am vergnügtesten von der Welt seyn.

Mais pour mon malheur, elle se porte fort mal, j'ai crainte, qu'elle ne meure.

Aber zu meinem Unglück ist sie sehr kranck, und ich fürchte, sie möchte gar sterben.

Et si elle mouroit, j'en serois inconsolable, car vous sçavés, que l'aime uniquement.

Und wenn sie sterben solte, würde ich nicht zu trösten seyn, denn ihr wisset, daß ich sie einig und allein liebe.

Mademoiselle, vous avés aussi sujet de l'aimer, car elle a beaucoup de bontés pour vous, cependant je suis bien fâchée de son indisposition? mais depuis quand êt-elle malade?

Meine Jungfer, ihr habt auch Ursach sie zu lieben, weil sie euch sehr gewogen ist, inzwischen ist mir ihre Unpäßlichkeit sehr leid; wie lange ist sie aber schon kranck?

Il y a environ huit jours, qu'elle êt tombée malade, je suis allée moi-même à la ville, pour chercher un Médecin.

Es sind ohngefehr acht Tage, daß sie ist kranck worden, und ich bin selbst in die Stadt gefahren, einen Medicum zu holen.

Je suis bien trompée,

Wo mir recht ist, wer-

si

si vous ne le connoissés, c' êt Monsieur le Docteur N.

det ihr ihn wohl kennen, es ist der Herr Doctor N.

Mais qu' a-t-il dit, quand il l' a vûë, ne donne-t-il pas espérance, qu' elle pourra recouvrer la santé, & qu' il la guérira de sa maladie?

Was hat er aber gesagt, als er sie gesehen? giebt er nicht gute Vertröstungen, daß sie wieder gesund werden kan, oder daß er sie curiren werde?

Après qu' il l' a vûë, il m' a dit, que sa maladie étoit fort dangereuse, & qu' il y avoit sujet de craindre, qu' elle ne mourût.

Als er sie gesehen, hat er mir gesagt, daß ihre Kranckheit sehr gefährlich wäre, und man hätte Ursach, sich zu befürchten, daß sie sterben möchte.

Parceque c' étoit déja une femme de soissante & dix ans, qu' elle étoit bien foible, & que ce seroit un grand bonheur, si elle pouvoit recouvrer la santé.

Weil sie schon eine Frau von siebenzig Jahren und sehr schwach wäre, und es ein groß Glück seyn würde, wenn sie wieder aufkäme.

Voilà de fâcheuses nouvelles, que vous me dites, c' êt une Dame fort vertûëuse, qui a la réputation d' être la plus

Dieses sind verdrüßliche Zeitungen, die ihr mir erzehlet, es ist eine sehr tugendsame Frau, welche den Ruhm hat, daß sie die

| | |
|---|---|
| plus honnête femme de toute la ville, | erbarste Frau von der gantzen Stadt sey, |
| Qui a beaucoup de mérite, chacun le confesse, qui a une addresse admirable pour bien gouverner une maison. | Von welcher jedermann saget, daß sie treffliche Eigenschafften an sich habe, und daß sie sehr geschickt sey, dem Hauswesen vorzustehen. |
| Mais où êt Mademoiselle vôtre soeur? je souhaiteros bien de la voir, & de lui parler. | Wo ist aber eure Jungfer Schwester? ich möchte sie gerne sehen, und mit ihr reden. |
| Elle êt maintenant dans la chambre de ma grand' mere. | Sie ist jetzo in dem Zimmer meiner Frau Großmutter. |
| J'ai déja envoyé la servante, lui dire, que vous êtes ici. | Ich habe die Magd schon zu ihr geschickt, und sagen lassen, daß ihr hier seyd. |
| Et je suis assûrée, qu' elle aura bien de la joye de vous voir. | Ich bin versichert, daß es ihr lieb seyn wird, euch zu sehen. |
| Elle m' a parlé presque tous les jours de vous, disant, que vous lui aviés promis, de nous venir voir ici, toutes les semaines une fois ou deux. | Sie hat beynahe (fast alle Tage) von euch geredt, und gesagt, daß ihr ihr versprochen hättet, uns alle Wochen ein- oder zweymal zu besuchen. |

La voici qui vient, permettés moi, que j' aille au devant d' elle, pour lui faire la révérence.

Da kommet sie gleich her, erlaubet mir, daß ich ihr entgegen gehe, um ihr meine Aufwartung zu machen.

Mademoiselle, j' ai bien de la joye, de vous rencontrer en bon état & en bonne disposition.

Meine Jungfer, ich bin sehr erfreuet euch bey guter Gesundheit und gutem Wohlstand anzutreffen.

Je vous prie, de m' excuser, si j' ai tant tardé à vous venir voir.

Ich bitte euch, ihr wollet mir vergeben, daß ich euch zu besuchen so lange aufgeschoben.

Mais il m' a été impossible, de venir plûtôt pour quêques raisons, que je vous dirai tantôt.

Es ist mir aber unmöglich gewesen, eher zu kommen, wegen gewisser Ursachen, die ich euch bald erzehlen will.

Je suis aussi bien-aise de voir, que vous vous portés bien.

Es ist mir auch sehr lieb, euch bey gutem Wohlstande anzutreffen.

Mais vous auriés bien pû nous venir voir plutôt, si vous aviés voulu.

Ihr hättet uns aber wohl eher besuchen können, wenn ihr gewolt hättet.

Permettés, que je vous dise, que ce sont de foi-

Vergönnet mir, daß ich euch sage, daß es schlechte

bles

bles excuſes, que vous m' aportés là.

Entſchuldigungen ſind, die ihr mir vorbringet.

ça, Mademoiſelle, ne vous plait-il pas prendre une chaiſe, & vous aſſoir? je ſais, que vous êtes laſſe,

Nun meine Jungfer, beliebet euch nicht einen Stuhl zu nehmen, und euch nieder zu laſſen, ich weiß, daß ihr müde ſeyd,

Car vous êtes venuë par la chaleur, repoſés vous un peu, vous plait-il boire? n' avés vous point ſoif?

Indem ihr in der Hitze angekommen, ruhet ein wenig, beliebet euch zu trincken? ſeyd ihr nicht durſtig?

Je ſais, que vous aimés le lait, vous en plait-il, pour vous rafraichir un peu?

Ich weiß, daß ihr gerne Milch eſſet, beliebt euch welche, um euch ein wenig zu erfriſchen?

Il êt vrai, que j' aime bien le lait; mais je n' oſerois boire maintenant.

Es iſt wahr, daß ich ſehr viel auf die Milch halte, aber ietzo darff ich nicht trincken.

J' ai trop chaud; ſi je bûvois a cette heure, c' en ſeroit aſſés pour prendre une fiévre.

Es iſt mir gar zu warm; wenn ich in der Hitze trincken ſolte, könte ich davon leicht ein Fieber bekommen.

Et vous ſavés, que j' ai beaucoup de ſoins

Und ihr wiſſet, daß ich ſehr für meine Geſund-

de

| | |
|---|---|
| de ma santé, & que je crains les maladies, comme le feu. | heit sorge, und daß ich mich vor Kranckheiten, wie vor dem Feuer, fürchte. |
| Car sérieusement parlant, je n'ai pas encore envie de mourir. | Denn die Wahrheit zu bekennen, so habe ich noch nicht Lust zu sterben. |
| Ce seroit aussi dommage pour une personne aussi belle, que vous êtes. | Es wäre auch Schade für eine so schöne Person, wie ihr seyd. |
| Mais parlons de nous divertir. | Laßt uns aber davon reden, wie wir uns verlustiren wollen. |
| A quoi passerons nous le tems? | Womit wollen wir die Zeit vertreiben? |
| Vous demeurerés trois ou quatre jours ici. | Ihr werdet euch belieben lassen, drey oder vier Tage hier zu verbleiben. |
| Car je n'ai pas envie de vous laisser retourner à la ville avant Samedi. | Denn ich bin nicht Willens, euch vor Sonnabends von mir wegzulassen. |
| Et que feriés vous à la ville, vous n'y avés rien à faire? | Was wolltet ihr in der Stadt machen, ihr habt daselbst nichts zu thun? |
| Je vous demande par- | Ich bitte um Vergedon, |

| | |
|---|---|
| don, je ne saurois demeurer si long tems ici. | bung, ich kan nicht so lange hier bleiben. |
| Et j'espére bien, de m'en retourner pour demain. | Und ich bin Willens, morgen wieder nach Hause zu fahren. |
| Il faut que je sois Mècredi à la ville, j'ai des affaires, que je n'oserois négliger. | Denn ich muß auf die Mittwoche in der Stadt seyn, ich habe nothwendige Verrichtungen, die ich nicht aufschieben darff. |
| Mais voyons un peu vôtre maison, & les chambres. | Aber laßt uns ein wenig euer Haus und die Zimmer besehen. |
| Car je sais, que vous faites réparer la maison, | Denn ich weiß, daß ihr euer Haus bessern lasset, |
| Et que vous avés envie, d'en faire un beau lieu, pour y venir se divertir en Eté. | Und daß ihr Willens seyd, einen schönen Ort daraus zu machen, darinnen man sich im Sommer erlustiren kan. |
| Je vous montrerai donc tout, puisque vous souhaités, de voir nôtre maison. | Ich will euch denn alles zeigen, weil ihr Verlangen traget, unser Haus zu sehen. |
| Sûivés moi, si vous voulés prendre la peine. | Folget mir nach, wenn ihr euch die Mühe nehmen wollet. |

Voici

| | |
|---|---|
| Voici l'escalier, montés seulement. | Hier ist die Treppe, gehet nur hinauf. |
| Ma soeur passera devant, pour vous montrer le chemin. | Meine Schwester wird voran gehen, um euch den Weg zu weisen. |
| Voici la sale quand elle sera entiérement faite, elle sera belle. | Hier ist der Saal, wenn er wird gantz fertig seyn, wird er schön werden. |
| Car elle êt grande & bien proportionnée. | Denn er ist groß und wohl eingetheilet (eingerichtet.) |
| Voilà un beau cabinet, pour prendre le frais. | Da ist ein schön Cabinet, frische Lufft zu schöpffen. |
| Voici encore un autre apartement, & une chambre, qui seront fort agréables. | Hier ist auch noch ein ander Zimmer nebenst einer Kammer, welche sehr angenehm seyn werden. |
| Mais, Mademoiselle, où avés vous vôtre apartement, & Mademoiselle vôtre Soeur où a-t-elle le sien? | Meine Jungfer, wo habt ihr aber eure Stube, und wo ist euerer Jungfer Schwester ihr Zimmer? |
| Si vous le voulés voir, il nous faut aller dans l'autre maison. | Wenn ihr solches sehen wollet, müssen wir in das andere Haus gehen. |
| Venés par ici. | Kommet (gehet) hierdurch. |

| | |
|---|---|
| Montés les degrés. | Gehet die Treppe hinan. |
| Voici ma chambre. | Hier iſt meine Stube. |
| Que vous en ſemble? | Was dünckt euch davon? (was halt ihr davon?) |
| Qu'en dites vous? | Was ſagt ihr dazu? |
| Mais ſans flatterie, dites m'en vôtre ſentiment. | Aber ohne Schmeicheley, ſagt mir eure Meynung darvon. |
| Je la trouve bien belle & bien claire. | Ich befinde ſelbige ſehr ſchön und ſehr hell. |
| Elle êt auſſi grande. | Sie iſt auch groß. |
| Mais voici une lettre ſur vôtre table; | Aber hier liegt ein Brief auf eurem Tiſch; |
| Je vois vôtre nom deſſus. | Ich ſehe euren Namen darauf. |
| Qui l'a écrite? permettés moi, de la lire, | Wer hat ihn geſchrieben? Vergönnet mir, ihn zu leſen, |
| Si c'êt une choſe, qui ſe puiſſe faire. | Wenn es eine Sache iſt, die ſich thun läſt. |
| Mais je vois, qu'elle êt écrite en françois. | Ich ſehe aber, daß ſelbiger Französiſch geſchrieben iſt. |
| Oüi, aſſûrément, elle êt écrite en françois. | Ja, verſichert, er iſt in Französiſcher Sprache geſchrieben. |
| C'êt pourquoi je ne l'entends pas bien. | Dahero verſtehe ich ſelbigen nicht wohl. |

Je

Je voulois vous prier, de m' expliquer cinq ou six mots, que je n' entens pas, & vous m' obligerés infinîment.

Ich wolte euch bitten, mir fünff oder sechs Wörter zu erklären, welche ich nicht verstehe, ihr werdet mir dadurch einen grossen Gefallen erweisen.

C' êt une belle écriture.

Es ist eine schöne Hand, (er ist schön geschrieben.)

Elle êt bien facile à lire.

Sie ist sehr leicht zu lesen.

Mais dites moi, qui êt ce Monsieur, qui vous l' a écrite?

Sagt mir aber, wer der Herr ist, der euch selbigen geschrieben?

Car il n' y a pas mis son nom, & je n' en connois point l' ecriture.

Denn er hat seinen Namen nicht darunter gesetzt, und ich kenne die Hand nicht.

Ni moi non plus, c' êt ma servante, qui me l' a aportée de la ville,

Und ich auch nicht, meine Magd hat mir selbigen aus der Stadt gebracht,

Disant, qu' elle avoit rencontré un laquai dans la ruë, qui l' avoit priée de me rendre la lettre.

Und hat vorgegeben, daß sie einen Lackeyen auf der Gasse angetroffen, der sie gebeten hätte, mir den Brieff zuzustellen.

Mademoiselle, vous

Meine Jungfer, beliebt

plait-il d' écouter, je lirai la lettre tout haut.

euch zuzuhören, ich will den Brief gantz laut lesen.

## Mademoiselle.

J' Aurois bien des choses à vous dire dans le billet; que je vous écris, si je ne craignois, de vous déplaire: vous êtes fiére, autant que Demoiselle, que je connoisse, le peut être. Et de quel air pourriés vous recevoir des offres de service d' une personne, comme moi, vous, qui avés infinîment de mérite? j' aime donc mieux, que vous jugiés des sentiments de mon coeur par mes actions, que par mes discours; aussi bien suis-je persüadé, que e vous en ferai croire d' avan-

## Meine Jungfer.

Ich hätte in dem Briefgen, so ich an euch schreibe, viel zu sagen, wenn ich nicht besorgete, euch einen Mißfallen zu erwecken: Ihr gebt so wenig nach, als je ein Frauenzimmer, die ich kenne, thun kan. Und mit was für einer Mine sollet ihr wohl die Dienst-Anerbietungen einer Person, wie ich bin, annehmen können, als die ihr unzehlige Meriten habt? Ich will demnach lieber, daß ihr aus meinem Verhalten als aus meinen Reden von den Gedancken meines Hertzens urtheilen sollet. Massen ich versichert bin, daß ich

d' avantage par là, que par tout ce que je pourrois vous dire de plus touchant.

euch hierdurch mehr bereden werde, als mit allem demjenigen, was ich auch am beweglichsten vortragen könte.

La Lettre n' êt pas si difficile à entendre, que vous vous imaginés.

Der Brieff ist nicht so schwer zu verstehen, als ihr euch einbildet.

Je m' en vais vous l'-expliquer en Allemand.

Ich will ihn euch verteutschen.

Comprenés vous cela maintenant?

Verstehet ihr es nunmehr?

Oüi, je le comprens bien maintenant, il n' y avoit que cinq mots, que je ne pouvois pas entendre.

Ja, ich verstehe es ietzo wohl, es waren nur fünff Wörter, die ich nicht verstehen konte.

Je vous suis maintenant obligée de ce que vous me les avés expliqués.

Ich bin euch ietzo verbunden, daß ihr mir selbige erkläret habt.

Mais, que jugés vous de cette lettre?

Was urtheilet ihr aber von diesem Brieff?

Dites m' en vôtre sentiment.

Saget mir eure Meynung davon.

Ma foi, s' il veut, que

Gewißlich, wenn er ver-

je le connoiſſe, il faut, qu' il prenne la peine, d' écrire ſon nom une autrefois.

langet, daß ich ihn kennen ſoll, muß er ſich die Mühe nehmen, und ſeinen Namen ein andermahl darunter ſchreiben.

C'êt un Cavalier, qui veut vous perſuäder, qu' il vous aime: mais qui n' oſeroit vous le dire de bouche;

Es iſt ein Edelmann, (Cavallier) der euch bereden will, daß er euch liebe, der ſich aber nicht unterſtehen will, euch ſolches mündlich zu ſagen;

Et qui veut vous marquer, qu' il a beaucoup de reſpêt pour vôtre perſonne, puis qu' il craint même, de dire dans ſa lettre, qu' il vous aime.

Und der euch zu erkennen geben will, daß er eine ſonderbare Ehrerbietung gegen eure Perſon trage, (habe,) weil er ſo gar Bedencken träget in ſeinem Brief zu ſchreiben, daß er euch liebe.

Son procédé êt aſſés reſpectuëux, je l' avouë; mais je n' aime point ces Amants ſi craintifs, qui prétendent, que nous devinions, qu' ils nous aiment.

Ich muß bekennen, daß ſein Verfahren ſehr ehrerbiethig ſey; aber ich halte von den ſo furchtſamen Liebhabern gar nichts, welche von uns verlangen, daß wir errathen ſollen, daß ſie uns lieben.

Ne ſavent ils pas

Wiſſen ſie denn nicht,

bien

bien, que ce n' êt plus la mode de parler des yeux?

Il êt vrai, vous avés raiſon, à la premiére ou à la ſeconde viſite, il faut dire ce qu'on a ſur le coeur.

Vous ſavés, que nous ſommes toûjours bien-aiſes, qu'on nous aime, quoi que nous faſſions ſemblant, de nous fâcher contre une déclaration d'amour, qu'on nous a faite; mais que voulés vous, c' êt l' ordinaire de nôtre séxe,

Fin de la troiſiême Partie.

daß es nicht mehr Mode iſt, mit den Augen zu reden?

Es iſt wahr, ihr habt recht, bey dem erſten oder andern Beſuch muß man ſagen, was unſer Anliegen iſt.

Ihr wiſſet wohl, daß wir ſtets gerne ſehen, daß man uns liebe, ob wir uns gleich ſtellen, als wenn wir gantz erzürnet wären, wenn ein Verliebter uns ſeine Liebe angetragen; (geoffenbahret) was wollen wir aber viel davon ſagen, es iſt ſo der Brauch oder die Gewohnheit des Frauenzimmers.

Ende des dritten Theils.

# Folgen etliche anmuthige Histo- rien zu fernerer Ubung der Franzö- sischen Sprache.

## I.

UN Gentil-homme Allemand ayant quité les Universités, crût, qu'il n'y avoit point de lieu au monde plus propre, pour aprendre la politesse que Paris. Ayant cette pensée en tête, il y fit un voyage, à dessein de se mettre à l'Academie Royale, pour y faire ses éxercices, où il fît connoissance avec un Marquis François, qui lui temoigna tous les empressements imaginables de lui rendre service, & lui offrit même une somme considérable d'argent, en cas qu'il en eût besoin. L'Allemand le remercia là-dessus fort civilement, disant, qu'il n'en avoit pas affaire pour cette fois, parceque ses lettres de change ne manquoient jamais d'arriver à point nommé & au tems fixé; mais que, s'il en avoit une fois besoin, il ne refuseroit point ses obligeantes offres, ce que le françois éxigea de lui, en cas qu'il le voulût tenir pour un de ses amis. Peu de tems après il s'offrit une occasion; la guerre étant declarée entre la France & l' Allemagne, les Commerces furent interrompus, & l' Allemand se trouva man-

manque d'argent; ce qui l'obligea d'aller trouver le François, pour le prier de se ressouvenir de ses promesses. Le Marquis lui répondit fort froidement, que les offres des François, n'étoient que des civilités, qui consistoient seulement dans les paroles, & non pas dans les effêts.

## II.

UN François entendant parler de la Hollande & de ses belles villes, prit la résolution, d'y faire un voyage, qu'il fît peu de tems après. S'étant trouvé un jour dans un cabaret à table auprès d'un Ecclésiastique, qu'il avoit connu autrefois fort familiérement, après les prémiers compliments, ils renouvellérent leur ancienne amitié parmi les pots & les verres. Et venant insensiblement d'un discours à un autre, le François, qui étoit entêté, pour ne pas dire, infatué de son pais, lui dit, qu'il s'etonnoit, que la Hollande fût si riche, & qu'on y trouvât des richesses immenses: ajoûtant, que la magnificence des bâtimens surpassoit de beaucoup tout ce qu'il en avoit oüi dire. Il l'assûra même, que, s'il n'avoit vû toutes ces merveilles de ses propres yeux, il auroit eu peine à croire ce, qu'on en disoit ordinairement. Neanmoins qu'à considerer la chose de près, il s'étonnoit, qu'on trouvât tant d'argent en Hollande, vûque ce n'étoit

qu'un trou. L. Ecclêſiaſtique l'interrompit, en lui diſant, Monſieur, vous ne devés pas en être ſurpris, car il n'y a ici ni fêtes, ni moines.

## III.

UN certain matois voulant ſe divertir, prit une paire de botes ſous ſon bras, & paſſant d'une ruë à l'autre, diſoit, qu'il en vouloit faire préſent à celui, qui ne craignoit point ſa femme Il s'en trouva un certain, qui eût l' effronterie de ſe vanter, qu'il étoit maître de ſa femme, & qu'il ne la craignoit en aucune façon, c' êt à celui-ci, qu'il donna les botes, & lui mit en même tems un morceau de lard dans la main pour en graiſſer les botes; mais il ne voulut pas le prendre, & le mettre dans ſon mouchoir, parce qu'il étoit encore tout neuf, & que ſa femme pourroit facilement lui en faire une reprimande. Le libéral donneur de botes, entendant cela, les lui arraché des mains, & lui en donne deux ou trois coups au travèrs des oreilles, lui diſant, j'aprends par la propre confeſſion, que tu n' ès pas maître de la femme, & que tu la crains, comme font tous les autres maris de cette ville.

## IV.

UN jeune homme, qui avoit long tems recherché une fille en mariage; mais ne pouvant obtenir d'elle aucune favorable réponpon-

ponſé, quita la ville de dépit pour voyager dans les païs étrangers. Quêques annés après, étant de retour, il vît cétte fille, qui n' avoit, qu' un oeil, dont il fût auſſi ſurpris, que ſi les cornes lui fuſſent venuës à la tête. L' ayant abordée, il lui demanda, quand, où, & comment elle avoit perdu l' oeil? elle lui répondit, qu' elle l' avoit perdu pendant ſa plus tendre jeuneſſe, & s' il ne l' avoit pas remarqué autrefois. Il jura fort & ferme, qu' il n' y avoit jamais pris garde, c' êt pourquoi on peut dire, que l' amour êt aveugle, & rend auſſi les Amants aveugles.

## V.

UN païſan voyant, que les vieillards, quand ils vouloient lire, ſe ſervoient de lunettes, vint à ce ſujet à la ville, & s' adreſſant à un faiſeur de lunettes, le pria, de lui vendre une paire de lunettes. Le faiſeur de lunettes lui en mit une paire ſur le nés, le païſan prit d' abord un livre, & l' ayant ouvert, il dit, que les lunettes n' étoient pas bonnes. Le mercier lui en mit ſur le nés quêques, paires de ſuite, & des meilleures, qu' il pût trouver en ſa boutique. Le païſan ne pouvoit nullement lire, c' êt ce qui obligea le faiſeur de lunettes de dire au païſan: Mon ami, vous ne ſavés peut-être point lire du tout: morbleu, dit le païſan, ſi

je

je ſavois lire, je n' aurois que faire de vos lunettes, & je n' aurois garde de les acheter.

## VI.

EN Eſpagne les Grands ont coûtume de curer les dens après le repas, & ſe ſervent pour cela des brins de paille, qu' ils ſe ſont preſenter ſur une aſſiette par un de leurs pages. Un jour un François avoit quêque affaire chés un Miniſtre d'Etat, & lui auroit volontiers parlé après le dîné; c' êt pourquoi s'adreſſant à un des domeſtiques, il lui demande, ſi Monſieur ſon maître auroit bientôt dîne. Ce domeſtique, à qui il s' étoit adreſſe, lui répondit, que Monſieur ſon maître avoit deja la paille. Le François ſe mit d' abord en tête, que l'Eſpagnol mangeoit la paille, comme les chevaux, auſquels on donne de la paille, au lieu de foin, & quand ils l' ont mangé, on leur donne de l' avoine ou de l' orge, & dit là deſſus: Parbleu, ſi Monſieur vôtre maître n' a encore que la paille, j'ai bien une demi-heure de tems, avant qu' il ait mangé l' avoine, alors je pourrai retourner.

## VII.

DAns une ville de Flandre le Magiſtrat avoit fait défence aux bourgeois & aux habitants, ſur peine de deux cents écus d' amende, que perſonne ne dût aller par les ruës

ſans

ſans lanterne, après les huit heures du ſoir. Les bourgeois obéïſſent à cette ordonnance; portent une lanterne par la ruë; mais ſans chandelle. Le Magiſtrat ordonne pour la ſeconde fois, que chacun dût porter une chandelle dans la lanterne. Les bourgeois ſe montrent obéïſſants; portent la lanterne avec la chandelle dedans; mais pas allumée. Le Sénat fut obligé par ce procéde, de publier un Edit pour la troiſiême fois, que chacun dût porter une chandelle allumée dans la lanterne, ſur peine de double amende. Les habitants obéïſſent bien à cette ordonnance; mais ils portent la lanterne, avec la lumiére dedans, ſous le manteau. Là-deſſus s' enſuivit la quatriême ordonnance, qu' on dût porter la lanterne publiquement & à découvert. Cela étant, les bouffons de bourgeois ceſſerent de ſe railler & de ſe moquer de leur Magiſtrat.

## IIX.

UN certain étoit dans un des plus fameux cabarets de la ville, & y bûvoit extrêmement fort, après y avoir décoëffé une demi douzaine de bonteilles, il falut venir au payement. L' hôte ayant fait l' écot, il dit: Monſieur l' hôte, je n' ai point d' argent ſur moi, je vous prie, de me faire crédit jusqu' à demain. L' hôte dit là-deſſus, qu' oüi: mais je vous prie, continüa-t-il, de me dire

dire vôtre nom. L'étranger ayant dit ſon nom, le cabaretier l'écrivit ſur une table d'ardoiſe à la vûë de tout le monde, diſant: Monſieur, vous verriés à regret, qu'on vît vôtre nom ainſi expoſé à la vûë de tous ceux, qui entrent chés moi; C'êt pourquoi vous aurés la bonté, de me donner vôtre manteau, a fin que j'en puiſſe couvrir vôtre nom.

IX.

UN Campagnard devoit à un Juif de la ville de Francfort ſur le Mein la ſomme de quatre vînts écus. C'êt pourquoi il n'oſoit paroître dans la ville, de crainte que le Juif ne le fit arrêter, pour être payé de la dette. Il arriva un jour, que le Juif rencontra le Gentil-homme de la campagne chés un barbier, & le ſollicita, de lui payer l'argent, qu'il lui devoit, Le Campagnard dit, qu'il atendît, que le barbier lui eût entiérement raſé la barbe, & qu'alors il le payeroit. Le Juif dit, qu'il en étoit content, & qu'il ſe patienteroit jusqu'à ce qu'il fût entiérement raſé. Sur cette promeſſe le Campagnard prend tous ceux, qui étoient là préſents, à temoin, & ſort de chés le barbier la barbe à demi-raſée.

X.

MOnſieur de Roſe, qui a donné des marques de ſa bravoure en diverſes rencontres, étoit d'une humeur gaye & enjoûée, il arriva un jour, qu'il ſe trouvât engagé au jeu avec d'au-

tres

tres Officiers, qui l'avoient invité à jouër aux cartes, en présence de Louis treize. Le Roi après avoir considéré quêque tems le jeu, se mît à faire le tour de la sale tout pensif. Ce que ce Colonel ayant remarqué, il voulut détourner le Roi de ses pensées & ayant trois rois en main, il s'écria tout haut: ça, Messieurs, quatre rois n'ont-ils pas gagné tout ce qui êt au jeu? ce qui n'étoit pas une petite somme. Le Roi entendant cela, s'aproche de lui, pour voir les cartes, & les autres ayant dit, qu'oüi, il prit le Roi par le surtout, & jettant en même tems trois rois sur la table, il dit: voici le quatriême, & tira tout l'argent.

XI.

HEnri quatre trouva un jour un pasquin dans son cabinet sur la table, de cette teneur: si vôtre Majesté veut se défaire de ses Maîtresses, & de ses quatre Secrétaires, alors ses affaires seront bientôt en meilleur état, & changeront de face. Le Roi l'ayant lû, dit, voilà qui êt bien fait, & l'on n'y a rien oublié, si non que l'Auteur n'y a pas mis son nom.

XII.

A Constantinople un chrétien avoit emprunté deux cents écus d'un juif, lui promettant, de lui donner deux onces de sa chair pour les interêts. Le terme étant expiré, le juif reçût la somme, qu'il avoit prêeé; mais il en voulût aussi avoir

les interêts. Comme ce la étoit fort préjudiciabl au chrétien, il s'en défendit. Le juif le fit citer devant le Sultan, étant tous deux comparus, il plaidérent leur cause. Sa Hautesse, après les avoir entendus, fît donner un rasoir au juif, avec permission de couper les deux onces de chair sur le corps du chrétien; toutefois ni plus ni moins. Le juif ne voulant pas hasarder le coup fut contraint de relâcher les interêts au chrétien

## XIII.

UN jeune homme, qui aimois fort les bons morceaux, & qui en avoit tant mangé, qu'il avoit dépensé tout son bien, se rendit fort importun auprès d'un oncle, en le visitant presque tous les jours à l'heure du repas. Il arriva un jour, que son oncle traitoit magnifiquement quatre ou cinq de ses amis. Le neveu ne manqua pas de s'y trouver, & ayant fait son compliment, il s'assit à table avec les autres, & dit: Mon oncle, je ne sache personne dans cette ville, qui traite si splendidement que vous, & je m'étonne, que vous ayés pû trouver tant de délicatesses en cette saison. Ah! mon neveu, repartit l'oncle, si j'avois sû, que vous voulussiés venir, vous auriés bien trouvé autre chose. Eh quoi donc? répondit le neveu, vous auriés trouvé la porte fermée au nés, reprit l'oncle.

FIN.

les interêts. Comme cela étoit fort préjudiciable au chrétien, il s'en défendit. Le juif le fit citer devant le Sultan, étant tous deux comparus, ils plaidérent leur cause. Sa Hautesse, après les avoir entendus, fit donner un rasoir au juif, avec permission de couper les deux onces de chair sur le corps du chrétien; toutefois ni plus ni moins. Le juif ne voulant pas hasarder le coup, fut contraint de relâcher les interêts au chrétien.

## XIII.

Un jeune homme, qui aimois fort les bont morceaux, & qui en avoit tant mangé, qu'il avoit dépensé tout son bien, se rendit fort importun auprès d'un oncle, en le visitant presque tous les jours à l'heure du repas. Il arriva un jour, que son oncle traitoit magnifiquement quatre ou cinq de ses amis. Le neveu ne manqua pas de s'y trouver, & ayant fait son compliment, il s'assit à table avec les autres, & dit: Mon oncle, je ne sache personne dans cette ville, qui traite si splendidement que vous, & je m'étonne, que vous ayés pû trouver tant de délicatesses en cette saison. Ah! mon neveu, repartit l'oncle, si j'avois sû, que vous voulussiés venir, vous auriés bien trouvé autre chose. Eh quoi donc? répondit le neveu, vous auriés trouvé la porte fermée au nés, reprit l'oncle.

FIN.

BSB Bayerische StaatsBibliothek
MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

La Roche, ...

La Pierre De Touche, Ou Le Secret de Délier la Langue, Par le moyen de certains Entretiens courts, faciles & galans, Divisés en trois Parties
Avec une Grammaire nouvellement reveuë & augmentée d'un Recueil de plusieurs histoires, de régles et de lettres sur toutes fortes de sujets = Der Probier-Stein, Oder Die Kunst die Zunge aufzulösen, Vermittelst

Lipsic 1730

L.lat.f. 154
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10587296-3
VD18 14488906-001